



Programma Esperanto 3000 vzw

Alle activiteiten vinden plaats in het cultureel centrum 'Romaanse Poort', Brusselsestraat 63, 3000 Leuven, tenzij anders vermeld. Het programma van de Vespero 3000 begint om 20 uur, welkom vanaf 19.30 uur

Woensdag 9/2/2011	Vespero 3000 - Vojaĝo en Suda Ĉinio, dua parto (geprojecteerde fotoreeks) - Marc Vanden Bempt	19:30- 22:30
zaterdag 19 februari 2011, 13:00, Dekenstraat 4 (CLT) Derde Talenfestival in Leuven Gratis toegang! - Volledig programma in dit nummer		
Woensdag 23/2/2011	Daŭriga kurso / Vervolgcurcus Esperanto	20:00- 22:00
Woensdag 9/3/2011	Vespero 3000 - Teatraĵo: Venus' la fina venk' Stefan MacGill - daŭrigo ekde la tria sceno (petu la unuajn du ĉe Ivo Schenkel) + nabespreking	19:30- 22:30
Woensdag 23/3/2011	Daŭriga kurso / Vervolgcurcus Esperanto	20:00- 22:00
Woensdag 13/4/2011	Vespero 3000 - programo sekvos	19:30- 22:30

ESPERANTO 3000

Revuo de Esperanto 3000 vzw Leuven,
asocio por LEUVEN kaj ĉirkaŭaĵo
Aperas 6-foje en la jaro
www.esperanto3000.be

Kontaktadreso / Contactadressen

info@esperanto3000.be

Karekietlaan 14, 3010 Kessel-Lo
Roger Goris (sekretario), Rue Ménada 44,
1320 Hamme-Mille ☎ 010 860 112;
rogergoris@unitedtelecom.be
Frans Croon (voorzitter) ☎ 016 655 944
frans.croon@kampenhout.be

Membreco / Lidmaatschap E.3000

membro/lid Eo3000 + FEL = € 25,00 =
Eo3000, Horizon-taal, JEN (ĝis 29-jara)
Idem/same + Monato = € 73,00

Membreco / Lidmaatschap UEA

Membro/lid UEA = € 10,00
Same/idem + jarlibro = € 25,00
Same/idem + Esperanto € 61,00

Abonoj / Abonnementen (2009)

Esperanto 3000 = € 12,50 (nl/eo)
(alleen voor FEL-leden via andere clubs)

Horizon-taal = € 25,00 (nl/eo)
Monato = € 49,00, por ĉiuj (eo)
Ret-Monato = € 29,40, por ĉiuj (eo)
Agenda "La Jaro" € 5,50 (eo)
Vertikale = € 5,00, por aktivuloj (eo)
Esperanto (UEA) = € 38,00 (eo)
Juna Amiko = € 14,00, por infanoj (eo)
La gazeto (OSIEK) = € 29,00 (eo)
Femina = € 24,00 (eo)
Kancerkliniko = € 25,00 (eo)
Kontakto = € 23,00, komencantoj (eo)
La ondo de Eo = € 12,00 (eo)
ILEI + Int. Pedagogia Revuo = € 20,00 (eo)

Reklamo / Reclame

1 p. € 10, 1/2 p. € 6, 1/4 p. € 4, 1/8 p. € 3
5x la prezo: tuta jaro / 5x de prijs: heel jaar

Ĝenerale / Allerlei

Pagante bonvolu klare indiki la deziratajn
kategoriojn / Gelieve bij betaling duidelijk de
gewenste categorieën aan te geven.
Konto/rekening : 734-3331944-03 de/ van
Esperanto 3000 vzw, 3000 Leuven
Pri tekstoj nur la sendintoj respondecas / Voor
teksten zijn alleen de inzenders verantwoordelijk.

De la redakcio

Numero plene pri la lingva Festivalo en
Loven, kompreneble, tiu dujara evento
ja iĝis la plena grava aranĝo de
Esperanto 3000 por nederlandlingvanoj.
Indas do reveni!

Een heel nummer over het Talenfestival
in Leuven, natuurlijk: dat tweejaarlijkse
evenement groeide immers uit tot de
belangrijkste activiteit van Esperanto
3000 voor Nederlandstaligen.

Dit jaar kwamen er verschillende talen
bij die aan de vorige edities niet
deelnamen. Terugkomen loont dus!

We wensen je een aangename
deelname aan dit unieke en
professioneel georganiseerde
Talenfestival.

We danken de vele vrijwilligers die je
hun taal komen voorstellen. Je vindt
hun inleidingen al in dit nummer en kunt
zo je festivalbezoek vooraf optimaal
voorbereiden.

De redactie

Kunlaboris, alfabete:

Nele Hiers (nalezen), Marc Vanden Bempt
(afwerking, sendado), Helena Van der Steen
(redaktoro), la aŭtoroj (vidu ĉe la artikoloj).

Voorwoord van onze voorzitter



Talen en volkeren

Een slogan die we dankzij de Vlaamse beweging allemaal kennen, is “*Taal is gans het volk*”. Daarmee wordt goed uitgedrukt dat taal innig samenhangt met individu, cultuur, groep, geschiedenis, ... Taalperikelen, moet het in ons land nog gezegd worden, leiden dan ook alras tot

verhitte emotionele discussies waarbij de rede nogal eens zoek is; of waarbij de emotionele uitgangspunten verborgen zitten onder een laklaagje (soms schijn-)redelijkheid.

De Europese natiestaten zijn dan ook bijna steeds ontstaan vanuit taalkundige gemeenschappen die voor hun handelsbelangen opkwamen. Vandaar de verstrengeling volk-taal-natie die, zoals blijkt uit nog niet zo verre geschiedenis, kan uitmonden in ongebreidelde nationalistische catastrofes.

Frankrijk kende een andere ontwikkeling. “*Frankrijk creëerde zichzelf door vijf culturen – de Bretonse, de Occitaanse, de Elzasische, de Corsicaanse en de Vlaamse – te vernietigen.*” Deze zin komt niet van mij maar van de Franse oud-premier Michel Rocard (met dank aan Wikileaks en Knack [zie artikel verder in dit nummer - nvdr.]) De taal is dus van bovenuit opgelegd, alhoewel ook deels van onderuit gegroeid.

Een en ander maakt dat Europa een lappendeken is van officiële, minderheids- en regionale talen die wel plaatsgebonden zijn en verbonden met de cultuur van hun sprekers. De uitdaging bestaat er nu in om dit lappendeken harmonieus samen te houden.

Anders was de evolutie in Noord-Amerika en Australië. Dit zijn landen waar massaal mensen uit zeer diverse groepen en culturen immigrerden. Door de meestal zeer innige vermenging was taalverscheidenheid daar niet houdbaar. Het werd dan een smeltkroes, of melting-pot, waar de taal van de meerderheid - eerder in (over)macht dan in getal! - ging fungeren als lingua franca en tenslotte als landstaal tout-court.

Het probleem van Europa is nu dat er een belangrijke groep is die dat smeltkroesprincipe ook in de EU toepasbaar ziet. Dat is een fatale misvatting die makkelijk tot onbegrip, misvattingen en grote politieke spanningen kan leiden. En de gevolgen daarvan kunnen we missen als kiespijn, want die zijn ons al te goed bekend.

Toch is er nood aan een taal waarmee men zich over de talen heen

verstaanbaar kan maken, waardoor men efficiënt kan communiceren. Het Engels heeft de facto al deze rol, al spelen Duits, Frans, Spaans, ... op het tweede plan nog wel mee. Er is echter een andere oplossing mogelijk. Een communicatietaal die als tweede taal van iedereen het waardevolle lappendeken in stand houdt, en toch ook vrij laat evolueren, zonder dat taalbarrières communicatiegrenzen hoeven te zijn. Welke taal dat is? Moet ik daar nog 'een tekeningetje bij maken'?

Frans Croon, voorzitter

Nova "biero" de Esperanto 3000

En 1996 Esperanto 3000 vzw havis sian propran bieron.

Nun, 15 jarojn poste, ni akiris novan stoketon de tre bongusta biero kun la sama simpla nomo.

Jen ni jam malkovras ĝian belan etikedon. La originalo, sen la superskribita vorto "ekzemplo", kompreneble troviĝos nur sur la boteloj mem.



biero haveblas en limigita kvanto nur en la tago de la Lingva Festivalo, la 19-an de februaro 2011 kaj nur en Festivalejo.

Ankaŭ se vi gustumos ĝin surloke, vi rajtos kunpreni la botelon.

Lingvemuloj kaj bieremuloj vizitu la Lingvan Festivalon!

zaterdag 19 februari 2011

Derde editie

Talenfestival Leuven



Een Talenfestival stelt een groot aantal talen kort voor.

Je maakt kennis met typische kenmerken, uitspraak, evolutie en cultuur, grammatica en enkele basiswoorden van de taal.

Je kiest vier talen uit een palet van vijftien tot twintig. Je krijgt ook een uitgebreid papieren overzicht.

Alle sprekers zijn moedertaalsprekers of kennen de voorgestelde taal grondig. De presentaties gebeuren in het Nederlands.

- ☆ Uiteenlopende talen worden voorgesteld, met focus op de minder vertrouwde talen.
- ☆ Enkele presentaties zijn ook specifiek gericht op kinderen van 6 tot 16 jaar, onder meer Spaans en Iers.
- ☆ Eén meer wetenschappelijke presentatie: "Wie is "wij"? - Een kijk op hoe we onszelf en onze gesprekspartners voorstellen in gesproken interactie", door dr. Barbara De Cock.

Alle actuele informatie: www.talenfestival.be

Bij inschrijving kun je een plaatsje reserveren voor je voorkeurtalen. Die geldt, behalve bij gelijktijdige presentaties, tot 5 minuten voor de start van de presentatie. Snel inschrijven dus.

Je kunt ook onaangekondigd opdagen, zonder plaatsgarantie. ■

Het Talenfestival praktisch

Deelname aan het Festival is gratis.

Voorinschrijving (nog mogelijk tot 12 februari) wordt wel aangemoedigd:

- ☆ Zo weten wij op voorhand welke talen het meest succes hebben, en kunnen wij voor deze talen een grotere zaal voorzien, of zelfs een tweede sessie.
- ☆ Wie ingeschreven is, heeft voorrang op de anderen als er plaats te weinig is bij één van zijn/haar voorkeurtalen.

Dit kan via de webstek www.talenfestival.be

Het Talenfestival vindt plaats

in het Centrum voor Levende Talen (CLT), Dekenstraat 4, 3000 Leuven,
op zaterdag 19 februari 2011 van 13 tot 18 uur.

Een plannetje vind je verderop in dit nummer.

De tentoonstellingen zijn toegankelijk van 13.30 tot 18 uur.

De talenvoorstellingen beginnen stipt om 13.30 uur, 14.45 uur, 16 uur en 17.15 uur.

De voorlopige indeling van de talen vind je in het programmaoverzicht.

Bekijk ter plaatse het grote talenpaneel: het is mogelijk dat tussen nu en dan nog enkele kleine wijzigingen gebeuren. Ter plaatse vind je het definitieve programma en de lokaalnummers. ■

De organisator

Het Talenfestival van Leuven is een organisatie van Esperanto 3000 vzw Leuven.

Het staat naast de evenementen die deze vereniging sinds 1979 in de Stad organiseert, waaronder reeds twee grote internationale congressen, kortere nationale symposia en congressen en het tweejaarlijkse nationale feest voor de Week van de Internationale Vriendschap.

De vereniging richt zich op de internationale taal Esperanto, die tot doel heeft - als tweede taal voor iedereen - de etnische talen te beschermen en dienst te doen als neutraal communicatiemiddel op internationaal vlak.

Het Talenfestival, dat zich op alle talen richt zonder onderscheid, past naadloos in die doelstelling. ■

Lingva festivalo en Leuven (Lovenjo).

Ĉi tiu Lingvofestivalo direktiĝas al ĉiuj kiuj speciale interesiĝas pri lingvoj. Ĝi estas ĉiudujara evento.

Sabaton posttagmeze, pluraj personoj prezentos (en la nederlanda) dum unu horo sian lingvon. Vi povos elekti kvar prelegojn, la aliaj okazos samtempe. Pri kelkaj lingvoj ni antaŭvidas pli aktivajn programerojn speciale por infanoj kaj junuloj.

Okazos tema ekspozicio en multaj malsamaj lingvoj kaj ankaŭ pri la prezentataj lingvoj mem diversaj informoj estos montrataj.

Por la tria eldono de 2011, la temo estos **folkloro**. Antaŭe: "Fabeloj en la UN-Jaro de la Lingvoj" (2008), kaj "Paroli pri pasio - Paroli pri arto" (2009).

La partopreno al la Festivalo estas senpaga.

Ĉio okazas en la **nederlanda lingvo**.

Esperanto estas prezentata kiel unu el la lingvoj. Plue unu-du prezentoj okazos en Esperanto kun interpretado nederlandlingven.

La lingvofestivalo okazos denove en la Centro de Vivantaj Lingvoj (CLT), Dekenstraat 4, 3000 Leuven, sabaton la 19-a de februaro de 2011. La prezentadoj de lingvoj (en la nederlanda) komenciĝos je la 13:30, 14:45, 16:00 kaj 17:15 precize.

La Lingva Festivalo de Leuven estas evento de Esperanto 3000 vzw Leuven.

Ĝi aldoniĝas al la eventoj kiujn ĉi tiu asocio organizas en la Urbo ekde 1979, inter kiuj jam du grandaj internaciaj kongresoj, pli mallongaj naciaj simpozioj kaj kongresoj kaj la ĉiudujaran feston por la Semajno de Internacia Amikeco.

La asocio direktas sin al la internacia lingvo Esperanto, kiu havas la celon - kiel dua lingvo por ĉiuj - protekti la etnajn lingvoj kaj servi kiel neŭtrala komunikilo en internacia nivelo.

La Lingva festivalo, kiu direktas sin al ĉiuj lingvoj sen escepto, kongruas perfekte kun tiu celo.

Cetere, la ideo organizi Lingvofestivalojn venas el esperantujo. Dennis Keefe organizis la unuan en Francio kaj li estis sekvata en Rusio, Ukrainio, Finnlando, Italio, Kroatio kaj nun ankaŭ Belgio. La internaciaj kontaktoj kiujn ja havas ĉiu Esperanto-asocio, ofte helpas por trovi prelegantojn. ■

Talenfestival Leuven (toegang: gratis!)

13-17 uur Ontvangst op het Talenfestival - CLT Leuven

13.15 uur Bar (tot 19.30 uur)

13.30 uur Opening tentoonstellingen (tot 18.30 uur):

- de voorgestelde talen
- kinderboeken in allerlei talen
- Esperanto: informatie en boekendienst
- folklore- en leerboeken in de voorgestelde talen

13.30 uur Eerste sessie: *Bulgaars, Iers, Pools, Singalees, Filipino (Tagalog)*
+ *Spaanse werkgroep* (doorlopend: vier sessies)

14.45 uur Tweede sessie: *Esperanto, Koerdisch, Russisch, Tshiluba^(*), Vlaamse Gebarentaal, Ierse werkgroep*

16 uur Derde sessie: *Duits, Grieks, Hongaars, Lingala^(*), Thai^(*)*

17.15 uur Vierde sessie: *Chinees, Kiswahili^(*), Tsjechisch, Academische voordracht "Wie zijn wij? Een kijk op hoe we onszelf en onze gesprekspartners voorstellen in gesproken interactie "*

+ proeflessen in taallabo, aangeboden door het CLT:

13.30 Duits, 14.45 Japans, 16 Spaans, 17.15 Zweeds

18.30 uur Einde van het Talenfestival

^(*) onder voorbehoud

De cursieve talensessies zijn gericht op of minstens ook geschikt voor kinderen en jongeren van 6 tot 16 jaar

Vergeet niet je evaluatieformulieren ingevuld achter te laten. We danken je.

De talen

Austronesisch: Filipino (Tagalog)

Bantoe-talen: Kiswahili, Lingala, Tshiluba

Indo-Europees:

☆ Romaanse: Spaans¹

☆ Germaanse: Duits², Vlaamse Gebarentaal, Zweeds¹

☆ Slavische: Bulgaars, Pools, Russisch, Tsjechisch

☆ Keltische: Iers

☆ Indo-Iraans: Koerdisch³, Singhalees

Fins-Oegrisch: Hongaars

Gepland (a posteriori): Esperanto

Sino-Tibetaans: Chinees

Andere: Grieks, Japans¹, Thai³



Je kunt je interesse voor andere talen op volgende edities aangeven op je gele deelnamekaart, die je op het einde ingevuld achterlaat. We doen wat we kunnen om ze toe te voegen aan ons aanbod in 2013.

De toevoeging van Zweeds is zo'n respons op aanvragen bij vorige edities.

De sprekers

Evgenia Tsonkova: Bulgaars

Evgenia Tsonkova leerde 26 jaar geleden haar huidige echtgenoot, een Belg, in Bulgarije kennen. Zes jaar later trouwden ze in Bulgarije. Samen hebben ze 2 kinderen. Ze woont nu al 20 jaar in België (Leuven).

Een week na haar aankomst begon ze Nederlands te leren aan het ILT (KU Leuven). Nederlands leren heeft haar heel veel moeite gekost. Zelf vindt ze dat ze niet zo veel aanleg voor talen heeft, toch wou ze heel graag de taal leren lezen en spreken. In 1999 is ze beginnen te tolken. Om te professionaliseren heeft ze heel wat opleidingen en cursussen gevolgd.

Naast haar werk als tolk werkt Evgenia ook graag met kinderen (en volwassenen). Naargelang de interesse geeft ze een aantal workshops: de Bulgaarse taal leren lezen en schrijven, iets creatiefs maken of samen een lekker Bulgaars gerecht koken.

¹ CLT-proefles in taallabo

² basisvoorstelling + CLT-proefles in taallabo (twee verschillende sprekers)

³ onder voorbehoud (deelname nog niet finaal bevestigd)

Judith Meyer: Duits

Judith Meyer, geboren in 1984 nabij Düsseldorf in Duitsland, woont in Berlijn en heeft het Duits als moedertaal.

Ze studeerde Franse filologie en computertaalkunde aan de universiteit van Duisburg voor ze ging werken als privélesgever via het internet (Myngle.com). Sinds februari 2008 is ze voltijds aan de slag als projectleider bij GermanPod101.com, waar ze podcasts en ander taalmateriaal ontwerpt om het Duits aan te leren aan Engelstaligen.

In haar vrije tijd schrijft Judith machinevertaalprogramma's en studeert ze op eigen kracht talen. Ze kent Chinees, Engels, Esperanto, Frans, Italiaans, Latijn, Nieuw-Grieks, Swahili en - als laatste - nu ook het Nederlands.

Diana Boyé: Duits (modelles)

Diana is geboren in Duitsland, ze is 41 jaar oud en moeder van 2 dochters van 4 en 2. Ze is opgegroeid in het Duitstalige gebied van België, in Eupen. Haar vader is afkomstig van Halle in de voormalige DDR, haar moeder komt uit Limburg. Ze is daardoor tweetalig opgevoed. Sinds 2002 geeft ze les aan het CLT.

Diana geeft op het Talenfestival een modelles Duits in het taallabo.

Bart Demeyere: Esperanto

Bart Demeyere leerde Esperanto in 1990. Zijn nu 11-jarige zoon Thomas heeft hij in het Esperanto opgevoed. Samen reizen ze veel en zijn ze een 9-tal weken per jaar bij andere families waar men thuis Esperanto spreekt. Thomas heeft dan ook veel vrienden in "Esperantujo" (De wereld van de Esperantisten).

Bart is Esperanto-lesgever en programmeert een Esperanto-woordenboek volgens het Wikipedia-principe.

Juliet Frisnedi Regidor: Filipino (Tagalog)

Juliet is afkomstig van de Filippijnen. Ze volgde haar man naar België om hier te komen studeren. Ilocano is het dialect van haar man, terwijl zijzelf Tagalog (officiële benaming Pilipino, de nationale taal) als moedertaal heeft. Zij behaalde haar licentiaat en doctoraat in pedagogie aan de KU Leuven (dissertaties in het Engels, de tweede taal in de Filippijnen). Haar twee kinderen, Jennifer en Oliver, zijn in België geboren en hebben het Nederlands als moedertaal geleerd en ontwikkeld op school. Naast het

Engels, de taal die ze thuis spreken, kennen ze passief het Tagalog door hun contact met de Filippijnse gemeenschap.

Tagalog is erg belangrijk voor Juliet, voor haar opdrachten als beëdigde tolkvertaalster (Tagalog-Nederlands-Engels) en in de informele communicatie met de Filippijnse landgenoten afkomstig uit de verschillende eilanden van de Filippijnen. Meestal spreken ze de nationale taal meer dan het Engels. Een paar jaren geleden gaf Juliet gedurende de maanden januari tot maart een cursus Tagalog in het Integratiecentrum te Leuven. Er was grote belangstelling voor deze cursussen. Ze geeft ook workshops en lezingen in het Nederlands bij organisaties als *Kleur Bekennen* en *Wereldkleur* voor scholen en instellingen in Vlaanderen, over de verschillende aspecten van de Filippijnse cultuur: kunst, dans en muziek, taal, waarden en tradities en feesten in de Filippijnen. Daarmee wil ze de Filippijnen bij het publiek beter bekend te maken.

Juliet Frisnedi Regidor is stichter en voorzitter van Filipiniana-Europa vzw, een van de erkende multiculturele organisaties van de Stad Leuven, die zich door haar activiteiten inspent om het wederzijdse respect, het begrip en de waardering tussen de verschillende culturen binnen de samenleving te bevorderen.

Angelos Tsirimokos: Grieks(gedeeltelijk met vertolking)

Angelos Tsirimokos is Griek, 56 jaar, getrouwd en vader van een twaalfjarige dochter. Hij is geboren en opgegroeid in Athene en studeerde wiskunde in de Verenigde Staten in de jaren 70 van de vorige eeuw. Hij werkt sinds 1981 bij de Europese Unie als vertaler. Hij leerde het Frans al op erg jonge leeftijd en het Engels op school vanaf het vierde leerjaar. Esperanto leerde hij als veertienjarige. Uiteindelijk leerde hij wat Nederlands in België, maar hij heeft het nooit veel gebruikt (nu ja, in Brussel...).

Angelos Tsirimokos stelt het Grieks voor in het Nederlands en Esperanto. Kiki Tytgat zorgt waar nodig voor de vertolking naar het Nederlands.

Gergely Juhász: Hongaars

Gergely Juhász is geboren en getogen in Boedapest, Hongarije. In 1993 kwam hij naar België voor zijn studies theologie. In 2008 behaalde hij zijn doctoraat aan de KU Leuven. Ondertussen leerde hij zijn vrouw kennen en woont hij nog altijd in België.

In 2002 organiseerde de Lessius Hogeschool in Antwerpen met de steun van het Vlaamse ministerie van Onderwijs een academische maar

praktijkgerichte opleiding vertaler-tolk Hongaars/Nederlands. Gergely was van meet af aan als voorzitter van de nieuwe Taalgroep Hongaars betrokken in de organisatie van het curriculum. Hij geeft de vakken Taalkunde, Cultuurgeschiedenis, Schriftelijke Taalvaardigheid en vertaling van economische teksten. Hij heeft ook les gegeven aan de Universiteit van Antwerpen en drie jaar lang aan de tolken Hongaars van de Europese Commissie.

Tussen 1998 en 2006 werkte hij in Leuven als directeur van het Hongaars College. Dat hield onder andere de organisatie in van Hongaarse culturele evenementen en zo heeft hij mogen meewerken aan Europalia Hungaria in 1999.

Gergely houdt van koken, reizen en wandelen in de natuur. Wat betreft dat laatste mist hij Hongarije met zijn prachtige landschappen dan ook enorm.

Seán Ó Riain: Iers (met vertolking)

Seán Ó Riain is geboren in Tipperary op 5 november 1955. Hij is getrouwd met Suzanne uit Franstalig Zwitserland. Samen hebben ze twee dochters: Aisling (1993) en Ciara (1996).

Seán is Ierse diplomaat en doctoreerde met zijn thesis "Pleanáil Teanga in Éirinn agus i Québec" (Talenplanning in Ierland en Québec - een vergelijkende studie over de vorming en invoering van een talenpolitiek in Quebec en Ierland) aan het Trinity College Dublin in 1985.

Seán heeft 30 jaar werkervaring. Hij werkte tweejaar in de Europese Commissie, waar hij verantwoordelijk was voor de Ierse versie van de webstek van de Commissie, 15 jaar in vijf Ierse ambassades in het buitenland waarbij hij met 10 ambassadeurs werkte, 11 jaar in het ministerie van Buitenlandse Zaken in Dublin en twee jaar als lector Iers aan de Maynooth Universiteit. Hij was secretaris van de Afdeling voor diplomaten van het AHCPs (het syndicaat van de hoogste Ierse staatsambtenaren) van 1999 tot 2001. In vier ambassades was hij aanspreekpunt voor de media, waarbij hij uitgebreide contacten had met journalisten.

Seán spreekt vloeiend Iers, Engels, Frans, Duits, Pools, Spaans, Kimrisch en Esperanto en hij leest Italiaans, Russisch, Nederlands en Latijn.

Seán Ó Riain stelt het Iers voor in het Esperanto, Lode Van de Velde zorgt voor de vertolking naar het Nederlands.

Seán Ó Riain: irlanda, kun interpretado

Seán Ó Riain naskiĝis en Tipperary en la 5-a de novembro 1955. Li edziĝis

al Suzanne el franclingva Svisio. Kune ili havas du filinojn: Aisling (nask. 1993) kaj Ciara (nask. 1996).

Li estas irlanda diplomato kiu atingis PhD per sia fakverko "Pleanáil Teanga in Éirinn agus in Québec" (Lingvoplanado en Irlando kaj Kebekio - kompara studo pri la formado kaj enkondukado de lingvopolitiko en Kebekio kaj Irlando), 2 volumoj, p. 984. ĉe la Trinity College Dublin, 1985.

Seán havas 30 jarojn da laborsperto: 2 jarojn en la Europa Komisiono, kie li respondecas pri la irlandlingva versio de la retejo de la Komisiono; 15 jarojn en kvin irlandaj ambasadejoj en eksterlando kie li laboris kun 10 ambasadoroj; 11 jarojn en la Ministrejo pri Eksteraj Aferoj en Dublino kaj 2 jarojn kiel lektoro pri la irlanda en la Maynooth Universitato. Li estis sekretario de la sekcio por diplomatoj de la AHCPs (la sindikato de la plej altarangaj irlandaj ŝtato-ficistoj), de 1999 ĝis 2001. En kvar ambasadejoj li estas la kontakto por la amaskomunikiloj.

Li flue parolas la irlandan, anglan, francan, germanan, polan, hispanan, kimran, Esperanton kaj li legas la italan, rusan, nederlandan kaj latinan. Seán Ó Riain prezentos la irlandan en Esperanto, Lode Van de Velde prizorgos interpretadon al la nederlanda.

Seán Ó Riain: Ierse werkgroep^(*)

Seán zal gedurende een half uur rond het lers werken met kinderen. Hij beperkt de sessie tot een half uur omdat hij daarna graag zijn dochter zou bezoeken, die diezelfde dag achttien jaar wordt. Met de gelukwensen van Esperanto 3000 ☺.

Dat staat los van zijn voorgaande presentatie, die op zich ook actief zal zijn en dus zeker ook kinderen zal aanspreken.

Tomoko Nagase: Japans (modelles)

Tomoko Nagase is een Japanse, 41 jaar, gehuwd en moeder van 2 kinderen. Ze is geboren in Tokio en opgegroeid in Gent, Taipei en Tokio. Daardoor spreekt ze vlot drie talen: Japans, Nederlands en Engels. Ze woont sinds 1998 weer in België en geeft sinds 2005 les aan het CLT.

Talen zijn van kinds af aan haar passie geweest. Omdat het schrift anders is, wordt Japans als moeilijk beschouwd, maar in haar lessen probeert Tomoko aan te tonen dat niet alles in het Japans moeilijk is. Nederlands is bijvoorbeeld ook wel een moeilijke taal, hoor!

Tomoko geeft op het Talenfestival een modelles Japans in het taallabo.

Ngo Semzara Kabuta: Kiswahili^(*)

Lees de inleiding over professor Kabuta bij het *Tshiluba*.

Hij stelt ons ook het Kiswahili voor, een Oostafrikaanse bantoetaal.

Cetin Simsek: Koerdisch

De Koerdische taal is geografisch verspreid over Turkije, Irak, Iran en Syrië en staat in al die landen onder druk. Ze is weinig bekend in onze streken en past dan ook perfect op dit Talenfestival.

Cetin Simsek en Kazim Hoca zullen ze voorstellen op een aangename (en wie weet zelfs lekkere) manier.

Sim is voorzitter van het Koerdisch Cultureel Centrum Mala Kurd in Leuven, waar hij al meer dan 10 jaar woont.

Kazim is 20 jaar lang leraar Turks geweest in Turkije, maar omdat hij daar zijn eigen taal, het Koerdisch, niet kon voorstellen, kwam hij naar België waar hij die kans wel heeft. In de nabije toekomst zal ook in Leuven een cursus Koerdische taal te volgen zijn.

Bienvenu Sene: Lingala^(*)

<inleiding niet beschikbaar bij het ter perse gaan van dit nummer>

Bai Wei'en (Wim Polet): Mandarijn-Chinees

Wim Polet is sinoloog, hij woonde en werkte 3 jaren in China (Nanjing/Beijing). Ook op dit ogenblik pendelt hij erg regelmatig tussen Vlaanderen en China. Hij heeft twintig jaar ervaring als docent "Chinees voor Beginners" (China Academie, Groep T en In-company taaltrainingen). Wim is directeur van het Confucius Instituut GROEP T.

Ela Grabiec: Pools

Ela Grabiec woont sinds 6 jaar in Leuven en werkt aan de KULeuven. Ze heeft 4 jaar Pools gegeven in avondonderwijs aan het CVO Leuven en is nu bezig met een conversatiegroep Pools.

Pools is haar moedertaal en voor haar is het de meest plezierige ervaring om je eigen taal aan buitenlanders mee te geven.

Ela is leerkracht-vertaler van opleiding, dus haar interesse voor talen was er altijd al, maar nu bekijkt ze haar eigen taal vanuit een andere perspectief.

Ela is ook mama van twee kinderen die zij en haar partner tweetalig opvoeden en ze vindt de manier waarop jongeren een taal leren

facinerend. Daarom wil ze in haar presentatie ook speels een klein beetje Pools aanleren.

Kristin Tytat: Russisch

Kristin Tytgat heeft Russisch gestudeerd omdat het land en de muziek haar fascineren en omdat ze vindt dat de taal heel mooi klinkt. Ze studeerde Slavische filologie aan de KULeuven van 1977 tot 1981, waar Russisch het hoofdvak was.

In 1989 trouwde ze met een Rus uit Moskou, Vladimir Ronin. Hun huistaal is Russisch.

Van 1989 tot 2003 doceerde Kristin Russisch in de Erasmushogeschool Brussel, departement vertalers en tolken. Naast het aanleren van de taal was ze ook verantwoordelijk voor vele uitwisselingen van studenten en docenten met de GOS-landen.

Sinds 2003 werkt ze nog veel met het Russisch in Europese projecten met de GOS-landen en de Baltische landen. Daarnaast volgt ze de ontwikkelingen van Rusland en de andere GOS-landen en reist ze ook vaak naar deze landen.

Kristin zal in haar presentatie rekening houden met de aanwezigheid van jongeren in de zaal.

Madhuka Wickramarachchi: Singalees

Madhuka Sanjaya Wickramarachchi (°1978) spreekt Singalees als moedertaal en daarna vlot Engels en Frans.

Hij is master in de Taalkunde sinds 2004 en werkt aan een master in de Sociolinguïstiek, waarbij hij de taalproblemen en taalplanning in Sri Lanka bestudeert.

Madhuka vertaalde enkele boeken naar het Singalees en is momenteel Tweede secretaris op de ambassade van Sri Lanka in België.

Edgard Vossen (lees ook onder Tshiluba) verzorgt een inleiding.

Over het Singalees gaf hij al mee dat de taal echt de moeite waard is. Ze heeft twee alfabetten die op een bijzondere en logische manier de fonetiek weergeven (door tekens vóór, achter, boven en onder de medeklinkers). Het is een Indogermaanse taal: *water* is identiek als in het Lokers dialect, en zeer veel officiële woorden zijn Nederlandse woorden (advokaat, notaris). Er bestaat ook een officieel schrift (voor de kranten, de boeken, de wetten, ...) waarvan de gesproken versie aanzienlijk afwijkt (zoals in Griekenland voor 1980).

Lourdes Ortega: Spaanse werkgroep

Als scheikundig ingenieur was Lourdes Ortega gedurende verschillende jaren hooglerares aan de universiteit Simón Rodríguez in Venezuela en als navorsers in een wetenschappelijk centrum voor bijstand aan bedrijven in de behandeling van voedingsproducten. Ze bracht in deze sector verschillende werken tot stand en was promotor van verschillende universitaire eindverhandelingen.

Na haar vestiging in België legde Lourdes zich toe op de grondige studie van haar moedertaal en onderwees ze gedurende 12 jaar het Spaans aan leken en kloosterlingen in de sector van de ontwikkelingssamenwerking in Latijns-Amerika. Tezelfdertijd gaf en geeft ze nog steeds Spaanse lessen en conversatiecursussen aan een seniorenpubliek. Ze is auteur van verschillende gedichten en korte verhalen.

Lourdes huwde Ivo Schenkel, die haar tijdens de voorstelling van het Spaans zal assisteren. Ivo is licentiaat vertaler en raakte vertrouwd met het Spaans van Latijns-Amerika tijdens een jarenlang verblijf in Venezuela. Hij legt zich toe op de vertaling van eerder gespecialiseerde teksten van en naar het Spaans.

Tijdens het Talenfestival 2011 stelt Lourdes het Spaans doorlopend voor in de vorm van een workshop voor kinderen en jongeren die er, door middel van didactische activiteiten, kennis kunnen maken met de Spaanse taal.

Lily Devos: Spaans (modelles)

Héél lang geleden, toen ze haar studiekeuze moest maken, wou Lily wel graag talen studeren, maar zeker geen lerares worden. Iedereen raadde haar Spaans aan. Dat is immers een wereldtaal. Het werd dan ook Romaanse filologie met Spaans als specialisatie. Er ging een hele nieuwe wereld open: het Spanje van net na Franco, het Latijns-Amerika van García Márquez en Vargas Llosa. En ze vond het fantastisch.

Voor haar aggregaatstage kreeg ze een stagebegeleider die haar door zijn aanstekelijke enthousiasme de microbe van het lesgeven heeft meegegeven. Lesgeven doet ze nu al 27 jaar aan het CLT, en nog altijd met veel plezier.

Lily geeft op het Talenfestival een modelles Spaans in het taallabo.

Thai^(*)

<inleiding niet beschikbaar bij het ter perse gaan van dit nummer>

Ngo Semzara Kabuta: Tshiluba

Ngo Semzara Kabuta woont sinds 1958 in België maar werd geboren in Kamina (Zaire) in 1947. Hij is vader van vier kinderen.

Hij was leerkracht Germaanse talen, Kiswahili en Tshiluba. Na het behalen van zijn doctoraat in de Afrikaanse taalkunde werd hij professor aan de universiteit van Gent, waar hij sinds 2006 voorzitter is van de vakgroep Afrikaanse Talen en Culturen.

Professor Kabuta publiceerde meerdere werken in en over Kiswahili en Cilubà, waaronder in 2008 een moderne Dictionnaire Cilubà-Français.

Het Tshiluba verschilt grondig van de ons vertrouwde Indo-europese talen. Dat maakt onder meer dat een modern woordenboek een totaal eigen structuur moet krijgen om nut te hebben. Alle vorige woordenboeken waren eigenlijk verouderd (het vorige Cilubà-Frans verscheen in 1960, het laatste Frans-Cilubà in 1986).

Edgard Vossen, wiskundige en fysicus met voortgezette opleiding in de economische richting, heeft een uitgesproken interesse voor talen. Hij spreekt er vijf vlot en heeft kennis van vijf andere. Voorafgaand aan de uiteenzetting van professor Kabuta zal hij vertellen over het Tshiluba, dat hij gedurende vijf jaren bestudeerde. Hij zal de fundamentele verschillen met de ons vertrouwde talen vanuit een ander gezichtspunt belichten.

Marek Blahuš: Tsjechisch

Marek Blahuš (geboren 1986 in Kyjov, Tsjechoslowakije) studeert informatica aan de Masaryk Universiteit in Brno, Tsjechië.

Van september 2008 tot januari 2009 was hij Erasmusstudent aan de K.U.Leuven, waarbij hij ook Nederlands leerde aan het ILT.

Ook in zijn tweede publieke presentatie in onze taal zal hij over zijn moedertaal, het Tsjechisch, spreken.

Daarnaast spreekt Marek Engels, Duits, Spaans, Pools, Esperanto en Toki Pona (een minimalistische kunsttaal). Zoals alle Tsjechen verstaat hij bovendien het Slovaaks.

Zijn specialisatie is, en dat is geen verrassing, computationele taalkunde. In juni 2008 behaalde hij zijn bachelordiploma voor een "Spellingchecker voor het Esperanto". Die taal gebruikt hij ook voor professionele doelen, hij

werkt namelijk op dit moment als voltijdse stagiair in Nancy (Frankrijk) voor E@I, een organisatie voor het onderwijs op internet, waar Esperanto de voertaal is.

Evelyne Huys & Isabelle Heyerick: Vlaamse gebarentaal

Eveline Huys (°1980) is doof geboren en heeft dove ouders. Haar moedertaal is dus de Vlaamse Gebarentaal (VGT). Sinds oktober vorig jaar werkt ze bij het Vlaams GebarentaalCentrum (VGTC) als taalkundig onderzoeker in Antwerpen. In 2008 studeerde ze af als Master in de Taal- en Letterkunde aan de Universiteit Gent. Daarna was ze twee jaar als assistent VGT verbonden aan de Lessius Hogeschool in Antwerpen.

Isabelle Heyerick (°1980) kwam tijdens haar studies als master in de Taal- en Letterkunde aan de Universiteit Gent in contact met de Vlaamse Gebarentaal. Ze koos ervoor haar thesis toe te spitsen op gebarentaalverwerving bij dove baby's. Als voorbereiding op haar thesisonderzoek volgde ze gedurende de licentiejaren het keuzevak Vlaamse Gebarentaal aan de Vrije Universiteit Brussel. Na haar masteropleiding behaalde ze in 2006 het diploma Tolk Vlaamse Gebarentaal. Sinds september 2008 werkt ze bij het Vlaams GebarentaalCentrum (VGTC) als taalkundig onderzoeker.

Vandaag is de Vlaamse Gebarentaal de taal van ongeveer 6.000 doven in Vlaanderen. 26 april 2006 wordt beschouwd als een historische datum in de geschiedenis van de Vlaamse dovengemeenschap: die dag werd de VGT – na jarenlange strijd van de dovengemeenschap – namelijk erkend door de Vlaamse overheid als een volwaardige taal. Ondanks deze erkenning bestaan er nog veel misverstanden over VGT en is het geen taal die je elke dag ziet.

Aan ons om daar verandering in te brengen.

We brengen jullie de beginselen van de VGT bij, helpen misverstanden de wereld uit, geven jullie een kijk op de Vlaamse dovengemeenschap en haar cultuur en vragen jullie alvast om de handen uit de mouwen te steken voor een eerste kennismaking met de Vlaamse Gebarentaal.

Erika Van den Steen: Zweeds (modelles)

Erika Van den Steen is Scandinaviste en werd geboren met een voorliefde voor Zweden. Ze woonde drie jaar in Zweden en Finland en werkt sinds 2003 als lerares Zweeds aan het CLT te Leuven. Ze doet ook vertalingen uit het Zweeds en engageert zich voor Zweedse activiteiten in België. De laatste tien jaar vind je haar enkele maanden per jaar in haar tweede thuisland, meer bepaald in Småland waar ook IKEA en Pippi Langkous

vandaan komen.

Erika geeft op het Talenfestival een modelles Zweeds in het taallabo. ■

Wie is wij?

Een kijk op hoe we onszelf en onze gesprekspartners voorstellen in gesproken interactie



door dr. Barbara De Cock

In interactie gebruiken we niet enkel woorden als *ik* en *jij/gij/u* om het over elkaar te hebben. We gebruiken soms ook *wij* om het enkel over één enkele persoon, nl. zichzelf, te hebben ('*Dat hebben we goed gedaan*') of we gebruiken *wij* als we zelf helemaal niks gedaan hebben (denk aan de gemiddelde supporter die '*We are the champions*' zingt maar zelf niet gescoord heeft). Daarnaast gebruiken we ook nog 'neutralere' constructies als *men* of *er wordt gezegd*. Toch zorgen zo'n vage of schijnbaar

'vreemd gebruikte' vormen zelden of nooit voor misverstanden.

Integendeel, ze maken integraal deel uit van ons talig denken en laten ons toe om ideeën, acties, verlangens of heel uiteenlopende manieren te profileren. In deze presentatie gaan we kort in op de verschillen tussen enkele talen (hoofdzakelijk Nederlands, Spaans en Esperanto) m.b.t. het persoonsverwijzingssysteem, bijvoorbeeld is een onderwerp verplicht, of hoe specifiek zijn persoonlijke voornaamwoorden? Verder bekijken we aan de hand van voorbeelden uit reclame, politiek en ook alledaagse gesprekken hoe we subtiele nuanceverschillen in taal gebruiken om een bepaalde relatie met onze interactiepartners op te bouwen.

Barbara De Cock (°1982) schreef haar licentiaatsverhandeling Romaanse talen en masterthesis European Studies evenals meerdere publicaties over verschillende aspecten van taal-, cultuur- en diversiteitspolitiek en het daarbijhorende discours. Vanuit deze interesse voor discours en identiteitsconstructie, groeide haar doctoraatsproject (verdedigd in 2010) over het talige profileren van spreker en toehoorder in verschillende genres gesproken Spaans (informeel taalgebruik, TV-debatten, parlementaire debatten). Momenteel is zij tewerkgesteld aan de Hogeschool Universiteit Brussel en de Universit  de Liège/Haute Ecole de la Ville de Liège en research fellow aan de KU Leuven. ■

Barbara vermeldt wel haar geboortjaar, maar zwijgt discreet over de dag en maand: 19 februari! Met de gelukwensen van Esperanto 3000 ☺!

Kiel vi fartas

Kiel vi fartas ('Hoe maak je het'), DAVID LOWE (onze vertaling)

Verschenen: 27/7/2010 in *The Sun* (3 miljoen exemplaren)

Een EXCENTRIEKE taal die 123 jaar geleden gecreëerd werd, krijgt een grote opstoot dankzij het internet.

Esperanto heeft dozijnen internet-fora, het heeft zijn eigen Google-portaal en kan gratis online geleerd worden. Het wordt gesproken door honderdduizenden mensen in 115 landen - en veel van hen babbelen ermee in e-mails of blogs met andere liefhebbers van de taal.

Als geesteskind van de Poolse expert dr. Ludovicus Lazarus Zamenhof, was Esperanto bedoeld om een internationale tweede taal te worden opdat mensen wereldwijd zouden kunnen communiceren.

Het werd officieel door de VN in 1954 en klinkt als Italiaans of Spaans. Het heeft een eenvoudige grammatica: alle adjectieven eindigen op "a" (granda = groot), alle substantieven op "o" (hundo = hond) en voor het meervoud voeg je gewoon een "j" toe (hundoj = honden).

Tien toegewijde clubs in het VK werken aan het bekendmaken van de taal bij hun 2.000 sprekers. Drie van hen leggen uit waarom ze zo van de taal houden.

Robin Hawkins (24): "Ik hoorde voor het eerst over Esperanto toen ik als kind de TV-reeks *Red Dwarf* zag. Het was een regelmatig thema in de show omdat Chris Barrie, in de rol van Arnold Rimmer, het wou leren. Mama vertelde me dat Esperanto door een Poolse man gemaakt was en het sprak tot mijn verbeelding. Anderhalf jaar later begon ik het online te leren en ik pikte het snel op."

De muzikant uit Cardiff, lid van de rockband *The Automatic* uit Wales, voegt er nog aan toe: "Ik kan converseren met een volleerd Esperanto-spreker zonder op het Engels terug te moeten vallen."

Heather Eason, ook uit Cardiff: "Mijn moeder was lerares en kwam mijn vader, die in de Navy zat, tegen op een Esperanto-bijeenkomst in Londen. Mijn ouders spraken thuis Esperanto, dus werd het vanzelf mijn eerste taal. De 40-jarige vertaalster zegt nog: "Dat opende zeker deuren en gaf me vanaf mijn kinderjaren een zicht op de wereld. Nu heb ik vrienden in Brazilië, Japan, China en Europa. Twintig jaar geleden taande de populariteit van de taal. Maar het internet heeft het nieuw leven ingeblazen en het groeit weer."

Chemiestudent Alex Jarvis: "Ik heb altijd een andere taal vlot willen spreken en toen ik las hoe gemakkelijk het Esperanto te leren is, besliste ik eraan te beginnen. Ik gebruikte lernu.net, dat gratis cursussen geeft. Deze maand nog sprak ik op het Roskilde-festival in Denemarken af met een groep tiener-Esperantisten die ik online had ontmoet. Ik was geraakt door de gemeenschapszin en sprak meer Esperanto dan Engels."

De 19-jarige uit Aberdeen besluit: "Ik vind Esperanto echt dankbaar omwille van de globale gemeenschap die het je aanbiedt. Ik ben nog niet in het stadium dat ik er meisjes mee kan versieren, maar hou me maar in het oog."

TALENFESTIVAL

LEUVEN

Zaterdag
19 februari 2011

CLT, Dekenstraat 4



Kies je talen en leer ze kennen:

Bulgaars	Chinees	Duits
Esperanto	Filipino (Tagalog)	Grieks
Hongaars	Iers	Japans
Kiswahili*	Koerdisch*	Lingala*
Pools	Russisch	Singalees
Spaans	Thai*	Tsjechisch
Tshiluba*	Zweeds	Vlaamse gebarentaal
"Wie is 'wij'?" (academische voordracht)		

[* onder voorbehoud]

Presentaties (1 uur elk) om
13:30 - 14:45 - 16:00 - 17:15 uur
Thema: "Folklore"

Info en plaatsreservatie:

www.talenfestival.be
info@talensfestival.be

Organisatie: Esperanto 3000 vzw Leuven, VU: Ivo Schenkel, Karekietenlaan 14, 3010 Kessel-Lo
met de medewerking van de Stad Leuven en het Centrum voor Levende Talen

Engels: taal of talen?

We waren onlangs getuige van een discussie over het internet, via een mailinglijst, tussen Engelstaligen die elkaar niet van ziens kenden. Het ging erover in welke situaties men een niet-geschreven 'r' toevoegt in de gesproken taal, zoals in het Engelse "withdrawal" dat soms als "withdrawal" uitgesproken wordt.

We hebben de discussie voor jou vertaald.

Een Britse taalonderwijzer stelde de volgende vraag aan iemand die voordien een voorbeeld gaf:

Just out of interest, are you British or American? Because the 'r' is pronounced differently in the standard versions of the two languages.

Gewoon uit interesse, ben je Brit of Amerikaan? De 'r' wordt immers verschillend uitgesproken in de standaardversies van de twee talen.

Het antwoord luidde als volgt:

I am, in fact, to use that phrase much loved by the media when some otherwise-invisible NASA astronaut/scientist/whatever completes something news-worthy, "British-born".

In feite ben ik, om die zin te gebruiken die de media zo graag horen wanneer een of andere voorde-rest-onzichtbare NASA astronaut/ wetenschapper/ of wat dan ook, iets nieuwswaardigs verricht, "Brit van geboorte".

However, I am married to an American, and have been so for a couple of decades; talking to each other a lot (more than we talk to any one other person) as we do, we have each inevitably absorbed bits of each of our languages.

Ik ben echter al enkele tientallen jaren getrouwd met een Amerikaanse; vermits wij veel met elkaar praten (meer dan met wie ook), hebben we onvermijdelijk stukjes van elkaars taalgebruik overgenomen.

So, many Americans think I am actually from America; just not from the same part which they are from. A lot of British people think I am American too. Your question has been many times asked of me when somebody has heard me speaking, but this is the first time I

Dus veel Amerikanen denken dat ik eigenlijk van Amerika ben; alleen net niet uit dat deel waar zij vandaan komen. Ook veel Britten denken dat ik een Amerikaan ben. Jouw vraag wordt me dikwijls gesteld wanneer iemand me hoort spreken, maar dit is de eerste keer

have been asked as a result of something I have written!

I was recently in the USA, on a two-week holiday in the Pacific North West (that's Seattle and environs), and, attending Moosefest in Roslyn, WA, we met a person whose job it is, to translate books from British English to American English.

I commented that I do the reverse, translating poor Japanese-American English into fluent British English. During our entire two weeks in the area, including much socialising at Moosefest, nobody realised I was British unless they looked at my name tag or saw that I was paying with some weird credit card with a chip:-)

I recently took an online test (I wish I still had the link; if I had, I'd share it here), which, by asking 20-odd questions of the form "do you rhyme this word with that word or with that other word?" determined that I would be from the North East (that's Maine, not Tyneside, BTW). It correctly identified my spouse as being from NY/NJ.

dat ze me gesteld wordt op basis van iets dat ik schreef!

Ik was onlangs in de VS, op een veertiendaagse trip in het noordwesten, aan de Stille Oceaan (Seattle en omgeving dus), en op het Moosefest-festival in Roslyn, WA, hebben we iemand ontmoet die beroepsmatig boeken vertaalt uit Brits-Engels naar Amerikaans-Engels.

Ik vertelde dat ik het omgekeerde doe, namelijk gebrekkig Japans-Amerikaans-Engels vertalen in vlot Brits-Engels. Tijdens onze volle twee weken in de streek, en bij onze vele sociale contacten op Moosefest, beseftte niemand dat ik Brit was behalve wanneer ze naar mijn naamkaartje keken of zagen dat ik met een rare kredietkaart met chip betaalde ;-)

Ik deed onlangs een online-test (ik wou dat ik de verwijzing nog had, dan zou ik ze hier meedelen), die, op basis van een twintigtal vragen van de vorm "rijmt volgens jou dit woord met dat woord of met dat ander woord?", bepaalde dat ik uit het Noodoosten zou komen (dat wil zeggen: Maine, dus niet Tyneside). De test identificeerde mijn echtgenote correct als afkomstig uit New York / New Jersey.

Er is dus niet alleen een onderscheid tussen Engels, Amerikaans, Australisch, Schots enzoverder, maar zelfs binnen elk van deze groepen verraaft de uitspraak van maar enkele woorden al vrij juist waar je woont.

"Het Engels" is gewoon ... een fictie. Gelukkig behoedt het internationaal gebruik Esperanto voor dat uiteenvallen: het blijft zo één eenheidstaal. ■

Frankrijk vernietigde de Vlaamse cultuur

Op de webstek van Knack, op woensdag 8 december 2010 om 6.18 uur, vondik een artikel van Karl van den Broeck met deze titel. Het begint als volgt:

"Frankrijk is een militaire creatie van een niet-homogene staat", zegt de voormalige Franse socialistische premier Michel Rocard.

Wie de Amerikaanse diplomatieke telexen doorzoekt die door Wikileaks op het internet zijn gegooid, komt België of Vlaanderen maar weinig tegen.

Toch loont het de moeite om eens 'Flemish' in te tikken in Cablesearch.org, een zoekmachine die door de vereniging van onderzoeksjournalisten speciaal werd ontworpen om de Wikileaks op te dweilen.

Daar ben ik dus gaan kijken en ik vond inderdaad een verslag over een gesprek dat de Amerikaanse ambassadeur in Parijs, Craig R. Stapleton, op 24 oktober 2005 had met Michel Rocard, de voormalige socialistische premier van Frankrijk.

Ik las er onder meer deze interessante passage (eigen vertaling, de hoofdletters staan ook zo in de originele telefax):

Rocard, net als de vroegere president Valéry Giscard d'Estaing, gelooft dat de geschiedenis van Frankrijk de sleutels geeft om de Franse politiek en het Franse beleid te begrijpen. Rocards vertrekpunt is het ontstaan van Frankrijk als een natiestaat. De geschiedenis van de andere Europese natiestaten is er een van taalgemeenschappen die hun handelsbelangen dienen. Frankrijk creëerde zichzelf door vijf culturen te vernietigen: de Bretoense, de Occitaanse, de Elzasser, de Corsicaanse en de VLAAMSE. "We zijn de enige Europese natie die de militaire creatie is van een niet-homogene staat. Dit maakt Frankrijk vandaag moeilijk te besturen. Dit verklaart onze moeite om te hervormen, onze traagheid", zei hij.

Gelukkig is de Vlaamse taalgemeenschap enkel vernietigd voor zover deze zich in Frankrijk bevindt. En eigenlijk valt het nog mee. In noordoost-Frankrijk kom je met het Vlaams nog wel een eind.

Dit illustreert wel dat in diplomatieke kringen de wetenschap bestaat dat taal, staat (lees ook: macht) en handel nauw met elkaar verweven zijn. Staten trachten niet voor niets hun taal maximaal te promoten en vooruitgang te laten maken.



Waar vind je het Talenfestival?

In het Centrum voor Levende Talen
in de Dekenstraat 4 te Leuven.

Op de autosnelweg E40 Brussel-Luik neem je de afrit naar de E314 en meteen afrit Leuven (nr. 15). Ook vanuit Hasselt rijd je tot aan afrit 15.

Je volgt richting Leuven, rijdt voorbij twee verkeerslichten.

Aan de derde verkeerslichten, voor het viaduct, draai je rechts de ring rond Leuven op, richting station. Rij de eerste groep verkeerslichten voorbij. Aan de tweede groep verkeerslichten, aan Parkpoort, rij je links de Parkstraat in en na vijftig meter de eerste straat rechts, de Brabançonnestraat. Die volg je tot voorbij de rotonde. De eerste straat links is de Dekenstraat.

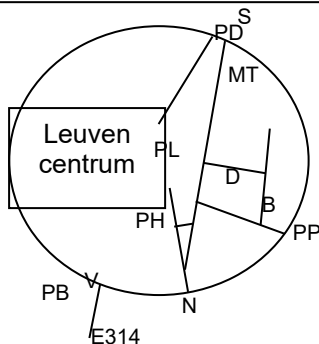
Parkeren in de stad kan alleen mits betaling of met parkeerschijf. Kijk dus goed uit. Je kunt wel gratis terecht op de parking "Bodart" aan de stadsrand: in de wegbeschrijving hierboven rij je dan het viaduct onderdoor en draai je meteen 180° terug. De parking ligt dan rechts voor je, vooraan op de expressweg naar de E314.

Een alternatief is de betaalparking "Heilig Hart", die op 500 meter van het CLT ligt, de betaalparking "De Bond" op 1.000 meter of de betaalparking Ladeuze op 500 meter.

Als je met de trein komt, dan draai je links de ring op als je het station uitkomt. Meteen rechts voor de tunnelmonding vind je de Maria-Theresiastraat, die je een 1.000 meter lang volgt tot je links de Dekenstraat tegenkomt (voorbij de tweede verkeerslichten).

Eén goede raad: hoe je ook komt, kom ruim op tijd!
Welkom vanaf 13 uur.

S	Station
MT	Maria-Theresiastraat
D	Dekenstraat 4 (CLT)
B	Brabançonnestraat
PP	Parkpoort
PB	Parking Bodart
PD	Parking De Bond
PL	Parking Ladeuze
PH	Parking H.Hart
N	Naamsepoort
V	Viaduct



www.talenfestival.be en 2008-2010

Raporto pri la periodo 26.8.2008 - 4.1.2010, entute 860 tagoj:

	<u>vizitantoj</u>	<u>paĝoj</u>
entute	4.807	16.198
maksimumo tage	112	372
mezume en monato	162	637
mezume en semajno	37	147
mezume en tago	5	20
mezume por vizitanto	1,00 ☺	3,93

Mezume 77% de la vizitantoj venas antaŭ la 19:20-a horo.

Mezume antaŭvidita en semajntago: 10 vizitantoj.

Alhoewel deze webstek pas na het eerste Talenfestival ontstond en oorspronkelijk vrij beperkt was, heeft hij wel bewezen dat er nood is aan goed gestructureerde actuele informatie over het Talenfestival. Neem ook eens een kijkje...



Lid worden van Esperanto 3000 vzw voor het jaar 2011 kan nog

Het volstaat je lidgeld van € 25,00 te storten op 734-3331944-03
(Esperanto 3000 vzw). Vermeld "Lidgeld 2011", naam en adres.
Wij doen de rest!

Je krijgt een jaar lang Horizontaal én Esperanto 3000 in de bus.

Esperanto 3000 Leuven dankt je voor je steun!

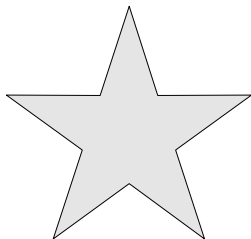


Esperanto 3000

Ben je al elders lid van de Vlaamse Esperanto-Bond?

Proficiat: je kunt een abonnement nemen op Esperanto 3000.

Het volstaat € 12,50 te storten op 734-3331944-03
(Esperanto 3000 vzw). Vermeld "Abono 2011", naam en adres.
Wij doen de rest!



België – Belgique
P.B.
3000 Leuven 1
2/2668

Esperanto 3000

Tweemaandelijks tijdschrift

Januari 2011

jr. 32 nr. 1

V.U. Goris Roger, R. Menadastraat 44, 1320 Hamme-Mille

Dumonata revuo

Januaro 2011

Afgifte: 3000 Leuven 1

En ĉi tiu numero:

☆☆☆☆☆

Voorwoord van onze voorzitter

Nova biero de E3000

Het derde Talenfestival

De talen - de sprekers

Kiel vi fartas

Engels: taal of talen?

Frankrijk vernietigde de Vlaamse cultuur

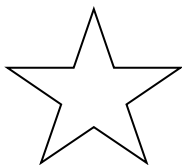
Waar vind je het Talenfestival?



Lid worden?

Zie de vorige bladzijde ☺

Welkom (terug) bij
Esperanto 3000 vzw!



Kolegio
Van Dale
Naamsestraat,
Leuven



Programma Esperanto 3000 vzw

Alle activiteiten vinden plaats in het cultureel centrum 'Romaanse Poort', Brusselsestraat 63, 3000 Leuven, tenzij anders vermeld. Het programma van de Vespero 3000 begint om 20 uur, welkom vanaf 19.30 uur

Woensdag 9/3/2011	Vespero 3000 - Teatraĵo: Venus la fina venk' Stefan MacGill - daŭrigo de post la antaŭaj scenoj (petu la antaŭajn ĉe Ivo Schenkel) + nabespreking	19:30- 22:30
Woensdag 23/3/2011	Daŭriga kurso / Vervolgcurus Esperanto + 20-20.30 uur: <i>Eerste Algemene Vergadering</i>	20:00- 22:00
Woensdag 13/4/2011	Vespero 3000: Eddy Raats - Monda Asocio Socia. + 20-21uur: <i>Algemene Vergadering (zie pagina 2)</i>	19:30- 22:30
Woensdag 27/4/2011	Daŭriga kurso / Vervolgcurus Esperanto	20:00- 22:00
Woensdag 11/5/2011	Vespero 3000 - programo sekvos	19:30- 22:30
Woensdag 25/5/2011	Daŭriga kurso / Vervolgcurus Esperanto	20:00- 22:00

ESPERANTO 3000

Revuo de Esperanto 3000 vzw Leuven,
asocio por LEUVEN kaj ĉirkaŭaĵo
Aperas 6-foje en la jaro
www.esperanto3000.be

Kontaktadreso / Contactadressen

info@esperanto3000.be

Karekietlaan 14, 3010 Kessel-Lo
Roger Goris (sekretario), Rue Ménada 44,
1320 Hamme-Mille ☎ 010 860 112;
rogergoris@unitedtelecom.be
Frans Croon (voorzitter) ☎ 016 655 944
frans.croon@kampenhout.be

Membreco / Lidmaatschap E.3000

membro/lid Eo3000 + FEL = € 25,00 =
Eo3000, Horizon-taal, JEN (ĝis 29-jara)
Idem/same + Monato = € 73,00

Membreco / Lidmaatschap UEA

Membro/lid UEA = € 10,00
Same/idem + jarlibro = € 25,00
Same/idem + Esperanto € 61,00

Abonoj / Abonnementen (2009)

Esperanto 3000 = € 12,50 (nl/eo)
(alleen voor FEL-leden via andere clubs)

Horizon-taal = € 25,00 (nl/eo)
Monato = € 49,00, por ĉiuj (eo)
Ret-Monato = € 29,40, por ĉiuj (eo)
Agenda "La Jaro" € 5,50 (eo)
Vertikale = € 5,00, por aktivuloj (eo)
Esperanto (UEA) = € 38,00 (eo)
Juna Amiko = € 14,00, por infanoj (eo)
La gazeto (OSIEK) = € 29,00 (eo)
Femina = € 24,00 (eo)
Kancerkliniko = € 25,00 (eo)
Kontakto = € 23,00, komencantoj (eo)
La ondo de Eo = € 12,00 (eo)
ILEI + Int. Pedagogia Revuo = € 20,00 (eo)

Reklamo / Reclame

1 p. € 10, 1/2 p. € 6, 1/4 p. € 4, 1/8 p. € 3
5x la prezo: tuta jaro / 5x de prijs: heel jaar

Ĝenerale / Allerlei

Pagante bonvolu klare indiki la deziratajn
kategoriojn / Gelieve bij betaling duidelijk de
gewenste categorieën aan te geven.
Konto/rekening : 734-3331944-03 de/ van
Esperanto 3000 vzw, 3000 Leuven
Pri tekstoj nur la sendintoj respondecas / Voor
teksten zijn alleen de inzenders verantwoordelijk.

De la redakcio



Het zit er weer op ... ons derde
Talenfestival was een groot succes.

Bij deze wensen wij alle vrijwillige
medewerkers hartelijk te bedanken,
dankzij jullie heeft dit Festival plaats
gehad!

Was je er niet bij? Ach, nog even
wachten op het volgende Festival in
2013, zet het nu al in je agenda !

Tot dan,

De redactie

Algemene vergadering
op wo. 23/3 en, als het wettelijke
quorum niet bereikt is, op wo. 13/4:
- jaarverslag 2010, plannen 2011
- goedkeuring rekeningen 2010
- goedkeuring budget 2011
- verkiezing bestuur
- varia
Alle leden zijn welkom!

Kunlaboris, alfabete:

Nele Hiers (nalezen), Marc Vanden Bempt
(afwerking, sendado), Helena Van der Steen
(redaktoro), la aŭtoroj (vidu ĉe la artikoloj).

Voorwoord van onze voorzitter - Panta rhei



... of 'alles stroomt' zei de Griekse wijsgeer Heraklites reeds 2 500 jaar geleden. Waarmee hij aangaf dat alles aan voortdurende verandering onderhevig is.

Wat weer maar waar blijkt met de revolutionaire gebeurtenissen in de Arabische wereld. Wie had enkele maanden geleden gedacht dat er daar ooit iets aan de maatschappelijke structuren daar zou veranderen? En dat daarvoor alleen een radeloze

groenteverkoper, Mohammed Bouazizi, nodig was.

Wie geloofde begin 1989 dat weldra de "De Muur", en daarop het communisme in Oost-Europa, zou ineenstorten?

Op 9 september 2001 werd bewezen dat er geen grote legermacht nodig is om twee torengebouwen in New York neer te halen. Een paar fanatiekelingen een pilotenopleiding geven en passagierstoestellen laten kapen klaarde de klus voor een fractie van de prijs.

Dat er heel wat kan gebeuren weten we uit de biologie. De ganse evolutie met vormen die ontstaan, verdwenen en nog komen zullen illustreert tot wat een samenspel van mogelijkheden en toevalligheden leiden kan. Wel is min of meer dwingende noodzaak of voordeel nuttig "om het vooruit te doen gaan".

Of ook zoals Bram Vermeulen het zong: *"Ik heb een steen verlegd, in een rivier op aarde, ik weet dat door het verleggen van de steen de stroom nooit meer dezelfde weg zal gaan"*

Met zijn allen hopen we dat "ooit" het Esperanto als tweede - of communicatietaal volop ingang zal vinden. We weten niet wanneer, we hopen weldra, we vrezen veel later - en durven er niet aan denken dat het met Sint Juttemis wordt. Maar uit voorgaande blijkt dat het sneller en onverwachter zou kunnen gaan dan we ons kunnen voorstellen.

Intussen kunnen we alleen maar stenen verleggen in de rivier; in elk geval (alleen psychologisch?) beter dan niets doen. Voor de derde maal hebben we zo een steen(tje) verlegd met de organisatie van ons Talenfestival. Het werd weer een groot succes waarvoor ik alle medewerkers erg moet feliciteren en danken voor hun (vrijwilligers-)inzet. Een hoop cursisten levert het allicht niet op. Maar de boodschap dat Esperanto de cultuur- en taaldiversiteit beschermt, communicatie op wereldschaal mogelijk maakt én werkelijk wérkt is zeker aangekomen.

Allicht stroomt de rivier daardoor meer de goede kant op.

Frans Croon, voorzitter

Taal & Woordspelingen (en doordenkertjes!)

Naar aanleiding van ons voorbije taalfestival hierbij nog enkele taal-doordenkertjes:

- ☆ Ze heeft dikke billen, maar ze zit er niet mee.
- ☆ Van mensen die nooit wat geven, daar krijg ik wat van.
- ☆ De gynaecoloog gaf aan zijn hoogzwangere patiënte volledige persvrijheid.
- ☆ Een man maakt je eerst het hof en leidt je dan om de tuin.
- ☆ Toen ik de prijs van de sla zag, kreeg ik een krop in de keel.
- ☆ De cursus lassen voor beginners is afgelast.
- ☆ Bij de slankheidclub zijn drie nieuwe leden aangekomen. Maar er zijn er ook drie afgevallen.
- ☆ Een paar maanden na de amputatie van zijn been, steekt deze man reeds op eigen houtje de straat over.
- ☆ De situatie van de dakloze analfabeten is niet om over naar huis te schrijven.
- ☆ Een van de twee drielingen vierde op de vijfde van de zesde maand zijn zevende verjaardag.
- ☆ Als je niet buiten roken kunt, ga dan maar buiten roken.
- ☆ Hij wacht op een levertransplantatie, maar de levertijd is wel acht maanden.
- ☆ Edelachtbare, als u wilt dat ik rechtsta, zal ik mij daarbij neerleggen.
- ☆ Tip voor vakantiegangers: Span je niet in.
- ☆ Wat doen weekdieren in het weekend?
- ☆ Bestaan er wegwerpboemerangs?
- ☆ Het grote aantal werkongevallen in de houtzagerij wordt veel te gemakkelijk door de vingers gezien.
- ☆ Bij de geboorte van hun eerste kind worden man en vrouw op slag ouder.
- ☆ Roken: het blijft een teer onderwerp.
- ☆ Beroepskeuzeadvies: Word bokser, meer kans op slagen.

- ☆ De cursus rietdekken is afgelast: Riet is ziek!

Webstek van de maand

Naar bedreigde talen luisteren

Het Amerikaanse instituut Enduring Voices legt zich toe op het vastleggen en bestuderen van de duizenden talen op deze wereld die met uitsterven bedreigd zijn. In samenwerking met National Geographic heeft het instituut nu een speciaal kanaal op YouTube geopend:

<http://www.youtube.com/user/EnduringVoices>

Over het project "Blijvende Stemmen" (Enduring Voices)

De helft of meer van de 7 000 talen die op aarde gesproken worden en waarvan er vele nog niet vastgelegd zijn, zouden tegen 2100 kunnen verdwijnen. Ze nemen zo een rijkdom aan geschiedenis, cultuur, milieu en menselijk brein met zich mee.



In samenwerking met het Levende Talen Instituut voor Bedreigde Talen streeft het 'Bedreigde Stemmen'-project van National Geographic naar het behoud van bedreigde talen door 'taalkernpunten' te identificeren en de

talen en culturen die er leven te documenteren. Taalkernpunten zijn plaatsen op onze planeet met de meest unieke, weinig gekende, of bedreigde inheemse talen.

Elk jaar stuurt het 'Bedreigde Stemmen'-project teams naar taalkernpunten over de hele wereld om sprekers te interviewen en verdwijnende culturen en talen te documenteren. Het project ondersteunt op vraag van de inheemse gemeenschappen ook hun streven om hun bedreigde talen te doen herleven en te behouden.

Een korte inleiding over het project is te vinden op
<http://www.youtube.com/watch?v=kGpOXWDZKwU>

Te zien en te beluisteren via gerelateerde video's:

Je kan bijvoorbeeld een *rap* vinden in de Aka-taal van Arunachal Pradesh (Indië)

<http://www.youtube.com/watch?v=7epBWBzjjdY>

... of een demonstratie waarop de Foe in Nieuw-Guinea tellen door hun hele lichaam te gebruiken

<http://www.youtube.com/watch?v=H13Se4nBPDA>

... of een liedje dat gezongen wordt door een van de laatste sprekers van het Tofa uit Siberië

<http://www.youtube.com/watch?v=Oi0Hp3rhla0>

... of het verhaal 'Boktu Kirish' in Tuvan, een verhaal over de lokale taalhouding in Panau (in het dorp Matukar, Papoea-Nieuw-Guinea), de uitleg over het schrijfsysteem in Ös (Midden-Chulym in Rusland), de recent ontdekte Koro-taal en honderden andere talen ...

Taalimperialisme

Is het Engels de wereldtaal of de taal van het westerse imperialisme? Over die vraag gaat een discussie van 22 minuten bij (de Engelstalige afdeling van) Al-Jazeera met de journalist Robert McCrum, auteur van het boek *Globish*, en Robert Phillipson, een Britse taalkundige die zeer kritisch staat tegenover wat hij 'taalimperialisme' noemt.

<http://english.aljazeera.net/programmes/rizkhan/2010/10/201010209328966727.html>

Plej legindaj tradukoj

La rubrikoj “Laste aperis” kaj “Recenzoj” estas bona rimedo por informiĝi pri novaj eldonaĵoj, sed kiel oni eksciuj pri la plej legindaj klasikaĵoj?

Se temas pri Originala Literaturo Esperanta, la tiutitola retejo ĉe **<http://esperanto.net/literaturo/>**

Estas nepre konsultinda, sed ŝajne mankas simile bona informejo pri la literaturo tradukita al Esperanto. Cetere, ŝajnas al mi, ke ĝenerale oni iom neglektas la tradukliteraturon en Esperantujo. Tial mi kompilis la suban liston de cent plej legindaj tradukoj al Esperanto.

Por fari la liston mi konsultis kvindek da spertuloj, kiuj afable kontribuis listojn de siaj plej ŝatataj verkoj, kaj mi kombinis tiujn listojn kun miaj propraj preferoj (kaj antaŭjuĝoj). Cetere, mi intence ellasis kelkajn bonajn verkojn por fari liston maksimume buntan. Ekzemple, mi enmetis nur unu verkon de ĉiu aŭtoro.

La listo estas nek definitiva nek aŭtoritata: ĝi spegulas la subjektivajn opiniojn de mi kaj la konsultitoj, kaj ankaŭ la hazardo ludis grandan rolon, ĉar iujn bonegajn librojn eble hazarde neniu el ni legis. Tamen, mi esperas, ke preskaŭ ĉiu povos trovi en la listo ion, kion li kun plezuro legos, kaj tiel la listo estos utila.

Mi kreis dissendoliston, per kiu eblas diskuti la liston kaj atentigi pri legindaj verkoj, kiujn mi preterlasis. Mi bonvenigas vian opinion ĉe:

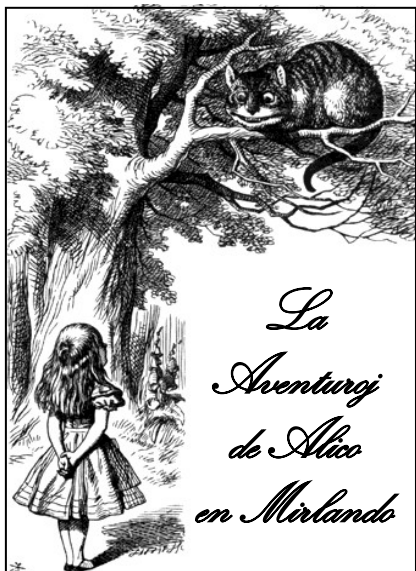
<http://groups.google.com/group/tradukoj>

Edmund Grimley Evans



- 1. Amado:** *La morto kaj la morto de Kinkas Akvobleko* (1959, portugala, tr. Pádua). Kinkas, mortinta, ekskursas kun nerespektindaj kamaradoj.
- 2. Andersen** (1805-1875): *Fabeloj* (dana, tr. Zamenhof). Famaj fabeloj, kaj grava specimeno de zamenhova lingvaĵo.
- 3. Ariyosi Sawako:** *La edzino de kuracisto Hanaoka Seisyū* (1966, japana, tr. Konisi Gaku). Malfacilaj rilatoj inter bofilino kaj bopatrino ĉirkaŭ 1800.
- 4. Asch:** *La sorĉistino el Kastilio* (1921, jida, tr. Lejzerowicz). La suferoj de juda martirino en Romo ĉirkaŭ 1500.
- 5. Aszlányi:** *Sep vangofrapoj* (1937, hungara, tr. Somlai). Amuza romano. Senlabora inĝeniero venĝas al potenca ŝtalreĝo.
- 6. Atxaga:** *Memoraĵoj de eŭska bovino* (1991, eŭska, tr. Arana). Misteraj okazaĵoj en apudmontara bieno, el la vidpunkto de bovino.
- 7. Baudelaire:** *Floroj de l' malbono* (1857, franca, tr. diversaj). Poemaro pri sekso kaj morto kaj la tragedio de senespera solulo.
- 8. Bengtsson:** *Orm la ruĝa* (1941-1945, sveda, tr. Nilsson). Aventuroj en la deka jarcento, en humura pseŭdoarĥaika stilo.
- 9. Boccaccio:** *Dekameron* (1350-1353, itala, tr. Waringhien kaj Martinelli). Tri dekonaj el eble la plej konata novelaro de la monda literaturo.
- 10. Borges** (1899-1986): *La sekreta miraklo* (hispana, tr. diversaj). Elektitaj prozaĵoj kaj poeziaĵoj de la fama argentina verkisto.
- 11. Borovský:** *La baptado de caro Vladimir* (1855, ĉeĥa, tr. Pumpr). Satira kaj amuza versaĵo pri la unua kristana caro.
- 12. Brecht:** *Trigroŝa romano* (1934, germana, tr. Schulze). Socikritika romano de la fama poeto kaj dramisto.
- 13. Bulgakov:** *La majstro kaj Margarita* (1966, rusa, tr. Pokrovskij). Moderna klasikaĵo pri Moskvo, Jerusalemo kaj balo ĉe Satano.
- 14. Buzzati:** *La dezerto de la tataroj* (1940, itala, tr. Mistretta). Soldatoj tutvive atendas malamikon, kiu neniam venas.
- 15. Cabell:** *Jurgen* (1919, angla, tr. Auld). Fantazia vojaĝo de iama poeto. Libro tre ŝatata de William Auld.
- 16. Camus:** *La fremdulo* (1942, franca, tr. Duc Goninaz). Akcidenta murdo bedaŭras nenion.
- 17. Capuder:** *La vipo kaj la turbo* (1975, slovena, tr. Ošlak). La unua "disidenta" romano en Slovenio traktas amarajn spertojn el 1941-1945.

18. Carroll: *Alico en Mirlando* (1865, angla, tr. Broadribb). Klasika infanlibro verkita de matematikisto.



19. Céline: *Vojaĝo ĝis noktofino* (1932, franca, tr. LeQuint kaj Le Puil). Cinika kaj komika atako kontraŭ patriotismo kaj aliaj ismoj.

20. Cervantes: *La inĝenia hidalgo Don Quijote de la Mancha* (1605-1615, hispana, tr. de Diego). Ĉefverko mondliteratura, moka kaj farsa, iom neologisme tradukita.

21. Chesterton: *La naiveco de pastro Brown* (1911, angla, tr. Bean). Dek du rakontoj pri pastro-detektivo kun metodoj pli intuiciaj ol deduktaj.

22. Conan Doyle: *La ĉashundo de la Baskerviloj* (1902, angla, tr. Auld). Fama aventuro de la rigore racia detektivo, Ŝerloko Holms.

23. Couperus (1863-1923): *Pri vagabondoj kaj friponoj, pri damoj kaj kavaliroj* (nederlanda, tr. Berveling). Noveloj por prezenti la buntan temaron de nederlanda verkisto.

24. Ĉapek: *Milito kontraŭ salamandroj* (1936, ĉeĥa, tr. Vondroušek). Satira sciencfikcio pri la malkovro, sklavigo kaj ribelo de fremda raso. **25. Ĉeĥov** (1860-1904): *Ĉeriza ĝardeno* (rusa, tr. diversaj). Elektitaj verkoj de eminenta novelisto.

26. Dante: *Infero* (1308-1321, itala, tr. Kalocsay / Dondi). Dondi tradukis ankaŭ la tutan Dian Komedion. Klasikaĵo pli legebla, eble, ol vi pensas.

27. Daudet: *Tre mirigaj aventuroj de Tartarin de Taraskono* (1872, franca, tr. Delor kaj Le Brun). Burleskaj aventuroj de provenca fanfaronulo.

28. Dostojevskij: *Krimo kaj puno* (1866, rusa, tr. Parfentjev). Fama kaj influa romano pri studento, kiu murdas lombardistinon.

29. Dumas: *La grafo de Monte-Kristo* (1844, franca, tr. Moirand). Romanego plena de intrigoj, perfidoj, murdoj kaj venĝoj.

30. Eliade: *Fraŭlino Maitreyi* (1933, rumana, tr. Oneț). Pri malpermesita amo inter juna eŭropano kaj eĉ pli juna bengalino.

31. Fournier: *La granda Meaulnes* (1913, franca, tr. Bernard). Pri "la verda

paradizo de amoj knabnaivaj”.

32. Frank: *Taglibro de Anne Frank* (1942-1944, nederlanda, tr. Bartels). Taglibro de 13-jara juda knabino, vivanta kaŝite sub nazia okupado.

33. García Lorca: *Cigana romancaro* (1928, hispana, tr. de Diego). Bonega traduko de ŝatata hispana poemaro.

34. García Márquez: *Cent jaroj da soleco* (1967, hispana, tr. de Diego). Populara magirealisma romano tradukita en Diegan dialekton.

35. Gárdonyi: *Sklavoj de dio* (1908, hungara, tr. Hamvai). Pri sankta Margareta (1242-1271) kaj la peniga vivo de monaĥoj.

36. Gogol: *Malvivaj animoj* (1842, rusa, tr. Vyĉegjanin). Nova alveninto trompe aĉetadas mortintajn servutulojn.

37. Grimm: *Elektitaj fabeloj* (1812, germana, tr. Bein). Klasika traduko de klasikaj popolfabeloj.

38. Harrison: *Naskiĝo de la rustimuna ŝtalrato* (1985, angla, tr. diversaj). Humura sciencfantazio. Aventuroj de ŝatinda fripono.

39. Hašek: *Aventuroj de la brava soldato Ŝvejk dum la mondmilito* (1923, ĉeĥa, tr. Váňa). Ĉeĥa soldato subfosas la aŭstrian-hungarian armeon per ŝajna malkompetenteco.

40. Heine (1797-1856): *Kantoj kaj romanoj* (germana, tr. Kalocsay kaj Waringhien). Formfidelaj kaj belaj poemtradukoj en klasika, parnasisma lingvo.

41. Hemingway: *La oldulo kaj la maro* (1951, angla, tr. de Diego). Maljuna kuba fiŝkaptisto luktas kontraŭ giganta fiŝo.

42. Ihara Saikaku: *Kvin virinoj de amoro* (1686, japana, tr. Miyamoto). Noveloj pri tragedia amo en la feŭda socio.

43. Jansson: *Muminvalo* (1962, sveda, tr. Bick). Furora infanlibro por ĉiuj aĝoj.

44. Jeluŝić: *Cezaro* (1929, germana, tr. Rotkviĉ). Historia romano pri la romia imperiestro.

45. Jerome: *Tri homoj en boato* (1889, angla, tr. Badash). Komedia romano, kiu malgraŭ sia aĝo ŝajnas tute moderna.

46. Jiménez: *Platero kaj mi* (1914, hispana, tr. Gutiérrez Adúriz). Andaluza vilaĝo priskribita per dialogoj kun azeno.

47. Kafka: *La metamorfozo* (1915, germana, tr. Nervi). Gregor trovas sin en sia lito transformiĝinta en monstran insekton.

48. Kajjam (1048-1131): *La robaijoj* (persa, tr. Waringhien). Versaĵoj kun filozofia enhavo.

49. Kalevala (1849, finna, tr. Leppäkoski). La finna nacia eposo en sorĉa traduko.

50. Kawabata: *Neĝa lando* (1935-1948, japana, tr. Konisi Gaku). Pri amrilato inter tokia riĉulo kaj provinca gejšo.

51. Kertész: *Sensorteco* (1975, hungara, tr. Ertl). Kapta kaj profunda rakonto pri juda knabo en Auschwitz kaj Buchenwald.

52. Kiŝon (1924-2005): *Elektitaj satiroj* (hebrea, tr. Ziegler). Tridek humuraj skizoj en simpla kaj klara lingvaĵo.

53. Kivi: *Sep fratoj* (1870, finna, tr. Ekström). Humura romano pri vivo en nordaj praarbaroj en la 19-a jarcento.

54. Lagerlöf: *La mirinda vojaĝo de Nils Holgersson* (1906-1907, sveda, tr. Johansson). Bubo ŝanĝiĝas en koboldon kaj flugas tra Svedio kun anseroj.

55. Laŭ Ŝe: *Kamelo Ŝjangzi* (1936, ĉina, tr. Ŭang Ĉongfang). Pri la tragedia sorto de pekina rikiŝisto.

56. Laxness: *Sendependaj homoj* (1934-1935, islanda, tr. Ragnarsson). Pri la kredoj kaj vivoj de malriĉaj islandaj kamparanoj.

57. Lindgren: *La beleco de Merab* (1983, sveda, tr. Johansson). Deko da noveloj kun nord-sveda fono.

58. Lukiano: *Lukio aŭ azeno* (ĉ. 170, greka, tr. Berveling). La plej malnova teksto en la listo. Humura rakonto pri viro ŝanĝita en azenon.

59. Lusin (1881-1936): *Noveloj* (ĉina, tr. diversaj). Enrigardo al ĉina socio dum interesa historia periodo.

60. Mann: *La morto en Venecio* (1912, germana, tr. Buinsters). Germana verkisto iĝas obsedita de juna pola knabo dum ĥolera epidemio.

61. Martinson: *Aniara* (1956, sveda, tr. Auld kaj Nilsson). Eposa poemo pri paneinta kosmovojaĝo. Majstroverko ne sufiĉe konata.

62. Mickiewicz: *Sinjoro Tadeo* (1834, pola, tr. Grabowski). Klasika traduko de la pola nacia epopeo.

63. Milne: *Winne-la-Pu* (1926, angla, red. Tonkin). Klasika infanlibro bele esperantigita.



64. Miyazawa Kenzi (1896-1933): *Gooŝ la 'ĉelisto* (japana, tr. Nozima). Fantaziaj noveloj kaj fabeloj.

65. Mori (1862-1922): *Rakontoj de Oogai* (japana, tr. diversaj). Kvar noveloj.

66. Nothomb: *Higieno de l' murdisto* (1992, franca, tr. LeQuint kaj Le Puil). Ĵurnalistino intervjuas mortontan mizantropan verkiston.

67. Orwell: *Mil naŭcent okdek kvar* (1949, angla). Klasikaĵo pri totalisma socio, laŭdire jam dufoje esperantigita.

68. Orzeszko: *Marta* (1872, pola, tr. Zamenhof). Pri junulino luktanta por digna vivo.

69. Poe: *La falo de la domo Usher* (1839, angla, tr. Grimley Evans). Simbolisma hororo pri ĝemela fratino entombigita vivanta.

70. Prus: *La faraono* (1895, pola, tr. Bein). Historia romano pri la antikva Egiptio.

71. Puŝkin: *Eŭgeno Onegin* (1825-1837, rusa, tr. Melnikov). Versromano, kvazaŭ "enciklopedio de la rusa vivo".

72. Queneau: *Stilekzercoj* (1947, franca, tr. Ertl). Naŭdek naŭ diversstilaj raportoj pri la sama okazaĵo.

73. Radiguet: *Kun Diablo en la korpo* (1923, franca, tr. Duc Goninaz). Eleganta amromano pri rilato inter edzino kaj 16-jara knabo.

74. Ramos: *Vivoj sekaj* (1938, portugala, tr. Knoedt). Batalo de malriĉa familio kontraŭ sekeco kaj malsato en nordorienta Brazilo.

75. Remarque: *En okcidento nenio nova* (1929, germana, tr. diversaj). Pri la suferado de soldatoj en la mondmilito.

76. Sagao de Njal (ĉ. 1250, islanda, tr. Ragnarsson). La plej elstara islanda sagao, pri eventoj inter 960 kaj 1020.

77. Saint-Exupéry: *La eta princo* (1943, franca, tr. Delaire). Fabela rakonto ne nur por infanoj.



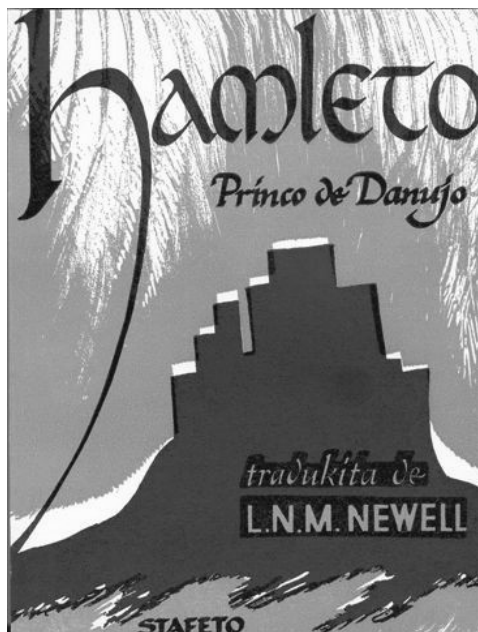
78. Saki (1870-1916): *La lupino kaj aliaj rakontoj* (angla, tr. Grimley Evans). Spritaj kaj satiraj rakontoj en eleganta stilo.

79. San-Antonio: *La maljunulino kiu paŝis en la maro* (1988, franca, tr. LeQuint kaj Le Puil). Maljuna aventuristino elektas heredanton kaj instruas lin pri ŝtelarto.

80. Sartre: *La naŭzo* (1938, franca, tr. Bernard). Ŝlosila verko de ekzistismo. Tridek jara historiisto naŭziĝas pri sia vivo.

81. Schnitzler: *Sonĝonovelo* (1926, germana, tr. Duc Goninaz). Sonĝeca erotika rakonto aluda al la sonĝinterpretado de Freŭdo.

82. Selimović: *La derviŝo kaj la morto* (1966, serbokroata, tr. Imbert). Religiulo en Bosnio dum la turka regado ĵetiĝas en politikan potenclukton.



83. Shakespeare: *Hamleto, reĝido de Danujo* (ĉ. 1600, angla, tr. Zamenhof). La unua esperantigo de Ŝekspiro, kaj ankoraŭ leginda.

84. Shi: *Ĉe akvorando* (ĉ. 1370, ĉina, tr. Laŭlum). Romanego pri kamparana ribelo ĉirkaŭ 1120.

85. Sienkiewicz: *Quo vadis?* (1895, pola, tr. Lidja Zamenhof). Historia romano pri Romo sub Nerono.

86. Simenon: *La flava hundo* (1931, franca, tr. Luez). Unu el pluraj krimromanoj pri komisaro Maigret jam esperantigitaj.

87. Stevenson: *D-ro Jekyll kaj s-ro Hyde* (1886, angla, tr. Goodheir / de Diego). Elektu el

du tradukoj de rakonto pri apartigo de la du flankoj de unu persono.

88. Strindberg: *Insulanoj de Hemsö* (1887, sveda, tr. Johansson). Pri la rilatoj amaj kaj geedzaj inter homoj malsamklasaj.

89. Tagore (1861-1941): *Malsata ŝtono* (bengala, tr. Sinha). Sep rakontoj spegulantaj la morojn kaj homtipojn bengalajn.

90. Tammsaare: *La mastro de Kõrboja* (1922, estona, tr. Kärt). Juna bienestrino provas edzigi al si filon de apuda bienulo.

91. Tolkien: *La Mastro de l' Ringoj* (1954-1955, angla, tr. Auld).

Popularega trivoluma fantazia romano.

92. Tolstoj: *Resurekto* (1899, rusa, tr. Sapoĵnikov). Pri la maljusteco de leĝoj kaj la hipokriteco de la eklezio.

93. Tragedio en la universo (1961, kroatserba, tr. Rotkvić). Kolektiva verko de junaj astronomoj. Eksterteranoj vizitas detruitan Teron.

94. Turgenev: *Patroj kaj filoj* (1862, rusa, tr. Bein). Pri diferencoj inter generacioj en la tempo de la fino de servuteco.

95. Vazov: *Sub la jugo* (1889, bulgara, tr. diversaj). Historia dramo pri luktado kontraŭ turka regado ĉirkaŭ 1875.

96. Vermeylen: *La migranta judo* (1906, nederlanda, tr. Declerck). Rakonto el la tempo de Kristo.

97. Verne: *Ĉirkaŭ la mondo dum okdek tagoj* (1873, franca, tr. Tortel). Ŝatata romano pri aventura vojaĝo.

98. Voltaire: *Tri verkoj de Volter* (1747-1767, franca, tr. Lanti). Tri gravaj verkoj en unu volumo: *Kandid*; *Zadig*; *Senartifikulo*.

99. Wells: *La dormanto vekiga*s (1910, angla, tr. Milward). Post 203-jara dormo, viro vekiga en socio por li fremda.

100. Zweig: *Brulanta sekreto kaj aliaj rakontoj* (1911, germana, tr. Schwerin). Dekdujara knabo intervenas kontraŭ la amanto de lia patrino.

Biero

Kliento eniris drinkejon kaj mendis bieron. Li vidis ke la glaso entenas nur du trionojn da biero; la cetera triono estis nur ŝaŭmo.

Gasto (al la posedanto): "Kiom da biero vi vendas dum semajno?"

Drinkejestro: "Unu barelon plimalpli."

Gasto: "Ĉu vi volas ke mi instruu vin kiel vendi plian trionon?"

Drinkejestro: "Kompreneble!"

Gasto: "Tre simple: sufiĉas ke vi plenigu ĉiam la glason de la kliento."



Laat taal geen drempel zijn

Europese kmo's missen contracten door gebrek aan talenkennis

Gelezen in "De Tijd" (november 2010)

Sprechen sie Deutsch?
Habla Español?
En hoe staat het met uw Tsjechisch?

De jongste jaren is de exportactiviteit van kmo's fors toegenomen. En het effect daarvan reikt verder dan de extra omzet die bij de buitenlandse klanten geboekt wordt.

Onderzoek heeft uitgewezen dat kmo's die exporteren productiever zijn dan zij die enkel de thuismarkt bedienen.



Ze komen meer in contact met technische knowhow, hun marktkennis is groter en ze werken (kosten)efficiënter.

Dus, redeneert de Europese Commissie: als meer kmo's succesvolle exporteurs worden, en als degenen die exporteren hun markten nog verruimen, dan kan dat een duidelijk effect hebben op de Europese economie.

Een van de terreinen waar de Commissie zich op richt, is talenkennis. Ze wil kmo's ervan doordringen dat een goed talenbeleid zijn nut heeft.

Enkele jaren geleden liet ze onderzoek voeren naar het gebruik van vreemde talen bij honderden kmo's en toetste dit bij lokale experts uit het zakenleven, het onderwijs en de politiek.

11 procent van de kmo's gaf aan al een contract misgelopen te hebben door een gebrek aan talenkennis. Het ging al snel om contracten met een waarde van meer dan een miljoen euro, en in veel gevallen van 10 tot 20 miljoen euro.

Het gaat dan nog enkel om gevallen waarin de kmo er zich bewust van is.

Klein land

In België gaf 7 procent toe wel eens een contract te missen. Haast 30 procent zei al moeilijkheden ondervonden te hebben met buitenlandse klanten vanwege cultuurverschillen. 86 procent stelde dat de talenkennis die voorhanden was bij het personeel de keuze voor bepaalde exportmarkten niet beïnvloedde. Dat klinkt vrij goed; slechts 14 procent zei dat die keuze wel eens beïnvloed was door (het gebrek aan) talenkennis. Echter, in Nederland liet haast niemand zich daardoor beïnvloeden.

Zoals min of meer te verwachten voor een klein land, scoorde België relatief goed in oplossingen om de buitenlandse klanten in hun eigen taal te kunnen benaderen. Zo worden in ons land relatief veel aanwervingen gedaan in functie van de talenkennis met het oog op bepaalde markten. 62 procent van de respondenten wierf mensen met een specifieke talenkennis aan, tegenover een gemiddelde van 40 procent over heel Europa. De laagste scores werden opgetekend in Groot-Brittannië.

28 procent van de Belgische bedrijven zet moedertaalsprekers in ('native speakers'), tegenover 22 procent gemiddeld. 57 procent maakt gebruik van vertalers en tolken (tegenover 45 procent gemiddeld). 77 procent past zijn website aan aan markten met andere talen (tegenover 62 procent)

Het is overigens bekend dat twee op de drie Europese consumenten enkel online iets kopen als ze dat in hun eigen taal kunnen afhandelen.

België presteert dus niet zo slecht, maar er blijft ruimte voor verbetering, ook wat kennis van culturen betreft. Talen zijn immers essentieel in een open economie.



Erasmus

De Europese Commissie zet steeds meer initiatieven op om kmo's te helpen drempels te nemen. Zo is er een uitwisselingsprogramma voor jonge bedrijfsleiders, te vergelijken met het bekendere Erasmusprogramma voor studenten - die stage kunnen lopen bij een meer ervaren kmo-zaakvoerder in een ander Europees land

Voorts gaat de Commissie na waar en hoe kmo's in de verschillende landen hulp kunnen krijgen om het gebruik van vreemde talen op te krikken.

Zo bieden de Britse kamers van koophandel een audit aan van het talengebruik, of blijken de Oostenrijkse kamers heel goed voorbereid om kmo's wegwijs te maken die pakweg een vertaler of een cursus in zakelijk Pools zoeken.

In een volgende fase wordt uitgezocht welke oplossingen over te nemen zijn in andere landen.

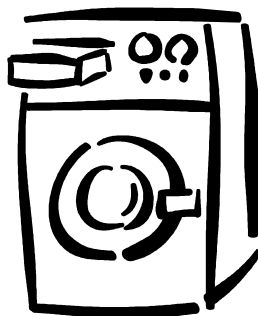
In een vervolgproject op het talenonderzoek ging de Europese Commissie in heel Europa op zoek naar kmo's die zich inzetten om taalbarrières zo veel mogelijk te overwinnen. Het is de bedoeling hen vooral als voorbeelden naar voren te schuiven. Hun best practices worden verzameld via een website die begin 2011 online moet gaan.

'Zonder talenkennis zouden we veel minder verkopen'

Engels volstaat lang niet voor Almeti

Nederlands, Frans, Engels, Spaans, Portugees, Duits, Italiaans: de kmo Almeti telt slechts drie vennoten plus vier werknemers, maar ze hebben samen aardig wat talen in huis.

Almeti koopt en verkoopt tweedehandse industriële wasmachines, van de soort die bijvoorbeeld de lakens wast in ziekenhuizen. Het werd een kleine twee jaar geleden opgericht, door drie ex-werknemers van een bedrijf dat hetzelfde deed maar failliet ging.



'De afwikkeling van het faillissement duurde zo lang, dat we uiteindelijk een volledig nieuwe stock bij elkaar moesten kopen', vertellen Reinoud Pijpops en David Wollants, twee van de vennoten – hun derde compagnon de route is Erwin Vanspauwen. Inmiddels draaien ze een omzet van ongeveer 3 miljoen euro, en tot nu ruim 300.000 euro winst.

'Zeker 90 procent van wat we doen, speelt zich af in het buitenland af. We kopen machines in West-Europa (tot Oostenrijk) en Scandinavië, en verkopen ze in Oost- en Zuid-Europa, Zuid-Amerika, Australië. Meestal trekt iemand van ons naar de markt.

Onze collega ging bijvoorbeeld een maand naar Australië en bezocht er in die tijd ongeveer de helft van alle potentiële klanten.'

Een verkochte machine wordt in een container gestopt, een meereizende technicus of een partner ter plaatse volgt de installatie op. 'We stellen technici zo veel mogelijk aan op projectbasis; we willen de fouten van onze voormalige werkgever, waaronder te veel eigen personeel, niet herhalen.'

'Zonder onze talenkennis zouden we veel minder verkopen', stellen ze onomwonden.

'Als je het louter met Engels wil klaren, leg je het altijd af tegen lokale spelers. Sommige concurrenten proberen het in bepaalde landen wel, maar ze kunnen dan enkel terecht bij klanten bij wie iemand goed genoeg Engels spreekt. Dat ligt in veel landen nog niet voor de hand.'

Geschreven teksten laat Almeti wel eens nalezen door een contactpersoon ter plaatse, en in Oost-Europa, Griekenland en Turkije doet het een beroep op tolken en vertalers. 'Langetermijncontracten met lokale partners zijn vaak in het Engels, douane- en andere juridische documenten idem. Maar offertes en eenmalige verkoopcontracten zijn normaal gesproken in de lokale taal.'

Recent sloot Almeti een samenwerkingsakkoord met een Nederlands en een Duits collegabedrijf. Voortaan presenteren ze zich samen als Texfinity. Pijpops en Wollants verontschuldigen zich dat de Almeti-site niet meer in orde is.

'We werken nu aan de Texfinity-website. Hij zal in elk geval in negen talen beschikbaar zijn.'

Sojasun jogurtoj en Esperanto

La profesia ekspoziciego SIAL okazis apud Parizo inter la 17-a kaj la 21-a de oktobro en 2010. Inter ties pli ol kvinmil budoj, unu el la grandaj estis tiu de entrepreno Triballat. Sur tiu ĉi, kune kun diversaj produktoj kaj novaĵoj, videblis pakaĵo de la jogurtoj Sojasun tute en Esperanto! Ĝi estis prototipo tie prezentata estante kandidato por novigpremio. Esperantigis ĝin la kompanio LinguaForce en Rennes.

Pliajn detalojn kaj bonkvalitan foton pri la Esperant-teksta jogurto vi povas trovi ĉe

<http://www.linguaforce.com/wawawoo/esperanto/sial2010.html>

Bilzers Taalmuseum



In het hartje van Bilzen, gevestigd in de kelders van het oude stadhuis op het marktplein, ligt een klein maar uniek taalmuseum.

Al wie geïnteresseerd is in de oorsprong van het Nederlands en graag meer wil weten over de oudste geschreven bronnen van onze taal, is daar zeker aan het juiste adres.

Als u de oudste literaire teksten bekijkt die voor het Oudnederlands en het vroeg Middelnederlands werden overgeleverd, kunt u niet anders dan tot de conclusie komen dat Bilzen de bakermat is van de Nederlandse literatuur.

Openingsuren:

- maandag tot donderdag van 9-12 uur en van 14-16 uur
- vrijdag van 9-12 uur

Het museum is gratis toegankelijk. In het weekend enkel op afspraak.
Voor een gids dient u vooraf wel even een seintje te geven

Info: 089 51 98 59



Het **Bilzers Taalmuseum** richt de schijnwerpers op de oudste in schrift bewaarde bronnen van het (Oud-)Nederlands. Gek genoeg verwijzen die bronnen telkens weer naar Bilzen en onmiddellijke omgeving, meer bepaald naar:

- ☆ het Sint-Amorklooster, stift voor adellijke dames, in Munsterbilzen, en
- ☆ Alden Biesen, de landcommanderij van de Duitse Ridderorde in Rijkhoven.

Bilzen dan maar 'de bakermat van de Nederlandse literatuur'?
De bewijzen zijn er voor wie ze zien wil ...

Wat mag u van dit opmerkelijke museum verwachten?

- ☆ U vindt er een **stamboom van de West-Europese talen**, waaronder het Nederlands en de Limburgse dialecten.
- ☆ U maakt er kennis met het **Sint-Amorklooster** en met de landcommanderij **Alden Biesen**.
- ☆ U kunt er fragmenten beluisteren (dat leest u goed!) uit het **Oudste goederenregister van Alden Biesen**.
- ☆ En u verneemt waarom dit ambtelijke handschrift uit de 13de eeuw zo belangrijk is voor de moderne mens.

De **Wachtendonkse Psalmen** uit de 10de eeuw luiden traditioneel het begin in van de Nederlandse literatuur.

Wist u dat dit handschrift eeuwenlang in Munsterbilzen verbleef en vermoedelijk zelfs heeft toebehoord aan de Heilige Amor himself?

Het dankt zijn naam aan ene Arnold Wachtendonck, beneficiant van het klooster aldaar en uitgerekend de persoon die er met het handschrift vandoor ging toen de adellijke dames elkaar in de haren zaten ingevolge een erfopvolgingskweszie.

Gelukkig heeft **Justus Lipsius** het daarna nog gezien. En bestudeerd. Wie was Justus Lipsius en waarom vond hij deze Psalmen zo boeiend?

Wat is er nog bewaard van de Wachtendonkse Psalmen? U vindt in het museum een schema van de overlevering. Hoe zien die fragmenten eruit?

De oudste ridderroman in het Nederlands was de Limburgse versie van **Aiol et Mirabel**. Stamde die Limburgse Aiol ook niet uit Bilzen?

En tot slot maar zeker niet in het minst:

U vindt in het museum een facsimile van het beroemde 9de-eeuwse **Evangeliarium van Munsterbilzen**, een van de taalkundig meest waardevolle handschriften die ons land rijk is.

Dit handschrift bevat het oudste nog bewaarde vers in het Oudnederlands: ***Tesi samanunga was edele unde scona***.

(Ha, u had op school geleerd dat het oudste zinnetje in het Nederlands *Hebban olla vogala nestas hagunnan* uit Rochester was? Vergeet het, da's Oudengels, zo blijkt ...)

Wat is het verband tussen het klooster van de Heilige Amor en de oudste bij naam bekende dichter in onze taal, **Hendrik van Veldeke**?

U vindt in dit museum bovendien de oudste familienaam van het

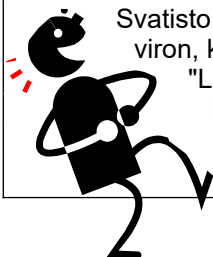
Nederlandse taalgebied. De oudste voornaam idem dito. Het oudste in schrift overgeleverde recept in het Nederlands ... en dat alles in een eeuwenoud stadhuis, een juweeltje van Maaslandse renaissance, op zowat het gezelligste plein in Limburg.

Ook jongeren komen in dit museum aan hun trekken:

- ☆ Wat leert ons een draai aan het oudewoordenrad?
- ☆ Wat maakt het oudenamenbellenpaneel (drukken maar!) zo boeiend?
- ☆ Wie ontdekt als eerste het oudscriptoriumpiepgat? ...

Er valt daar dus heel wat te genieten!

Balbutanta kandidato



Svatisto vizitas la gepatrojn de iu fraŭlino kaj proponas al ili junan viron, kiu havas multajn bonajn kvalitojn.

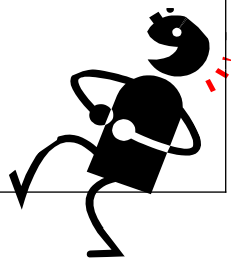
"Li havas nur unu mankon", diras la svatisto. "Li balbutas."

Demandas la patrino: "Ĉu ĉiam?"

Respondas la svatisto: "Ne, nur kiam li parolas."

Peza ŝerco

- "Sara, kiom vi pezas?"
- "Kun okulvitroj - centdudek kilogramojn."
- "Kaj sen okulvitroj?"
- "Sen okulvitroj mi ne povas vidi la ciferojn."



Lingva Festivalo en Loveno - tria eldono

Ivo Schenkel

La dujara lovena Lingva Festivalo iom post iom ekiĝas klasikaĵo. Jam la trian fojon ĉi tiu Festivalo okazis, en kunlaboro kun la Urbo Loveno. Ankaŭ ĉi-jaron, en la 19-a de februaro 2011, la Centro por Vivantaj Lingvoj (CLT) de la K.U. Leuven estis nia gastiganto.

La vorteto "festivalo" eble vekas bildojn pri evento kun leĝeraj, pimpaj aktivecoj malstreĉigeaj, sed al ĉi tiu Lingva Festivalo la homoj prefere alsvarmas kiuj interesiĝas pri fremdaj lingvoj, kaj kiuj ŝatas aŭskulti gepatrolingvanojn dum la prezentado de ilia lingvo.

Ofte al tio apartenas eta prononcekzercado kaj iom da facila vortprovizo. Ĉi-jaron la temo estis "Folkloro". La ĉeestantoj povis elekti kvaron da sesioj el oferto de dudek kvin prelegoj, aŭ ekzercoj en vera lingvolaboratorio. Nova ĉi-jaron estis akademia prelego fare de Dr. Barbara De Cock pri la specifa uzado de hispanaj kaj alilingvaj pronomoj en specifa kunteksto.

Por la infanoj (kaj fakte ankaŭ por plenkreskuloj) du "laborsesioj" estis organizitaj por ŝatantoj de la irlanda kaj de la hispana. Tiu lasta daŭre okazis dum la tuta posttagmezo kaj ĝi estis tre vigla kaj plenkolora, tial ĝi sukcesis ĝui multan interesiĝon de infanoj kaj de iliaj gepatroj.

Krom la multe petataj eŭropaj lingvoj kiuj ripetiĝas ĉiun duan jaron, ankaŭ ĉi-fojon kelkaj en Flandrio malpli konataj lingvoj estis proponitaj, kiel la sinhala (Sri Lanka), la kurda kaj la filipina el Azio kaj la kongaj lingvoj Ĉiluba (naku pasintan jaron), lingala kaj kisvahila.

Por la kurda komunumo ĉi tiu Festivalo estis okazo por sendi teamon de ila televida stacio el Denderleeuw, kiu detale filmis la okazaĵoj kaj intervjuis la cerbon malantaŭ la festivalo, Marc Vanden Bempt.

Same kiel en antaŭaj Festivaloj, ankaŭ nun denove ampleksa ekspozicio estis vizitebla pri infanlibroj en ĉiaj eblaj lingvoj, pri libroj pri la temo folkloro kaj pri lingvaj verkoj ĝenerale. La promenejoj estis plue ornamitaj per aro da informoj pri la prezentitaj lingvoj.

La Centro por Vivantaj Lingvoj mem prizorgis ĉi-fojon bone ekipitan informan standon kaj ofertis kvar sesioj en sia lingvolaboracio por interesiĝantoj pri la hispana, germana, japana kaj sveda.

Por kiuj interesiĝis pri Esperanto ankaŭ sesio estis antaŭvidita kaj multaj lernolibroj kaj aliaj verkoj estis ofertitaj por aĉetado.

Ankaŭ nun denove la organizado flue iris, ĉiuj ĉeestantoj ĉe alveno ricevis la bezonatan materialon kaj prijuĝajn formularetojn, kaj ĉiuj lokaloj estis detale vojmontritaj. Neeblis erarvojiĝi, malgraŭ la haoso de ĉeestantoj kiuj inter la sesioj rapidis de unu lokalo al alia.



Inter tiuj sesioj cetero restis ĉiam sufiĉe da tempo por iom forigi soifon. Ĉi-fojon eblis gustumi specialan bieron, "BIERO", de Esperanto 3000, havebla nur dum la festivalo. Ĝi sukceso estis garantiita kaj multaj partoprenintoj ĝis longe post la lasta sesio restis gustumantaj kaj preparolantaj siajn spertojn.

La sekva festivalo en 2013 jam estas anoncata en la retejo. Kiu havas ideojn aŭ volas prezent(ig)i novan lingvon, povas jam sciigi tion ĉe info@talenfestival.be. Neniu lingvo estas ekskludata. Esperanto 3000 ja volas prilumi kaj protekti la kulturan diversecon de ĉiuj lingvoj de la mondo kaj vidas Esperanton prefere kiel facile lernebla pontolingvo inter la popoloj.

Denove ni vidis kiel la gemembroj de Esperanto 3000 kaj FEL, iliaj gefamilianoj kaj geamikoj sin dediĉis nelacigeble en la 19-a de februaro por igi ĉi-posttagmezon sukceso. Ĉiujn tiujn homojn ni denove volas kore danki. Sen ili ni neeble povintus sukcesigi ĉi tion.

Kaj la neĉeestantoj? Ili evidente malpravis. Ili devos denove atendi du jarojn antaŭ ol ili denove havos la okazon ĉeesti. Sed verŝajne tiam iĝos eĉ pli bone! Venu do rigardi tiam kaj konvinku vin mem.

Lingvoj kaj prelegintoj:

Bulgaars: Evgenia Tsonkova
Chinees: Wim Polet (Bai Wei'en)
Duits: Judith Meyer
Duits (CLT): Diana Boyé
Esperanto: Bart Demeyere
Grieks: Angelos Tsirimokos
Hongaars: Juhász Gergely
Iers: Seán Ó Riain, tradukis Andy Peetermans
Iers (werkgroep): Seán Ó Riain
Japans (CLT): Tomoko Nagase
Kiswahili: prof. Kabuta (+ Edgard Vossen)
Koerdisch: Mamosta Kazim en Cankaya Serif
Lingala: prof. Bienvenu Sene Mongaba, tradukis Ivo Schenkel
Pools: Ela Grabiec
Russisch: Kristin Tytgat
Singhalees: Edgard Vossen & Madhuka Wickramarachchi
Spaans (werkgroep): Lourdes Ortega
Spaans (CLT): Lily Devos
Filipino (Tagalog): Juliet Frisnedi Regidor
Tshiluba: prof. Kabuta Semzara Ngo
Tsjechisch: Marek Blahuš
Vlaamse Gebarentaal: Isabelle Heyerick & Eveline Huys
Zweeds (CLT): Erika Van den Steen
"Wie is wij? : Barbara De Cock

Kunlaborantoj:

Bert Boon, Magda Bouckhout, Frans Croon, Martin Decaluwe, Kevin De Laet, Roger Goris, Femke Hoste, Guido Jacksens, Carlyn Pollenus, Ivo Schenkel, Karlijn Van Damme, Marc Vanden Bempt, Helena Van der Steen, Evi Van Hamme.

Nederlandstalige versie op www.talenfestival.be

Raporto pri la Lingva Festivalo en Lovenio - 2011-02-20



Pete Lypkie (Kanado)

Hieraŭ ni pasis la tagon en Lovenio en la "Talenfestivalo" (Lingva Festivalo), organizita de grupo nomita "Esperanto 3000". La ideo de la lingva festivalo estas havi eventon kie homoj povas esti enkondukitaj al multaj mondlingvoj en mallonga tempospaco.

El kion mi povas diri, la originala Lingva Festivalo estis 4-taga evento en urbo en Rusio, plimalpli 12-horajn trajnverturon de Moskvo. Estas loko por ĉiu lingvo kaj vi povas simple trapromeni ĉeestante klarigojn pri kiu ajn lingvo kiu vin interesas.

La lingva festivalo kiun ni ĉeestis ĉi tie en Belgio estis iom malsama; estis 4 1-horaj sesioj dividitaj tra ununura posttagmezo, do vi devis saĝe elekti.

Estis ĉirkaŭ 6 ĝis 8 malsamaj ĉambroj aktivaj dum la posttagmezo, ĉiu kun malsama lingvoprelego. Nur kelkaj el la lingvoj estis ripetitaj, do vi vere devis bone elekti. Estis neeŭropa lingvotrako, do vi povis pasi tutan posttagmezon lernante pri Tshiluba, Lingala kaj Svahila kaj Sinhala. Ĉar estis antaŭvidita ke kelkaj homoj estus interesitaj pri pluraj el tiuj, ili estis planitaj tiel ke ili ne konfliktu unuj kun la aliaj.

Por mia unua elekto, mi iris al pola kurso.

Ĝi estis tute en la nederlanda, sed ĝi aperis al mi sufiĉe facile por kompreni, kio estis trankviliga. La timiga parto estis kiam la instruanto petis al ni unu enkonduki nin kaj diri kial ni interesiĝis pri la pola. Mi estis la sesa por tion fari, do havis iom por prepari, sed tiam sufiĉe facile trapasis tion. Mi ankaŭ ricevis multajn demandojn pri miaj metodoj por lerni la nederlandan poste en la paŭzo, ĉar homoj vere interesiĝis pri kiel mi sukcesis lerni tiom multe en malpli ol du monatoj. Mi diris al ili ke Harry Potter estas magia laŭ pli da manieroj ol unu ;-)

En la paŭzo, mi iris serĉi bieron en la komuna ĉambro.

Kiel kanadano, mi daŭre iom amuziĝas pri la situacio, ĉar mi aĉetis mian bieron de dekaĝulino kiu estis la trinkaĵvendanta volontulino por la evento, kaj tiam mi estis supozata evidente kunpreni mian bongustan belgan bieron al la pliaj prelegoj (kion mi faris). En Kanado, ambaŭ tiuj aferoj estus neleĝaj... devus esti tie strikte kontrolata areo por biertrinkado kaj aĉetado kie neniu sub 19-jara estus alpermesate, kaj neniam estus permesata ke vi promenu al alia ĉambro kun via biero.

Estas sufiĉe stulte, mi ŝatas esti traktata kiel racia plenkreskulo ĉi tie.

Poste por mi estis klarigo pri la kurda.

Mi estis iom seniluziigita pri ĉi tiu, ĉar ĝi startis per malforta video kun malmultaj veraj informaj pri la kurda. Ili havis kelkajn videobildojn pri infanoj kiuj lernis la kurdan en la lernejo, kio eble vere gravas pro la kurdoj ĉar ilia lingvo estas forigata en Turkio se mi bone memoras, sed mi volis vere lerni ion pri la lingvo anstataŭ ol nur spekti grupon da ridantaj infanoj en klaso kun muziktrako super ĝi.

Ĉio ŝanĝiĝis kiam mi iris al la sekva klarigo tamen, kiu estis pri la Lingala. Estas bantua lingvo el Kongo kaj ĉirkaŭaĵo, kiu klare plifortiĝas pri la disvastiĝo de konga muziko en la regiono. La klarigo estis prezentita en la franca, do mi komprenis nur la "teknikajn" vortojn komunajn en multaj lingvoj, sed feliĉe estis tradukado en la nederlandan kiu donis al mi la plimulton de la nuancoj de la klarigo. Inter la francaj eroj kiujn mi sukcesis kompreni, kaj la konceptoj de lingala kiuj similas al tiuj kiujn mi aŭdis jam pri la svahila, kaj la nederlanda traduko de ĉio, mi sukcesis lerni iom da franca kaj lingala el la klarigoj.

La lingala ŝajne dividas multajn bantu-ecojn kun la Svahila, kiel havante multajn klasojn da substantivoj kiuj estas indikitaj per prefiksoj kiuj kongruu kun aliaj vortoj en la frazo.

Vi povas pensi pri ĝi kiel la eŭropa ideo de "genroj", sed anstataŭ du aŭ tri genroj, vi havas pli ol 10, kaj ĉiu genro havas malsaman manieron por indiki pluralon. Estas prefere parolata lingvo, kaj estas multaj homoj kiuj parolas ĝin kiel dua lingvoj, uzante ĝin por komunikado en la regiono.

Fine, mi ĉeestis la ĉefan.

La instruanto estis Esperanto-parolanto kiun mi renkontis antaŭe, kiu fakte studis tempon en Loven, do li parolis sufiĉe bone la nederlandan. Li klarigis multon pri la bazaj strukturoj de la ĉefo, kaj mi notis ke estis multaj similecoj kun la pola pli frue en la tago. Tio estas normala, ĉar ambaŭ estas anoj de la Okcident-slava lingvofamilio.

Ŝajnas al mi ke la ĉeĥa estas verŝajne pli facila ol la pola, sed kiel lingvolernanto mi estas altirata pli pri la pola pro la varieco da fontoj haveblaj en la reto. La pola havas pli malfacilan distingon inter la "malmolaj" kaj "molaj" variantoj de pluraj sonoj, inter kiuj multaj kiujn mi ne kapablas distingi, sed mi pensas ke mi povos solvi tion per multe da aŭskultado.

Mi renkontis plurajn Esperantistojn el Slovakio kaj la Ĉeĥa Respubliko, do mi interesiĝis pri kiom la pola estus komprenata de la aliaj Okcidentoslavaj lingvanoj.

Nia instruanto konfirmis tion dirante ke per malrapida kaj klara parolado, ĉeĥaj parolantoj povas komprenigi sin al polaj parolantoj, kaj ili sufiĉe facile lernas siajn reciprokajn lingvojn. Tio aŭguras bonon por mia plano eniri la regnon de la slavaj lingvoj tra la pola.

Post 4 sesioj, la festivalo finiĝis.

Ni havis finan bieron kaj trovis pliajn Esperanto-parolantojn por interparoli antaŭ ol foriri por trovi manĝaĵon. Ni iris al agrabla hindia restoracio (kiu fakte donis al mi sufiĉe spicitan manĝaĵon) kaj daŭrigis havi amuze multlingvan konversacion.

La plimulto estis en la nederlanda kaj Esperanto, sed estis kelkaj mallongaj interludoj en la angla ankaŭ. La plej interesa parto estis ŝerco kiu postulis konon de ĉiuj tri lingvoj por komprenado.

Por kompreni ĝin, vi sciu unue ke la nederlanda vorto por "bredi bestojn" estas "fokken", kiu ĉiam amuzas min kiam mi ĝin vidas.

Tio signifas ke bredanto de bestoj estas "fokker".

La alia vorto kiun vi bezonas estas "paarden" kiu estas "ĉevaloj" en la nederlanda.

Do, la ŝerco startas per Esperanto parolanto kiu demandas "Kion vi faras?"; Nederlanda parolanto volas montri siajn anglalingvajn kapablojn, do li erare respondas "I fok horses" (Mi "bredas" ĉevalojn).

Anglalingva parolanto estas dece ŝokita de tiu aserto, kaj ekkrias "Pardon???" (Pardonu???), al kio la nederlandlingvano konfirmas "Ja, paarden!".

Mi trovis sufiĉe amuze la provojn tion klarigi en la germana al la ulo apud mi kiu ne ĉion kaptis la unuan fojon. Ne necesas diri ke estis mirinde multlingva vespero.

Estas dimanĉo nun kaj ni havas trankvilan tagon en Bruselo.

Mi pensas ke ni kaptu aldonan eblecon trinki iom da biero antaŭ ol aĉetado de aldona ĉokolado por preni hejmen kaj tiam ni reflugos al Berlino ĉi-vesperon, kunprenante niajn pezajn novajn nederlandajn librojn hejmen.

Ĉio kune, sukcesplena vojaĝeto, kaj mi esperas reveni ĉi tien iam. Ĝi tiam, mi havas tunojn da legaĵojn por fari ;-)

<http://languagefixation.wordpress.com/2011/02/20/>

Lingva Festivalo kun Esperantobiero!



Chuck Smith (Usono)

Ĉu vi iam antaŭe aŭdis pri lingva festivalo? Se vi neniam aŭdis pri tio, pensu pri kio ĝi povus signifi.

En 2004, mi estis invitita al Rusio por partopreni en lingva festivalo en Volgograd. Tie estis enkonduko kie ili enkondukis ĉiujn prelegantojn kaj la lingvojn kiujn ili prezentis. Ili transprenis lernejon por tago kaj dediĉis ĉiun ĉambron al malsama lingvo.

Mi ankoraŭ memoras ke mi prezentis la nederlandan tie, sufiĉe ekzotikan lingvon en Rusio!

Ili ankaŭ invitas eksterlandajn prelegantojn, tiel ili prezentis en Esperanto kaj lokulo interpretas la prelegon al la rusa, tiel ke ĉiu povu kompreni ĝin. Mi daŭre opiniis tion fascina, natura vojo por enkonduki Esperanton al la ĝenerala publiko.

La partoprenantoj tiam vidas Esperanton kiel uzatan por utila kialo kaj komprenas ĝin (pro la interpretado). Ili ankaŭ vidas ke Esperanto-prelegantoj interesiĝas pri kulturo, ĉar ili ja organizas la lingvan festivalon!

En sabato, mi partoprenis en tia lingva festivalo en Loveno, Belgio.

Vi povas vidi la liston de lingvoj en la programo, de bulgara al Sinhala (parolata en Sri Lanka).

La irlandia prelego de Seán Ó Riain estis precipe interesa ĉar ĝi estis prezentita en Esperanto kun interpretado al la nederlanda.

Mi pensas ke ĉiu estis surprizita malkovri ke kvin el la partoprenantoj faris demandojn en Esperanto poste... kiu igis ĉiujn el ni scivola pri kiom da Esperanto-parolantoj kasis sin en tiu homamaso!

Post ĉi tiu kunveno, mi ĉeestis la prelegon pri la kurda lingvo, kiu estis prezentita en la kurda kun interpretado al la nederlanda.

Kvankam mi povas normale kompreni la nederlandan bone, la akĉento en la nederlanda de la interpretanto estis iom tro malfacila al mi por kompreni.

Post tio ĉi, mi iris al la prelego de Judith Meyer pri la germana.

Ŝi klarigis la diferencojn inter la nederlanda kaj germana precipe per germana kanto en nederlanda traduko.

Alia surprizo estis ke estis kvar Esperanto-parolantaj vizitantoj el aliaj landoj kaj ni ĉiuj scipovis paroli la nederlandan! Marek Blahuš (ĉeĥo) antaŭe loĝis en Loveno kaj mi (amerikano) antaŭe loĝis en Roterdamo, do tio klarigis nin bone.

La aliaj, tamen, havis pli interesan rakonton. Pete Lypkie (kanadano) kaj Judith Meyer (germanino) faris Januaran Defion lerni la nederlandan en ses semajnoj.

Por plialtigi la defion, Judith decidis ke ŝi faros sian prezenton en la lingva festivalo en la nederlanda fine de tiuj ĉi ses semajnoj, kion ŝi faris!

Ankaŭ, nepre kontrolu la raporton de Pete pri la lingva festivalo el lia vidpunkto.

Do, kio povas superi prelegon pri la germana en la nederlanda?

Nu, mi pensas ke nenio povas, do mi iris al la trinkbudo aĉeti al mi Esperanto-bieron.

La organizaĵo Esperanto 3000 faris specialan bieron kiu estas vendita nur en ĉi tiu lingva festivalo per ilia propra recepto. Mi devas diri ke ĝi havas iom fruktecan guston kaj estis sufiĉe milda. Forigante iom da Esperanto-biero dum babilado kun aliaj ĉeestantoj en la sama lingvo ŝajnis agrabla maniero por konkludi la eventon.

Poste, ni iris al hindia restoracio kie mi estis surprizita lerni ke multaj el la belgoj neniam manĝis hindian manĝon antaŭe, do tio certe aldoniĝis al ili kultura sperto!

Se vi volas lerni pli pri la historio de ĉi tiu evento ĝenerale, Wikipedio havas interesan artikolon: Lingva Festivalo.

La plej granda lingva festivalo en la mondo okazas en Ĉeboksari, Rusio

ĉiun jaron en oktobro kaj daŭras ok tagojn: du tagoj de la festivalo kaj ses tagoj de la "internacia karavano" vizitanta malsaman lernejon en ĉiu tago.

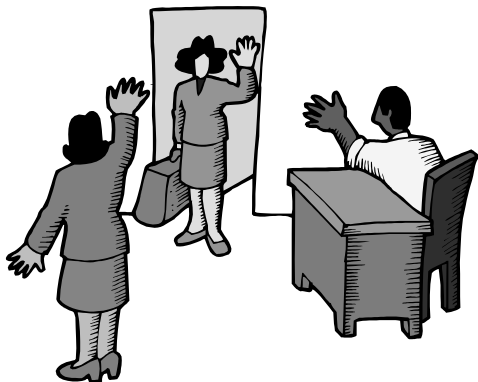
Se ne estas lingva festivalo apude ĉe vi, organizu ĝin mem en via propra urbo!

Ĝi plej bone funkcias en mezgrandaj urboj kun ĉirkaŭ 50.000-300.000 enloĝantoj ĉar tiaj estas sufiĉe grandaj por havi eksterlandajn parolantojn sed ne tro grandaj tiel ke ne estu tro da rivalaj eventoj por ĉies tempo.

Laste sed ne malplej grava, vi ankaŭ povas ĉeesti lingvan festivalon rete: Lingva Prismo estis evoluigita por ke vi esploru fremdajn lingvojn rekte el via komforta hejmo.

Kiel ajn, mi esperas ke vi trovos manieron por aliĝi al la globa festado de lingva diverseco!

<http://www.transparent.com/esperanto/language-festival-with-esperanto-beer/>



***Elk afscheid betekent
de geboorte van een herinnering.***

S. Dali

Lid worden van Esperanto 3000 vzw voor het jaar 2011: **NU!**

Het volstaat je lidgeld van € 25,00 te storten op 734-3331944-03
(Esperanto 3000 vzw). Vermeld "Lidgeld 2011", naam en adres.

Wij doen de rest!

Je krijgt een jaar lang Horizontaal én Esperanto 3000 in de bus.

Esperanto 3000 Leuven dankt je voor je steun!



Esperanto 3000

Ben je al elders lid van de Vlaamse Esperanto-Bond?

Proficiat: je kunt een abonnement nemen op

Het volstaat € 1,- om te storten op 734-
(Esperanto 3000 vzw) en de "Abono 2011", naam en adres.
Wij doen de rest!

België – Belgique
P.B.

3000 Leuven 1
2/2668

Esperanto 3000

Tweemaandelijks tijdschrift

Maart 2011

jr. 32 nr. 2

V.U. Goris Roger, R. Menadastraat 44, 1320 Hamme-Mille

Dumonata revuo

Marto 2011

Afgifte: 3000 Leuven 1

En ĉi tiu numero:

☆☆☆☆

Onze voorzitter

Taal & Woordspelingen

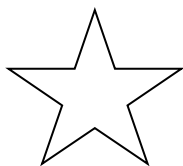
Webstek van de maand

Laat taal geen drempel zijn

Bilzers Taalmuseum

Lingva Festivalo en Lovenlo





Programma Esperanto 3000 vzw

Alle activiteiten vinden plaats in het cultureel centrum 'Romaanse Poort', Brusselsestraat 63, 3000 Leuven, tenzij anders vermeld. Het programma van de Vespero 3000 begint om 20 uur, welkom vanaf 19.30 uur

Woensdag 11/5/2011	Vespero 3000 Venus' la fina venk' (Ivo Schenkel) Toneeltjes met grondige nabespreking	19:30- 22:30
2 - 20 mei	Talen, mijn gedacht! Bibliotheek Tweebronnen, Diestsestraat in Leuven Zie op bladzijde 15	ma-vr 8:30- 16:30
Woensdag 25/5/2011	Daŭriga kurso / Vervolgcurcus Esperanto	20:00- 22:00
Woensdag 8/06/2011	Vespero 3000 Ido kaj aliaj idoj (Marc Vanden Bempt) Met nabespreking over zin en onzin	19:30- 22:30
Zaterdag 25/06/2010	Deelname aan Zócalo Grote Markt te Leuven tijdens "De Langste Dag"	10:00 17:00

	Prettige vakantie	
--	--------------------------	--

ESPERANTO 3000

Revuo de Esperanto 3000 vzw Leuven,
asocio por LEUVEN kaj ĉirkaŭaĵo
Aperas 6-foje en la jaro
www.esperanto3000.be

Kontaktadreso / Contactadressen **info@esperanto3000.be**

Karekietlaan 14, 3010 Kessel-Lo
Roger Goris (sekretario), Rue Ménada 44,
1320 Hamme-Mille ☎ 010 860 112;
rogergoris@unitedtelecom.be
Frans Croon (voorzitter) ☎ 016 655 944
frans.croon@kampenhout.be

Membreco / Lidmaatschap E.3000

membro/lid Eo3000 + FEL = € 25,00 =
Eo3000, Horizon-taal, JEN (ĝis 29-jara)
Idem/same + Monato = € 73,00

Membreco / Lidmaatschap UEA

Membro/lid UEA = € 10,00
Same/idem + jarlibro = € 25,00
Same/idem + Esperanto = € 61,00

Abonoj / Abonnementen (2009)

Esperanto 3000 = € 12,50 (nl/eo)
(alleen voor FEL-leden via andere clubs)

Horizon-taal = € 25,00 (nl/eo)
Monato = € 49,00, por ĉiuj (eo)
Ret-Monato = € 29,40, por ĉiuj (eo)
Agenda "La Jaro" = € 5,50 (eo)
Vertikale = € 5,00, por aktivuloj (eo)
Esperanto (UEA) = € 38,00 (eo)
Juna Amiko = € 14,00, por infanoj (eo)
La gazeto (OSIEK) = € 29,00 (eo)
Femina = € 24,00 (eo)
Kancerkliniko = € 25,00 (eo)
Kontakto = € 23,00, komencantoj (eo)
La ondo de Eo = € 12,00 (eo)
ILEI + Int. Pedagogia Revuo = € 20,00 (eo)

Reklamo / Reclame

1 p. € 10, 1/2 p. € 6, 1/4 p. € 4, 1/8 p. € 3
5x la prezo: tuta jaro / 5x de prijs: heel jaar

Ĝenerale / Allerlei

Pagante bonvolu klare indiki la deziratajn
kategoriojn / Gelieve bij betaling duidelijk de
gewenste categorieën aan te geven.
Konto/rekening : 734-3331944-03 de/ van
Esperanto 3000 vzw, 3000 Leuven
Pri tekstoj nur la sendintoj respondecas / Voor
teksten zijn alleen de inzenders verantwoordelijk.

De la redakcio

Opnieuw zijn wij toe aan ons
jaarboek. Hopelijk kan je iets vinden
naar je gading.

We wijzen je ook graag op onze
vraag op bladzijde 3 ...

Tot nu toe verzenden we ons
clubblad via de post Je krijgt het in
zwartwit en dat is soms spijtig
wanneer er leuke kleurfoto's in
afgebeeld zijn.

Zou je graag dit blad in kleur krijgen
in pdf-formaat? Dan sturen we dat
graag naar je mailbox.

Stuur ons je aanvraag en wij zorgen
voor de rest!

De volgende editie is in augustus.
Wij wensen je alvast een heel prettig
verlof .



Kunlaboris, alfabeto:

Nele Hiers (nalezen), Marc Vanden Bempt
(afwerking, sendado), Helena Van der Steen
(redaktoro), la aŭtoroj (vidu ĉe la artikoloj).



Zin in kleur ?

Ons clubblad bestaat al vele jaren. Dankzij de moderne technologie kunnen wij het vanaf nu ook aanbieden in kleur!

Wat moet je doen ?

1. Lid zijn van Esperanto 3000
2. Je vraag om dit blad via mail te ontvangen opsturen naar:

info@esperanto3000.be

Vermeld voor alle zekerheid ook het juiste mailadres waarop je de revuo wilt ontvangen.

Je ontvangt het blad dan als PDF in je mailbox.

PS. Blijf je daarenboven graag de gedrukte zwartwit-versie ontvangen, dan kan je dat er gewoon bij vermelden.



Wist je dat ook Esperanto3000 Leuven mee doet aan Zócalo 2011?

Neem even de tijd om op 25 juni 2011 te komen flaneren langs de bonte tentjes op de "**Mexicaanse**" **Grote Markt** en de sfeer op te snuiven van de creativiteit die leeft in de Leuvense vrijetijdsverenigingen!

Missie en visie

ZÓCALO wil niet alleen een vrijetijdsbeurs/cultuurmarkt organiseren waar verenigingen en organisaties zich op een warme, kleurrijke en sfeervolle manier kunnen voorstellen aan het brede publiek met informatiebrochures en typische activiteiten. **ZÓCALO** heeft immers ook tot doel om iedereen dichter bij elkaar te brengen. Zo wil het de (leden van de verschillende) deelnemende verenigingen aansporen om mekaar beter te leren kennen en om in de toekomst gezamenlijk projecten op te zetten.

ZÓCALO wil dat bereiken door iedereen (deelnemende verenigingen, bezoekers, toevallige voorbijgangers, organisatoren en partners) te laten samenwerken op mensenmaat, op een concrete manier, meer gericht op daden dan op woorden en - last but not least - vanuit ieders grootste kracht: **passie!**

ZÓCALO is ontstaan vanuit de Deelraad Vrije Tijd maar heeft helemaal niet de bedoeling om enkel binnen dit segment actief te zijn, integendeel zelfs.

Verenigingen van andere deelraden van Cultuur (Erfgoed, Vorming, Amateurkunsten en Professionele kunsten) evenals de sportverenigingen en Jeugdverenigingen worden uitgenodigd en aangemoedigd om hun **passie** te brengen.

Het succes van **ZÓCALO** kan enkel gemeten worden aan het aantal deelnemende verenigingen en aan de diversiteit van het totale aanbod.

ZÓCALO pint zich niet vast op een geografische plaats. De organisatoren willen dat **ZÓCALO** zou uitgroeien tot een ware beweging die (imaginaire en reële) grenzen overstijgt en die overal, in grote en kleine centra, mensen samenbrengt rondom hun **passies** en hen aanzet tot samenwerking vanuit de basis en in de meest brede zin van het woord.

Dit doel bereiken is geen "**fata morgana**" maar een realistisch groeiproces waar de eerste stappen in werden gezet.

Zócalo, de spetterende Leuvense vrijetijdsbeurs en cultuurmarkt is toe aan zijn vierde editie.

De hele buurt rond de Grote Markt zal op zaterdag 25 juni 2011 in een bont en kleurrijk Mexicaans tintje gezet worden ... met vele verenigingen die aan het grote publiek hun passie voorstellen in de vorm van levendige en folkloristische randanimatie, podiumactiviteiten en interactie met het publiek via een rode-draad-quiz.

Kom langs op de Grote Markt en overtuig jezelf.

Maar wat betekent Zócalo eigenlijk?



Een **zócalo** is een centraal gelegen plein in Mexicaanse steden. Meestal bevinden zich aan een zócalo winkels, een kerk of kathedraal, en overheidsgebouwen.

Letterlijk betekent het woord 'zócalo' sokkel. Er bestaan verschillende theorieën die verklaren waarom pleinen tegenwoordig zo genoemd worden. Het bekendste zócalo is de Plaza de la Constitución in Mexico-stad.

Op zo'n plein ontmoeten mensen elkaar om gezellig te praten, een probleem te bespreken, een spel te spelen ... Alles mag, niets moet.

PRAKTISCH:

Grote Markt - Leuven,
zaterdag 25 juni 2011 van 10 tot 17 uur.



Esperanto 3000 zal er zijn!

Voorstelling van Esperanto 3000 vzw Leuven



Esperanto 3000 vzw Leuven is de Leuvense afdeling van de Vlaamse Esperanto-Bond (Flandra Esperanto-Ligo, FEL), www.esperanto.be/fel/nl

Esperanto 3000 zorgt voor informatie en animatie rond de internationale taal Esperanto in Leuven en grote omgeving. Het werkjaar van de vereniging loopt van september tot juni en omvat onder meer het volgende:

Informatieavond

Info-avond met eerste les Esperanto in september 2011, van 20.00 tot 22.00 uur. Aanvullend algemene informatie over Esperanto en de andere cursussen. CC Romaanse Poort, Brusselsestraat 63, Leuven

Prijs: Gratis



Wie een vreemde taal een beetje beheerst heeft er meer plezier aan dan wie haar goed spreekt. Het plezier is aan de half-kundigen.

Nietzsche

Cursussen voor beginners

Verdere informatie hierover kan u bekomen via e-mail
info@esperanto3000.be
via onze webstek [www. esperanto3000.be/](http://www.esperanto3000.be/)
of bij Roger Goris ☎ 010 860 112

Avondcursus

Voor echte beginners.

De avondcursus vindt plaats op 20 dinsdagen, vanaf september (uitgezonderd feestdagen en vakantie) Telkens van 19.30 tot 22.00 uur.

Prijs: € 80,00

Spoedcursus

Voor mensen die al een vreemde taal kennen (geen Esperanto); als snelle maar grondige kennismaking met het Esperanto.

Deze cursus duurt 14 lesuren.en vindt jaarlijks plaats op een weekeinde in oktober 2011, telkens van 9.00 tot 12.00 uur en van 13.00 tot 17.00 uur.

Het middagmaal van 12.00 tot 13.00 uur ter plaatse is op beide dagen inbegrepen in de prijs.

Tijdens deze cursus gebruiken we een eigen standaard-methode, met lekker ouderwetse driloefeningen.

Je leert er op die korte tijd de volledige (!) spraakkunst en ongeveer 2000 woorden (want 270 wordelementen).

Prijs: € 50,00 inclusief middagmaal

Al onze cursussen kunnen ook op aanvraag worden georganiseerd voor groepen vanaf 5 personen.

De individuele prijs wordt dan vervangen door een speciale groeps prijs, afhankelijk van de verwachte omvang van de groep.

Vervolgkursus, cursus voor gevorderden

Voor leden, elke vierde woensdag van de maand van 20.00 tot 22.30 uur.
Er is geen verplichting telkens te komen: je komt als 't je best past; maar we hopen dat het altijd past ;-).



Terwijl de beginnerscursus eerder op de taal zelf gericht is, komen hier eerder teksten, woordjes en uitbreiding van de praktische taalkennis aan bod.

Men praat en leert praten in het Esperanto over vanalles en nog wat: alledaagse dingen, Esperanto en taalproblemen, grappen en grollen, serieuze onderwerpen, enz.

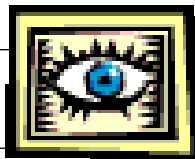
Onderwerp en moeilijkheidsgraad worden bepaald door (en afgestemd op) de aanwezigen: iedereen komt dus aan bod. De nadruk ligt op het praten, ieder op zijn/haar niveau.

Nur... ne krokodilu!

Prijs: Gratis voor leden

Een andere taal is een andere kijk op het leven.

Fellini



'Vespero 3000', het maandelijks sterprogramma

De maandelijksse bijeenkomsten vinden telkens plaats elke tweede woensdag van de maand van 19.30 uur tot ongeveer 22.30 uur en dit vanaf september tot juni.

Het programma zelf loopt van stipt 20.00 uur tot ... het gedaan is, meestal rond 22.00 uur.



Gemoedelijkheid is hier troef: de ene keer geeft iemand (een lid of een gast) een lezing, een diavoorstelling over een of ander onderwerp (een thema, reis, hobby, ...), de andere keer is het een groepsdebat of een quiz in het Esperanto.

Daarnaast is er plaats voor (informele) uitwisseling van informatie en voor woordspelletjes in het Esperanto.

We starten telkens met een beknopt verslag van wat er de afgelopen maand aan interessants verschenen is in de Esperanto-tijdschriften.

Prijs: Gratis, iedereen is welkom

ESPERANTO 3000 vzw LEUVEN

Algemene ledenvergadering Esperanto 3000 vzw Leuven,
woensdag 13.04.2011

Agenda:

- ☆ Financieel verslag 2010
- ☆ Budget 2011
- ☆ Overzicht activiteiten 2010-11
- ☆ Planning activiteiten 2011-12
- ☆ De penningmeester licht het financieel verslag van 2010 toe.
Geen opmerkingen. Goedgekeurd.
- ☆ Budget 2011 - Dit voorstel werd goedgekeurd door de vergadering
- ☆ De secretaris verdeelt het overzicht van de activiteiten van afgelopen werkjaar en overloopt het.
Het overzicht wordt goedgekeurd door de vergadering.
- ☆ Planning activiteiten volgend werkjaar – Sia zal georganiseerd worden door de Esperantovereniging van Kalmthout.
- ☆ Er zijn verder geen spectaculaire activiteiten gepland.
- ☆ De vergadering keurt de planning goed



Op reis met Esperanto

+

Esperanto gebruiken

via het netwerk van organisaties

Informatie over activiteiten en bijeenkomsten

Algemene **informatie over Esperanto** kun je in eerste instantie bekomen bij Esperanto 3000 vzw Leuven (zie p. 2).

Als je daar het nodige niet vindt, kan ook de Vlaamse Esperanto-Bond je verder helpen, liefst via elektronische post: esperanto@esperanto.be

Voor een tot op het laatste ogenblik actueel programma van de Vlaamse Esperantoclubs kun je terecht op internet op het adres www.esperanto.be/fel/nl/grupoj.html

Informatie over Esperanto-bijeenkomsten:

- In Vlaanderen en Nederland: de programmabladzijden in Horizontaal, het tijdschrift van de Vlaamse Bond
- Internationaal: tijdschriftjes als Konkize (ééntalig Esperanto), JEN (Nederlands/Esperanto), en vooral Eventoj (ééntalig Esperanto). Het laatste publiceert een zeer uitgebreid overzicht van honderden Esperanto-bijeenkomsten in de wereld doorheen het jaar.

Goedkoop verblijven bij Esperanto-sprekers



Via Pasporta Servo van de wereld-Esperanto-Jongerenbond TEJO kun je zeer goedkoop logeren. Naast het lidmaatschap van de dienst is hier ook een gevorderde kennis van het Esperanto nodig.

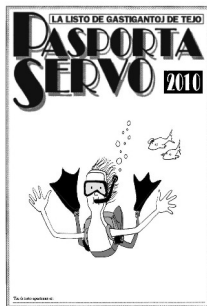
Mits voldoende taalbeheersing is dit interessant omwille van het intens contact met de plaatselijke bevolking en de eigen gemoedelijke sfeer onder Esperanto-sprekers.

Bij de UEA-afgevaardigden uit het jaarboek van UEA kun je terecht voor adressen waar je kunt logeren en voor informatie over het land van je dromen.

Pasporta servo: vakantieadressen van TEJO

Iom pri la historio de Pasporta Servo

Per la organizaĵo ĝiaj membroj havas la eblecon ricevi senpagan gastadon. La adreslibro de Pasporta Servo estas eldonaĵo de Tutmonda Esperantista Junulara Asocio (TEJO) kaj la unua ideo estiĝis en 1966 de Ruben Feldman-Gonzales el Argentino kaj la adresaro laŭ la nuna sistemo aperis unuafoje sub gvido de Jeanne-Marie Cash el Francio. Nuntempe la kompilanto estas Derk Ederveen el Nederlando. Dank'al interreto la listo pli facile estas ĝisdatigata kaj la sendokostoj draste falis.



Iom pri la kondiĉoj kaj reguloj:

Ĉiuj membroj (gastoj kaj gastigantoj) devas scii Esperanton. La adreslibro estas persona kaj validas nur por vi mem. Gastigantoj aŭtomate fariĝas membroj.

Aliaj esperantistoj fariĝas membroj per aĉeto de la adreslibro. (ciujare nova eldono)

Gastigado devas inkluzivi senpagan tranoktadon, pri eventuala manĝado oni faru interkonsenton. Krome oni respektu la kondiĉojn de ĉiu aparta gastiganto.

Aliaj iom similaj servoj (kun alia celo):

La Jarlibro de la Universala Esperanto-Asocio estas la gvidlibro de la Esperanto-movado kaj enhavas liston de la delegita reto de UEA. Ĝi ne estas gastiga servo kvankam foje iu delegito pretas gastigi vin. La ĉefa celo estas konstrui mondvastan reton da spertuloj pri ĉiuspecaj fakoj kaj movadoj.

Amikeca reto:

La adreslibro aperas ĉiun duan jaron kaj enhavas adresojn de homoj kun deziro interŝanĝi ideojn kun aliaj homoj, ekzemple: pri ilia sama hobbio aŭ fako, pri recipoka helpo sendepende de lando- kaj lingvo-limoj, k.t.p.

Havebla ĉe Sennacieca Asocio Tutmonda (SAT)

La koresponda servo mondskala helpas vin trovi korespond-amikojn:

<http://membres.multimania.fr/kosomo/a-main.htm>

La hejmpaĝo de Pasporta Servo: www.tejo.org/ps

Enkele van de bekendste bijeenkomsten



de kalender van Eventoj: www.esperanto.hu



Universala Kongreso UK: via UEA, zie verder



Internacia Festivalo: www.internacia-festivalo.de

De belangrijkste verenigingen en diensten



Esperanto 3000: bereikbaar via de bladzijden van FEL of

www.esperanto3000.be



FEL: www.esperanto.be



UEA: www.uea.org



NEJ: www.esperanto-jongeren.nl



TEJO: www.tejo.org



SAT: www.satesperanto.org/



Pasporta Servo, in het Nederlands: www.tejo.org/nl/ps



Boekendienst van FEL, inclusief de catalogus die een idee geeft van de Esperanto-literatuur en de webwinkel: www.esperanto.be - sekvu la ligojn "retbutiko"



Euroka: <http://artista.ikso.net/euroka/>



Flavaj paĝoj: www.esperanto.net/veb/flavaj-pag%78oj.html



Virtuala Esperanto-biblioteko: www.esperanto.net/veb/



andere: www.esperanto.net/veb/org.html



Het Manifest van Praag, in vele talen:

www.uea.org/informado/pragm/index.html

Regionale of landelijke verenigingen voor jongeren



GEJ: www.esperanto.de



Hispana: www.esperanto-es.org

De bekendste tijdschriften



Esperanto: via UEA, zie hoger

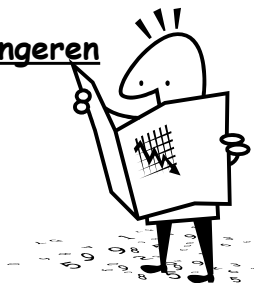


Eventoj: www.esperanto.hu/



Juna Amiko:

http://nl.lernu.net/biblioteko/gazetoj/juna_amiko/index.php



Tijdschriften die niet over Esperanto gaan maar het voor andere doeleinden gebruiken



El Popola Ĉinio:

<http://esperanto.china.org.cn/EL/EL/EIPopolaCxinio/index.html>



Monato: <http://monato.esperanto.be> en teksten uit Monato:

www.esperanto.be/fel/mon/mon_enhv.html

Esperantocultuur



de bijbel: <http://bibleworks.oldinthenew.org/?p=65>



een inleiding over Esperanto: **www.lernu.net**



Esperanto-boeken in elektronische versie, pdf:

www.kafejo.com/libroj/

Praktische dingen



adressenlijst van via het net bereikbare Esperantosprekers:

<http://home.wxs.nl/~lide/esperanto-adresaro.html>



een internet-woordenboek: www.esperanto.be/vortaroi.html



een ander computerlexicon:

www.esperanto.mv.ru/KompLeks/DEFAULT.html



meer over Esperantoletters en Unikodo:

<http://nl.wikipedia.org/wiki/Esperanto-alfabet>

Over taal



Ons eigen **www.talenfestival.be**



Spreekwoordenboek, Proverbaro van Zamenhof

www.helsinki.fi/~jslindst/proverbaro.html

Ook in het woordenboek van Petro De Smedt zijn massa's spreekwoorden en zegswijzen verwerkt. Het nieuwe woordenboek (2012?) is nóg vollediger



Talen in de wereld: www.ethnologue.com/



Asterix in Esperanto:

www.esperanto.net/martin.weichert/asteriks.html

De opgegeven verwijzing werkt niet (meer)?

Kijk dan op onze webstek onder: links/ligoj.

Misschien vind je daar wat je zoekt.

Spraakunst en woordenboeken in Esperanto



-  Plena Elektronika Vortaro, zeer uitgebreid: www.reta-vortaro.de/revo/
-  Hoofdwoorden uit het Nova Plena Ilustrita Vortaro: <http://homepage.ntlworld.com/edmund.grimley-evans/pivkap>
-  Volledig handboek 'Plena Manlibro de la Esperanto Gramatiko' van Bertilo: <http://bertilow.com/pmeg/>
-  Hejma vortaro en Vikia vortaro: www.kono.be/vivo/
-  Tabuo-vortareto: www.aliaflanko.de/artikloj/text/tabu.html
-  Woordenboek van popmuziek in Esperanto: <http://vortaro.nl/?v=populara%20muziko>
-  Thematische woordenlijsten nl-eo: <http://nl.lernu.net/lernado/vortoj/vortlernado/index.php?id=37>
-  Woordenboeken, een bibliotheek en vele andere: **www.lernu.net**

Voor niet-Esperanto-sprekers, cursussen en andere

In meerdere talen

-  'Manifesto de Prago', in 16 talen: zie hoger
-  Interessant, maar beschermd: <http://dictionaries.travlang.com/>
-  'Gerda Malaperis' in 8 talen: www.esperanto.org/gerda/
-  Cursussen vanuit diverse talen: www.cursodeesperanto.com.br/nl/
-  Een lijst van cursussen vanuit diverse talen op diverse niveaus: www.edukado.net/kursejo
-  Cursussen vanuit diverse talen op drie niveaus (beginners, tussenniveau en gevorderden): **www.lernu.net**

Voor Nederlandstaligen

-  Voorstelling Horizontaal met o.a. de geschiedenis: www.esperanto.be/fel/nl/hor.php
-  Woordenboekje Nederlands-Esperanto, als vervollediging van het woordenboek van Middelkoop: www.esperanto.be/vortaronl.html
-  Het woordenboek van Petro De Smedt is natuurlijk veel vollediger!
-  De 16 regels van de grammatica: www.esperanto.be/fel/nl/16regels.php
-  Minicursusje: www.esperanto.be/fel/nl/mini.html
-  Hoe zit Esperanto in elkaar: www.xs4all.nl/~pilger/wfp/hoezit.htm
-  'Esperanto, Wat is dat' van TEJO, in meerdere talen, hier de versie voor Nederlandstaligen: www.esperanto.net/info/baza_nl.html



Bespreking van het boek 'Europa en de volmaakte taal' van Umberto Eco en vele andere boeken:
www.esperanto.be/fel/mon/recenzoj.php

Voor Engelstaligen



Esperanto Course: www.travlang.com/Ergane/es_course.htm



Gratis cursus: www.iki.fi/pacujo/esperanto/course/

Voor Spaanstaligen



Konciza gramatiko: www.esperanto.es/hef/index.php?option=com_content&view=article&id=131&Itemid=131



Persone met volledige MP3-liedjes:
www.vinilkosmo-mp3.com/persone-c-74_107.html?language=en&osCsid=6e74ee5f1151eb1d902a434f49338598



Incubus: de eerste film waarin William Shatner Esperanto spreekt:
<http://esperanto.startpagina.nl/video/tv-film/0/film-incubus/>



Stille Nacht in veel talen:
<http://web.inter.nl.net/users/R.Thiesen/stnatext.html>



Esperanto op de radio: <http://osiek.org/aera/>

Talen, mijn gedacht!

**Nog tot 20 mei 2011 (8:30 - 16:30 uur)
Een tentoonstelling over meertaligheid
in bibliotheek Tweebronnen te Leuven**

"Talen, mijn gedacht!" is een tentoonstelling over meertaligheid die kinderen laat nadenken over hoe ze zich voelen bij de verschillende talen die ze horen en spreken. Deze tentoonstelling richt zich tot het basisonderwijs en stelt een handleiding ter beschikking van de leerkrachten om mee verder te werken in de klas.



Een bezoekje waard (al is het vooral bedoeld in klasverband)! Inschrijven: Integratiedienst Leuven, emmanuel.berinyuy@leuven.be, 016 27 28 80

Radio Esperanto

Voor een actuele lijst van de radio-programma's die bij ons te beluisteren zijn, verwijzen we naar Horizontaal, het tijdschrift van FEL, waar de tabel in praktisch elk nummer geactualiseerd wordt. Je vindt hem op een van de eerste bladzijden.



Vele stations kan je al via internet "podcasten". Een recent voorbeeld is Radio Aktiva:
<http://podkastoj.radioaktiva.uyserv.com>

De redactie van een radioprogramma ontvangt graag veel brieven van luisteraars. Zelfs een eenvoudige vermelding zoals 'ik hoorde jullie programma op die dag/dat uur, de ontvangstkwaliteit was zo' is al welkom, als bewijs dat het radioprogramma beluisterd wordt.

Hier vind je de adressen van de stations die in België kunnen ontvangen worden, het ene al beter dan het andere, de ene keer al beter dan de andere keer:

Ĉina Radio Pekino, Esperanto-fako, TJ- 100866 Beijing, China

Radio Aŭstrio Internacia ORF, Esperantoredakcio, AT 1136 Wien, Oostenrijk

Radio Havano, Esperanto-Fako, PF. 6240, La Habana, Cuba

Pola Radio, Esperanto-redakcio, Pk. 46, PL 00950 Warszawa 1, Polen

Radio Romo, RAI, Esperanto-redakcio, C.P. 320 Centro Corr., IT 00187 Roma, Italië

Radio Vatikana, Esperanto-redakcio, SCV 00120 Vaticaanstad

Estona Radio, Esperanto-fako, Gonsiori tn 21, EE 0100 Tallinn, Estland

Ĉina Radio Internacia: Postkesto 4216, Pekino, Ĉina Popola Respubliko,
<http://esperanto.cri.com.cn>

Telefoonnummers, faxnummers en internetadressen vind je elk jaar in het UEA-tijdschrift Esperanto.

Voor alle verdere inlichtingen

- ☐ Op ons secretariaatsadres kun je steeds terecht voor alle uitleg over de bovenstaande diensten
Zie pagina 2 of via info@esperanto3000.be



- ☐ De boekendienst kun je best rechtstreeks aanschrijven voor meer informatie:
Rulenslaan 10, 3020 Winksele,
marc@esperanto.be

- ☐ Voor informatie over de taal Esperanto en de Esperanto-organisaties in het algemeen kun je ook terecht bij de Vlaamse Esperanto-Bond, Frankrijklei 140 te 2000 Antwerpen.
Tel. 03 234 34 00 (8.30-17.30 uur op werkdagen), fax 03 233 54 33,
fel@esperanto.be

- ☐ Gebruik echter bij voorkeur het adres van Esperanto 3000: info@esperanto3000.be



Esperanto: lidmaatschap

Esperanto 3000 vzw Leuven is een **ledenvereniging**. Haar leden betalen ieder jaar een kleine bijdrage en ontvangen in ruil hiervoor een aantal diensten.

Er zijn geen bijzondere vereisten op het gebied van talenkennis, noch van Esperantokennis, voor het gewone **lidmaatschap** in Vlaanderen. Anderzijds is het aanleren van Esperanto een van de belangrijkste doelstellingen van elke Esperanto-vereniging.

Wie lid wordt van de **Vlaamse Esperanto Bond** (het lidgeld bedraagt € 25) is automatisch lid van de meest nabijgelegen aangesloten lokale vereniging of, indien uitdrukkelijk aangevraagd, van een andere.

Leden van Esperanto 3000 vzw Leuven (en dus van de Vlaamse Bond) ontvangen het tweemaandelijks Nederlandstalige tijdschrift van de Vlaamse Bond (Horizontaal) en het tijdschriftje van Esperanto 3000 (deels in het Nederlands en deels in het Esperanto), beide zes maal per jaar.

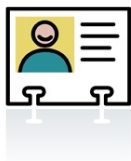
Jongeren, gedefinieerd als jonger dan 30 jaar, zijn meteen ook lid van FLEJA, de jongerenvereniging van de Vlaamse Bond; zij ontvangen ook gratis en zes maal per jaar JEN, Jongeren Esperanto-Nieuws (Nederlands/Esperanto), met veel informatie over Esperanto-activiteiten.

Lid worden van **UEA, de wereldbond** (met haar jongerenvereniging TEJO) kan ook via de Vlaamse Bond, maar dat betekent niet dat men ook automatisch lid is van de Vlaamse Bond of van Esperanto 3000.

Jongeren, weer tot 30 jaar, die UEA-lid met jaarboek worden, ontvangen gratis een jaarabonnement op het tijdschrift Kontakto (driemaandelijks, ééntalig Esperanto). Vermeld dus je geboortedatum!

'Membromarkfolio'

In een aantal verenigingen krijgen de leden een **'lidkaart'**. Wie daar prijs op stelt kan ook van Esperanto 3000 een lidkaart krijgen.



We geven ze niet standaard aan iedereen omdat we dat als een overbodige administratie beschouwen. Wel krijgen de leden die dat vragen een **blaadje met lidzegeltjes**: 'membromarkfolio' van de Universala Esperanto Asocio UEA.

Hierdoor kunnen ze gebruik maken van de afgevaardigdendienst van UEA, de 'delegitoj'. Kort gezegd: schrijf naar een adres uit het jaarboek van UEA (dat krijgen alle individuele leden van UEA), voeg er een internationale antwoordcoupon (te kopen bij de post) en een 'membromarko' bij en je bent zeker van een vriendelijk antwoord.

Leden van Esperanto 3000 zijn meteen ook **'aligita membro'** (aangesloten lid) van de Vlaamse Esperanto Bond FEL en van de Internationale vereniging UEA. Esperanto 3000 is immers als vereniging zelf lid van deze twee overkoepelende verenigingen.

Je kunt ook individueel lid worden van UEA: je krijgt dan je lidkaart en op aanvraag lidzegeltjes als 'indivdua membro'. Bovendien kan je dan zelf 'delegito' worden: een kleine moeite en een mooie bijdrage aan de Esperanto-beweging. Vraag inlichtingen bij het bestuur van Esperanto 3000!

Actief lid Esperanto 3000: functies en taken

Permanente en officiële functies

- ☆ **Lid van de raad van beheer:** komt in de praktijk overeen met bestuurslid. Verkozen voor twee jaren.
- ☆ **Voorzitter:** roept de vergadering bijeen en maakt de dagorde op; modereert de vergadering; leidt de Vespero 3000 en dergelijk in; vertegenwoordigt de vereniging extern.
- ☆ **Secretaris:** het adres van de vereniging en daardoor ook het manusje-van-alles; bij voorkeur tegelijk de archivaris; beantwoordt brieven en informatie-aanvragen; maakt verslagen; maakt het jaarlijkse activiteitenverslag van de vereniging; stelt het subsidiedossier samen.
- ☆ **Kassier:** ledenadministratie (inclusief contacten met FEL); financiële administratie rond betalingen, ontvangsten en boekhouding. Voor alle verrichtingen zijn weliswaar de handtekeningen van twee bestuursleden vereist.
- ☆ **Ander bestuurslid:** nodig voor onder meer actief mee-denken en -werken.
- ☆ **Bibliothecharis:** bibliotheek in orde houden; nieuwe boeken toevoegen in bibliotheek en catalogus; ontleningen in goede banen leiden
- ☆ **Lesgever Esperanto:** zo hebben we er altijd te weinig. Nodig voor de spoedcursus (één of meer per jaar), avondcursus voor beginners in Leuven, Laborvespero in Leuven, cursussen in buursteden (kunnen pas als we extra lesgevers vinden)
- ☆ **Redacteur(s)** voor ons tijdschrift en jaarboek: van verzamelen en zelf schrijven van teksten, over intikken en vormelijk opmaken, laten nalezen en verbeteren, tot uitdrukken, kopiëren, adresseren en verzenden. Desgewenst kan dit takenpakket verdeeld worden. Goede kennis van Nederlands en Esperanto, stiptheid en een PC zijn hoofdvereisten.
- ☆ **Verantwoordelijke boekendienst:** aankopen, verkopen, financiële administratie van de boekendienst.
- ☆ **Verantwoordelijke materiaal:** beschikt over een grote ruimte voor opslag van het materiaal van de vereniging, zoals de tentoonstelling, wegwijzers, panelen, documenten, vlag en vele andere. Beschikt over voldoende grote auto voor vervoer ervan naar de plaatsen waar nodig



Terugkerende taken

- ☆ **Nalez**: tijdschrift, jaarboek en andere uitgaven van Esperanto 3000 nalezen op inhoudelijke en tikfouten. Punctueel en beschikbaar op het juiste ogenblik.
- ☆ **Bijdragen voor het tijdschrift maken**, bv. verslag van een bijgewoonde bijeenkomst, raadsels in Esperanto, tekeningen,...
- ☆ **Drankbuffet voor de Vespero 3000**, aankoop, opslag, meebrengen naar de activiteiten, verkoop. Wagen nodig
- ☆ **'Lezing' geven op een Vespero 3000** (dia's, film, spel, voordracht, ...). Beloon met gratis drank tijdens die avond
- ☆ **Affiches hangen, info-kaarten verdelen**
- ☆ **Brieven** naar de pers opmaken en versturen
- ☆ **Mailing**: naar ex-cursisten, ex-leden, informatievragers, ...
 - ☆ **Helpen** tijdens de speciale activiteiten, zoals een informatie-avond
 - ☆ **Middageten verzorgen voor de spoedcursisten**
 - ☆ **Expositiemateriaal uitstallen**
 - ☆ **Onze webstek** inhoudelijk en programmatorisch onderhouden
 - ☆ **Voorbereiding materiaal voor vervolgcursus**
 - ☆ **Persmap opstellen**
- ☆ **Buitenlandse gasten door Leuven gidsen** (af en toe)
- ☆ **Buitenlandse gasten thuis laten logeren**



Eenmalig werk

- ☆ **Tentoonstelling** in orde maken
- ☆ **Informatiemateriaal** actualiseren (minstens een keer per vijf jaren)
- ☆ **Voordracht voor de informatie-avond** actualiseren (minstens een keer per vijf jaren)
- ☆ **Informatie-CD** uitwerken
- ☆ **Catalogus van de bibliotheek** actualiseren en uitgave voorbereiden
- ☆ **Catalogi** van de Esperantowerken in de stadsbibliotheek en in de universiteitsbibliotheek uitwerken (lagere prioriteit)
- ☆ **Infomatiefolders over Leuven** vertalen in het Esperanto. In overleg met het bestuur dat met het stadsbestuur kan onderhandelen over voorkeufolders en uitgave (subsidie)
- ☆ Goedkopere **kopies** maken
- ☆ Zelf eens iets origineels **organiseren** (een eet- en praatavond, een wandeling, zoektocht, ...)



Statuten van Esperanto 3000 vzw

Esperanto 2000/3000 heeft sinds 1985 de **juridische vorm 'vzw'**. De meeste lokale Esperanto-verenigingen zijn een 'feitelijke vereniging', ook Esperanto 2000, van 3 mei 1979 tot de overgang naar vzw.

De voornaamste verschillen zijn:

- ☆ het officiële karakter: een vzw is een officieel (rechts)persoon
- ☆ de bescherming: een lid van een feitelijke vereniging is persoonlijk verantwoordelijk voor alle handelingen van de vereniging. Een vzw is zelf een persoon en dus als vereniging verantwoordelijk.

Het statuut van de vzw is beschreven bij wet van 27 juni 1921. Deze stelt uitdrukkelijk dat elke vzw zijn eigen statuten moet hebben, te publiceren in het Belgisch Staatsblad. De wet zegt ook welke informatie minstens in deze statuten moet staan.

Bij het opstellen van de statuten van Esperanto 2000 wilden we vooral beknopt zijn en weinig verplichtingen opleggen (bv. ruim geformuleerd doel, bestuur voor twee jaren,...). Dat bleef zo we bij de naamsverandering, die we in de huidige versie van de statuten nog niet verwerkten.

Elk lid mag de statuten inkijken en kennen. Daarom nemen we ze elk jaar ook uitdrukkelijk op in ons jaarboek:

Bijlage tot het Belgisch Staatsblad van 25 april 1985

Esperanto 2000 - Leuven - Identificatienummer: 5079/85 - Statuten

De ondergetekenden:

1. *Françoise Guldentops, klinisch assistente, Liersesteenweg 24, 2570 Duffel;*
 2. *Marie-Thérèse Henquinez, gepensioneerde, Lipsestraat 166, 2991 Tildonk;*
 3. *Luc Rijnders, zonder beroep, Dorsel 51, 2260 Nijlen;*
 4. *Marc Vanden Bempt, analist, Duisburgsestraat 12, 3030 Leuven (Heverlee);*
 5. *Herman Van Eyndt, student, Hofeinde 43, 2280 Grobbendonk;*
- Allen van Belgische nationaliteit, stichten hierbij een vereniging zonder winstoogmerk volgens de wet van 27 juni 1921, waarvan de statuten als volgt luiden:*

Artikel 1. De vereniging draagt de naam "Esperanto 2000" en heeft haar zetel te Leuven.

Art. 2. De vereniging heeft tot doel: het bekendmaken en het gebruik bevorderen van de internationale taal Esperanto en alle initiatieven te nemen die rechtstreeks of onrechtstreeks daarmee betrekking hebben.

Art. 3. Het aantal leden is onbeperkt, met een minimum van drie. Buiten de gewone leden die volledig de rechten, omschreven bij de wet van 27 juni 1921 en de statuten, genieten, neemt de vereniging ook ereleden en begunstigers aan.

Art. 4. Als gewoon lid, erelid of begunstiger kan worden aangenomen, iedereen die aanvaard wordt door de raad van beheer. Tot erelid kan hij worden benoemd die zich ten aanzien van de vereniging of haar doelstellingen verdienstelijk heeft gemaakt. Als begunstiger kan worden aangenomen, hij die de vereniging met een bijdrage of gift steunt.

Art. 5. De maximale jaarlijkse bijdrage der gewone leden bedraagt 5 000 frank.

Art. 6. De algemene vergadering is het opperste gezag van de vereniging. Zij bezit de macht om de agenda af te handelen.

Art. 7. De algemene vergadering beslist geldig, welk ook het aantal aanwezigen is. Alleen de aanwezige of vertegenwoordigde gewone leden hebben stemrecht. De beslissingen worden bij gewone meerderheid genomen, tenzij de wet een andere meerderheid voorschrijft. De beslissingen van de algemene vergadering worden als dusdanig in de notulen, ter inzage op de zetel van de vereniging opgenomen.

Art. 8. De uitnodiging en agenda voor de algemene vergadering worden tenminste 10 dagen vóór de vergadering schriftelijk aan de leden bezorgd. De algemene vergadering vergadert tenminste eenmaal per jaar, o.a. voor de goedkeuring van rekeningen en begroting.

Art. 9. Het leidinggevend orgaan van de vereniging is de raad van beheer, verkozen door de algemene vergadering voor een termijn van twee jaar en bestaande uit tenminste drie leden. De raad van beheer is bevoegd tot alle handelingen die niet uitdrukkelijk door de wet of de statuten aan de algemene vergadering worden voorbehouden. Hij beslist geldig wanneer tenminste drie van zijn leden aanwezig zijn. De leden van de raad van beheer vervullen hun mandaat kosteloos.

Art. 10. Ten aanzien van derden is de vereniging slechts gebonden door de handtekeningen van twee beheerders. De raad van beheer mag echter voor de handelingen van dagelijks bestuur zijn bevoegdheden overdragen aan derden.

Art. 11. Indien de vereniging ontbonden wordt, zal haar kapitaal overgedragen worden aan een andere Esperantovereniging met gelijkaardige doelstellingen, bij voorkeur in het Leuvense.

Art. 12. Deze statuten kunnen slechts gewijzigd worden op de manier door de wet van 21 juni 1921 voorzien.

Benoeming van de beheerders (+ namen van de beheerders van het eerste jaar)

Alzo goedgekeurd op de algemene vergadering van 14 maart 1984, gehouden te Leuven.

(+ de handtekeningen) ■

Lid worden van Esperanto 3000 vzw:

Het volstaat je lidgeld van € 25,00 te storten op 734-3331944-03
(Esperanto 3000 vzw). Vermeld "Lidgeld 2011", naam en adres.
Wij doen de rest!

Je krijgt een jaar lang Horizontaal én Esperanto 3000 in de bus.

Esperanto 3000 Leuven dankt je voor je steun!



Esperanto 3000

Ben je al elders lid van de Vlaamse Esperanto-Bond?

Proficiat: je kunt een abonnement nemen op

Het volstaat € 14,- om te storten op 734-
(Esperanto 3000 vzw) rekening "Abono 2011"
Wij doen de rest!

België – Belgique
P.B.

3000 Leuven 1
2/2668

erkenning 602233
klant 2410904

Esperanto 3000

Tweemaandelijks tijdschrift

Mei 2011

jr. 32 nr. 3

V.U. Goris Roger, R. Menadastraat 44, 1320 Hamme-Mille

Dumonata revuo

Majo 2011

Afgifte: 3000 Leuven 1

In dit nummer:

☆☆☆☆☆☆☆☆

Elektronisch clubblad

Zócalo 2011

Voorstelling E.3000

Cursussen

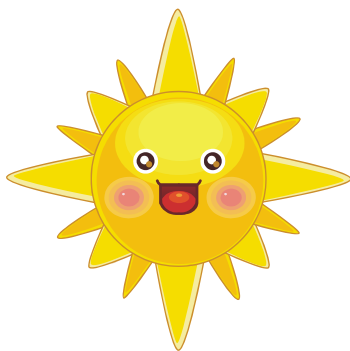
Verslag algemene ledenvergadering

Op reis met Esperanto

Nuttige diensten en links

Radio Esperanto

Statuten Esperanto 3000



Prettig verlot ĝewenst ... vanwege het
bestuur van Esperanto 3000



Leuven (Parkstraat):
Kolegio Viglius
aŭ
Tarweschoof-kazerne



Programma Esperanto 3000 vzw

Alle activiteiten vinden plaats in het cultureel centrum 'Romaanse Poort', Brusselsestraat 63, 3000 Leuven, tenzij anders vermeld. Het programma van de Vespero 3000 begint om 20 uur, welkom vanaf 19.30 uur

Woensdag 14/09/2011	Babilvespero 3000: neformala babilado, diskutado - Temo: kiel antaŭenigi Esperanton en Leuven	19:30- 22:30
Woensdag 28/09/2011	Daŭriga kurso / Vervolgcurus Esperanto	20:00- 22:00
Woensdag 12/10/2011	Vespero 3000: Evi Van Hamme - Baĥfloraĵo (kun diskutado)	19:30- 22:30
Woensdag 26/10/2011	Daŭriga kurso / Vervolgcurus Esperanto	20:00- 22:00
<i>Maandag</i> 31/10/2011	Monopoly-1 Tienen: Esperanto 3000 <> La Hirundo. <u>En Tienen, Donystraat 8.</u> Venu helpi nin!	19:00- 22:30
Woensdag 9/11/2011	Speciala babilvespero 3000. Venu helpi nin! Monopoly-2 Leuven: Esperanto 3000 <> La Hirundo	19:30- 22:30
Woensdag 23/11/2011	Daŭriga kurso / Vervolgcurus Esperanto	20:00- 22:00
Woensdag 14/12/2011	Zamenhofvespero 3000: Hong Kong (Magda & Marc) - etosbildo kun multaj fotoj prjekciitaj	19:30- 22:30

ESPERANTO 3000

Revuo de Esperanto 3000 vzw Leuven,
asocio por LEUVEN kaj ĉirkaŭaĵo

Aperas 6-foje en la jaro

www.esperanto3000.be

Kontaktadreso / Contactadressen

info@esperanto3000.be

Karekietlaan 14, 3010 Kessel-Lo
Roger Goris (sekretario), Rue Ménada 44,
1320 Hamme-Mille ☎ 010 860 112;
goris.r@skynet.be

Frans Croon (voorzitter) ☎ 016 655 944
frans.croon@kampenhout.be

Membreco / Lidmaatschap E.3000

Membro/lid Eo3000 + FEL = € 25,00
Esperanto 3000 = € 12,50 (nl/eo) (alleen voor
FEL-leden via andere clubs)

Andere abonnementen betaal je liefst aan
FEL, op rekening 402-5510531-55, met
vermelding van "abono E3000"

Membreco / Lidmaatschap UEA

Membro/lid UEA = € 10,00
Same/idem + jarlibro = € 25,00
Same/idem + Esperanto € 61,00

Abonoj / Abonnementen (2009)

Horizon-taal, JEN (ĝis 29-jara)
Idem/same + Monato = € 73,00
Horizon-taal = € 25,00 (nl/eo)
Monato = € 49,00, por ĉiuj (eo)
Ret-Monato = € 29,40, por ĉiuj (eo)
Agenda "La Jaro" € 5,50 (eo)
Vertikale = € 5,00, por aktivuloj (eo)
Esperanto (UEA) = € 38,00 (eo)
Juna Amiko = € 14,00, por infanoj (eo)
La gazeto (OSIEK) = € 29,00 (eo)
Femina = € 24,00 (eo)
Kancerkliniko = € 25,00 (eo)
Kontakto = € 23,00, komencantoj (eo)
La ondo de Eo = € 12,00 (eo)
ILEI + Int. Pedagogia Revuo = € 20,00 (eo)

Reklamo / Reclame

1 p. € 10, 1/2 p. € 6, 1/4 p. € 4, 1/8 p. € 3
5x la prezo: tuta jaro / 5x de prijs: heel jaar

Ĝenerale / Allerlei

Pagante bonvolu klare indiki la deziratajn
kategoriojn / Gelieve bij betaling duidelijk de
gewenste categorieën aan te geven.

Konto/rekening : 734-3331944-03 de/ van
Esperanto 3000 vzw, 3000 Leuven

Pri tekstoj nur la sendintoj respondecas / Voor
teksten zijn alleen de inzenders verantwoordelijk

De la redakcio

De vakantie is halfweg. Tijd om je
Esperanto wat op te frissen voor we
er weer in vliegen met ons nieuwe
werkjaar.

En daar hebben we een tip voor:
facila.org! Deze nieuwe webstek is
een internettijdschrift met
gemakkelijk verstaanbare teksten.
Ideaal dus voor wie het Esperanto
nog niet vlot spreekt maar dat
niveau wel graag zou bereiken.

Liever een cursusje ter opfrissing?
Dat vind je op **nl.lernu.net**,
waarover verder wat meer details.

In de pauze tussen je studie door
kan je uit volle borst de Europese
hymne in Esperanto zingen. En
samen met Ivo & Lourdes even
wegdromen over de Week van de
Internationale Vriendschap die in
2012 in Kalmthout gevierd zal
worden.

We zien je terug op woensdag 14
september!

Kunlaboris, alfabeto:

Nele Hiers (nalezén), Marc Vanden Bempt
(afwerking, sendado), Helena Van der Steen
(redaktoro), la aŭtoroj (vidu ĉe la artikoloj).

Voorwoord van onze voorzitter: Reizen



Het hele jaar rond wordt er in Esperantujo nogal wat afgereisd.

Niet verwonderlijk, want Esperanto is eigenlijk bedoeld om internationale contacten, en dus ook reizen, makkelijker te maken.

Van regionale bijeenkomsten tot en met het UK is er een ruime waaier van mogelijke reisdoelen.

Vergeten we ook Pasporta Servo niet, dat al decennia lang een succes is. Een paar jaar geleden werd er een soort kopie hiervan uitgedacht met de naam CoachSurfing. Volgens haar webstek telt deze organisatie intussen 2,8 miljoen CoachSurfers en zijn er 246 landen en 80.209 steden in vertegenwoordigd. Een fenomenale groei dus, al kan je je wel afvragen hoe dat aantal CoachSurfers geteld wordt.

Gaat het om onderscheidene individuen of (mogelijk meervoudige) aanmeldingen? Hoe ik bij de CoachSurfers terecht kwam? Wel, via een artikel in MO*magazine dat je ook op hun webstek kan lezen: www.mo.be/artikel/arabisch-ruil-voor-nederlands

Nu blijkt dat in Leuven de CoachSurfers zich gestort hebben op het leren en bijschaven van taal via groepsbijeenkomsten in het STUKcafé. En dit, naar ik uit het artikel begrijp, even succesvol als informeel. De laagdrempeligheid en het 'niet besloten in een klaslokaal zitten' zouden hier niet vreemd aan zijn.

Hoewel de vraag kan gesteld worden of dit niet eer aangenaam tijdverdrijf dan studie is, is het toch ook de moeite waard om te overdenken of in deze formule ook geen mogelijkheden liggen voor Esperanto.

Al ontsnapt ook Esperanto niet aan de trend dat het klassieke vergaderingsleven achteruit gaat (maar het tij zou kerende zijn), dat wil niet zeggen dat de interesse voor de 'Universala Lingvo' afneemt. Lernu.net kondigde onlangs aan dat het al honderdduizend studerenden telt.

Toch niet weinig voor een nochtans jong en 'schools' project in vergelijking met een praatcafé. Maar internet-cursus en praatcafé kunnen mekaar mooi aanvullen, waarbij men via de cursus bij de groepsbijeenkomst kan komen en omgekeerd. En waarbij dan de vraag is in hoeverre dit eigenlijk verschilt van onze aloude formule cursus/Vespero3000/vervolgcursus.

Is het hier ook niet eer een probleem van perceptie dat ons parten speelt?

Maar genoeg getobt. Als je binnenkort nog afreist, al dan niet naar Esperantujo, wens ik je een goede reis toe. Om dan met frisse moed terug te komen naar de bijeenkomsten bij het begin van het nieuwe werkjaar in september.

Frans Croon, voorzitter. ■

Vesperoj 3000 - Babilvesperoj 3000

Helemaal in overeenstemming met de idee die onze voorzitter uitdrukt, hebben we beslist de **tweede woensdag** vanaf september te ontdebellen in een Babilvespero 3000 in de oneven maanden en een gewone Vespero 3000 in de even maanden.

Op de **Vespero 3000** blijft het programma bestaan uit het 'parola ĵurnalo' (enkele punten uit de Esperantopers van de voorbije maand), een 'prelego' en een al dan niet formele nabespreking.

Een **Babilvespero 3000** heeft geen formeel programmagedeelte. We gaan er gewoon over alles en nog wat babbelen, in een informele sfeer, maar wel in Esperanto. Dat kan gaan over ideeën rond het Esperanto en het verenigingsleven, maar even goed over (al dan niet letterlijk) koetjes en kalfjes.

Zo creëren we een ongedwongen sfeer om het Esperanto in de praktijk te gebruiken, want de Babilvesperojn verlopen natuurlijk ... in het Esperanto. Ieder praat en luistert er op zijn taalkennisniveau, in de volledige groep of met z'n tweeën of drieën.

Samen met de **Daŭriga kurso** op de **vierde woensdag**, waar de taal zelf het oefenonderwerp is, biedt Esperanto 3000 vzw een volledig gevarieerd programma. **Ook voor jou: maak er actief gebruik van en kom langs!**

Starters kunnen daarnaast terecht op de **begincursussen**, waarover je verder in dit nummer meer informatie vindt. ■

Lernu & ESF

lernu! is dé webstek voor wie gratis en op een gemakkelijke manier Esperanto wilt leren. Hij biedt een hele reeks cursussen aan, zowel op het niveau van beginners als voor gevorderden.

Je vindt hem via: **nl.lernu.net**

Lernu! overschreed zopas de kaap van de 100.000 geregistreerde gebruikers. Jij kan er ook bij, het is gratis en geeft je toegang tot een hele resem mogelijkheden.

Dit lernu! is maar een van de realisaties van het **Esperanto-Studies-Fonds** of ESF, opgericht in 1968 door dr. Humphrey Tonkin.

De missie van het ESF luidt:

Ĉu eblas la mondo, kie multaj lingvoj, grandaj kaj malgrandaj, kunekzistas en relativa egaleco, kaj kie komunikado je tutmonda skalo estas egale alirebla kaj por riĉuloj kaj por malriĉuloj?

Esperantic Studies Foundation (ESF) celas esplori ĉi tiun demandon teorie kaj praktike, inspirite de la modesta sed tre reala sukceso de Esperanto kiel lingvo de internacia kaj interkultura komunikado.

Kan de wereld bestaan, waar vele talen, grote en kleine, samen bestaan in relatieve geijkheid, en waar communicatie op wereldschaal gelijkwaardig toegankelijk is voor rijken en voor armen?

ESF heeft tot doel deze vraag in theorie en praktijk te onderzoeken, geïnspireerd door het bescheiden maar erg reële succes van Esperanto als taal voor internationale en interculturele communicatie.

Je kan lernu! zelf ook mee helpen uitbouwen: nieuwe onderdelen bedenken, programmeren, vertalen, lessen nakijken van beginnende cursisten, de woordenboeken aanvullen, reclame maken voor de website, antwoord geven op opmerkingen en vragen, ...
En natuurlijk is ook financiële steun erg welkom.

Je vindt er alles over op nl.lernu.net via het hoofdmenu bovenaan: <Over lernu!> <hoe kan ik helpen?> ■

Laat je liefde zijn als motregen:
Kleine druppeltjes die een rivier doen overstromen.

Afrikaans gezegde

La Erikejo festis sian 40-an ekziston

La 29-an de majo la trajno de Antverpeno al Heide pleniĝis de gajaj esperantoparolantoj.

Nin kore akceptis la estraranoj de La Erikejo, post kio okazis omaĝo al Wim De Smet, lia edzino kaj maljuna virino nomita Stella, kiun mi ne konas, sed kiu ŝajnas esti tre konata ĉe SAT kaj la lokaj Esperantoklubo.

Pro la forbrulado de grava parto de la erikeja naturparko, la estraranoj brile kaj rapide kunmetis ekvivalentajn alternativojn, kiujn ĉiuj ĉeestantoj plene ŝatis kaj profitis. Do la mallonga promeno, la granda promeno (ĉirkaŭaĵo de milita pafkampo kaj aerodromo de Brasschaat), kaj la biciklado realiĝis senprobleme, post la tagmanĝo.

La vetero estis brila kaj la temperaturo posttagmeze senteble plialtiĝis. Pro tio, post la liberaeraj aranĝoj, ĉiuj ŝatis la trinkaĵojn kaj la de la membroj memfaritajn tortojn. Ni ne ĉeestis la vespermanĝon sed ni ne dubas pri ĝia kvalito.

La klubo "La Erikejo" kaj la ĉirkaŭaĵo sendube posedas la atutojn bezonatajn por venontjare organizi la SIA-n. Do ni certe partoprenos, kaj ni invitas ĉiujn membrojn de nia klubo fari same.

Ivo & Lourdes ■

La Erikejo vierde haar 40-jarig bestaan

Op 29 mei vulde de trein van Antwerpen naar Heide zich met vrolijke esperantosprekers.

De bestuursleden van La Erikejo ontvingen ons hartelijk. Er volgde een eerbetoon aan Wim De Smet, zijn echtgenote en een dame, Stella genoemd, die ik niet ken, maar die blijkbaar goed gekend is bij SAT en de lokale Esperantoclubs.

Door de brand in een groot deel van het heide-natuurpark, stelde het bestuur prachtig en snel gelijkwaardige alternatieven samen, die de aanwezigen erg gewaardeerd en benut hebben. De korte wandeling, de grote wandeling (omgeving van het militaire schietveld en vliegveld van Brasschaat) en de fietstocht gingen vlot door, na het middageten.

Het weer was schitterend en de namiddagtemperatuur ging gevoelig hoger. Na de openlucht-activiteiten genoten we van drank en van door de leden gemaakte taart. We waren niet bij het avondeten maar twijfelen niet aan de kwaliteit daarvan.

De club "La Erikejo" en de omgeving bezitten zonder twijfel de troeven om volgend jaar de Week van de Internationale Vriendschap te organiseren. We zullen dus zeker deelnemen en nodigen al onze leden uit dat ook te doen.

Ivo & Lourdes ■





ESPERANTO gratis concreet leren kennen

Dinsdag **4 oktober 2011**, 20-22 uur

- ☆ dit is tegelijk de (proef)les van de avondcursus
- ☆ met aanvullend informatie over Esperanto en cursussen
- ☆ CC 'Romaanse Poort', Brusselsestraat 63, Leuven

ESPERANTO - Speedcursus voor beginners

Zaterdag **8** en zondag **9 oktober 2011**, 9-17 uur

- ☆ data aanpasbaar volgens inschrijvingen (zeg het als het je niet past)
- ☆ in **Leuven**, CC 'Romaanse Poort', Brusselsestraat 63
- ☆ bijdrage: 50 € (incl. leerboek en middagmaal: 12-13 uur)
- ☆ unieke intensieve methode, enige talenkennis helpt (geen Esperanto)

ESPERANTO - Avondcursus voor beginners

22 dinsdagen, **4 oktober 2011 - 27 maart 2012**

(niet op 27/12, 3/1 en 21/2), 19.30-22 uur

- ☆ een paar uren thuisstudie per week zijn aangeraden
- ☆ in **Leuven**, CC 'Romaanse Poort', Brusselsestraat 63
- ☆ bijdrage: 80 € (incl. leerboek)

ALGEMEEN

- ☆ Cursusmateriaal inbegrepen. Betalen kan op 734-3331944-03 van Esperanto 3000 vzw Leuven.
- ☆ Vermindering 'één-adres' of gehandicaptenbegeleider: vraag info
- ☆ **esperanto3000.be - info@esperanto3000.be**





Een taal bovenop: **ESPERANTO**, de Internationale taal bij uitstek.

ESPERANTO wordt stapje voor stapje de tweede taal voor iedereen, voor internationaal gebruik, naast je moedertaal.

Je leert ze zo'n 5 tot 10 keer sneller dan een andere vreemde taal.

ESPERANTO klinkt mooi en je kan er alle kanten mee op: uitgebreide literatuur, dé poort tot je internationale contacten, vele internationale bijeenkomsten, nauwe vriendschapsbanden over de grenzen heen.

Firefox, Google, Wikipedia, massa's webpagina's: nu ook in Esperanto.

ESPERANTO is geschikt voor iedereen. Ook voor jou.
Stel het niet langer uit ... laat je ver-leiden !

INSCHRIJVING

esperanto3000.be
info@esperanto3000.be

Karekietenlaan 14, 3010 Kessel-Lo ☎ 0486/392.802

Vraag langs die weg ook:

- ☆ de **zelfstudie cursus** 'Esperanto Programita' (25 €)
- ☆ het **Esperanto-vertaalwoordenboek** (18 €) met PC-versie (+ 4 €)
- ☆ de **vervolg cursus** (inbegrepen in lidmaatschap van 25 €/jaar)
- ☆ 3 **tijdschriftnummers**: 'Horizontaal' én 'Esperanto 3000' (gratis)



Belgoj relative bone parolas la anglan

Tro ofte ni pensas ke la tuta mondo komprenus la anglan. Tiu ideo baziĝas sur nia propra lingvoscio. Malprave!

Ne forgesu ke en Flandrio (kaj Nederlando) denaske aŭdiĝas la angla en la televido, pro Hollywood kaj la cetera anglalingva filmmondo. Pensu pri Germanio, Francio, ankaŭ Valonio: tie la angla ne sonas en la televido, ĉar subtitolojn anstataŭas voĉoj en la propra lingvo. Ne malbone, sed pro tio la influo de la angla estas multe malpli granda... kaj la lingvoscio ankaŭ.

La specialisto pri edukado "EF Education First" esploris la lingvoscion en 44 landoj. Belgio atingas la sepan lokon! Certe precipe pro Flandrio. Nederlando atingas eĉ la duan lokon.

En la evoluantaj BRIC-landoj Brazilo, Ruslando, Hindio kaj Ĉinio, la scioj de tiu lingvo estas malaltaj, malgraŭ tio ke en internacia komerco kaj ekonomio ili rapide kreskas. En la listo de 44 landoj ili troviĝas de la 29-a ĝis la 32-a loko. Mirindas precipe la malaltaj scioj en Hindio, ĝi ja estis brita kolonio.

La eŭropaj landoj atingas la pli altajn lokojn en la listo, la nordanoj (Norvegio atingas la unuan lokon) eĉ pli ol la sudanoj (Italio en 23-a, Hispanio en 24-a loko).

En Latin-Ameriko la hispana daŭre multe pli gravas ol la angla. Argentino estas la unua sud-amerika lando en la listo, en la 16-a loko. Venezuelo ekzemple atingas nur la 38-an el la 44.

Ne tro mirindas ka le lasta lando en la listo estas Kazahŝtano. ■

Leganto skribas...

...komence de majo: "Ik heb die uitzending van NOS (over Esperanto) gezien op hun website (via de link van de Vlaamse Esperanto-Bond). Als ik de reacties bekijk vind ik nogal veel onbegrip. Mensen oordelen over Esperanto, terwijl ze er niet ten gronde kennis meegemaakt hebben. Ik ben half februari begonnen met Esperanto programita en nu, 2 maanden later, kan ik al dingen lezen in het Esperanto en me al zelfs uitdrukken. Iets wat me in een andere taal onmogelijk zou geluk zijn, in zo een korte periode. Ik ben er zelfs van overtuigd dat door het leren van Esperanto ik andere talen

veel sneller en grondiger nu kan gaan leren." (Joachim V.)



Mesaĝo de Flory Witdoeckt



Jam en majo 2010 mi demandis al Robert Leleu (kiun mi bedaŭrinde eĉ ne konas) rearanĝi la "Eŭropa Himno"-n pli profesie.

Post multegaj retmesaĝoj (inter Seán Ó Riain, Robert Leleu kaj mi) ni finfine havas belan prezentadon de la himno kiun ĉiuj povos uzi laŭ lingvo aŭ prefero.

Eblas auskulti esperantan version de la Eŭropa himno kantita de Neven Mrzlečki.:
www.europo.eu/euhropa-himno

Rete estas aldonataj ankaŭ la notoj kaj la tradukoj al ĉiuj 23 oficialaj lingvoj de EU kaj



al pluraj regionaj lingvoj.

La tradukoj informas pri la tekstenhavo, sen mem esti arte aranĝitaj.

La Esperantan tekston verkis Umberto Broccatelli.

La partituro ekzistas ankaŭ 4-voĉa: vidu ĉi-sube. ■

Max estis riĉa komercisto.

Serĉante edzon por sia filino li iris al svatisto (edzperanto) kaj diris al li:



"Mi serĉas junan viron por mia filino.

Ne necesas ke li estu riĉa ĉar mia filino havas sufiĉe da mono.

Li ankaŭ ne devas esti bela ĉar mia filino estas sufiĉe bela.

Ne necesas ke li scipovu danci ĉar mia filino estas bonega dancistino.

Li ankaŭ ne devas esti alta ĉar mia filino estas sufiĉe alta.

La sola kondiĉo estas, ke li estu inteliganta."

Eŭropa himno (en Esperanto)

Teksto: Umberto Broccatelli

Muziko: Ludwig Von Beethoven

Soprano

Kan - tu ku - ne a - mi - ka - ro, Ni la ĝo - jon fes - tas nur,
De l' Mal - no - va Kon - ti - nen - to Ĵus ek - sta - ris la po - pol',

5 Nek ri - ve - ro nek mon - ta - ro Plu land - li - moj es - tas nun.
Gvi - das ĝin tre no - va sen - to Kaj ku - ni - ga for - ta vol'.

9 Ho Eŭ - ro - po, hej - mo ni - a Tro daŭ - ra - dis la di - vid'; Nun
Sub la ŝil - do de la ju - ro Ni vi - va - dos en kon - kord', Ti

13 bri - le - gu be - lo vi - a, Ĉi - u es - tas vi - a id'
- o es - tas ni - a fu - ro: U - nu land' kaj u - nu sort'

17 Vi - a fla - go kun - fra - ti - gas Ho - mojn post mi - li - ta temp', Vi
Jen ek - zem - plo por la mon - do Jen di - rek - to, jen la voj': Tut

21 - a le - ĝo nun ku - ni - gas Ci - vi - ta - nojn en kon - sent'.
- ho - ma - ra gran - da ron - do En la pa - co, en la ĝoj'.

Het Europese volkslied

En la nederlanda

Teksto: Leo De Cooman

Laat ons samen zingen, vriendenkring
wij vieren alleen de vreugde,
noch rivier, noch gebergte
landsgrenzen zijn er nu niet meer

O, Europa, onze thuis,
de verdeling heeft te lang geduurd
Nu schittere uw schoonheid,
iedereen is uw nakomeling.

Uw vlag maakt tot broeders
mensen na oorlogstijd,
uw wet verenigt nu
burgers in onvereenkomst.

Van het Oude Continent
is het volk juist opgestaan
een heel nieuw gevoel leidt hen
en een eenmakende sterke wil.

Onder het schild van het recht
zullen wij blijven leven in eendracht.
Dat is onze eed:
één land en één lot.

Ziehier een voorbeeld voor de wereld,
ziehier een richting, ziehier de weg:
een grote kring van het hele mensdom
in de vrede, in de vreugde!

Die europäische Hymne

En la germana

Teksto: Rudolf Josef Fischer

Singt gemeinsam, Freundesscharen,
feiern wir die Freude nur,
weder Flüsse noch Gebirge
bilden Landesgrenzen noch.

O Europa, uns're Heimat,
allzu lang' warst du geteilt.
Nun erstrahle deine Schönheit,
jeder von uns ist dein Spross.

Deine Fahne nun verschwistert
Menschen nach der Kriegeszeit.
Dein Gesetz vereint jetzt alle
Bürger in Verständigung.

Überall im Alten Erdteil
standen just die Völker auf.
Treibt sie doch ein neues Fühlen
und der Ein'gung fester Will'.

Unterm Schild des Rechtes leben
künftig wir in Eintracht fort.
Denn so lauten uns're Schwüre:
einig Zukunft, einig Land.

Geben wir der Welt ein Vorbild:
hier die Richtung, hier der Weg:
aller Menschheit große Runde
nur im Frieden und in Freud'.

Kvarvoĉa muziko

S
bri - le - gu bc - lo vi - a, Ĉi - u es - tas vi - a id'
-o es - tas ni - a ĵu - ro: U - nu land' kaj u - nu sort'

A

T
bri - le - gu bc - lo vi - a, Ĉi - u es - tas vi - a id'
-o es - tas ni - a ĵu - ro: U - nu land' kaj u - nu sort'

B
Nun bri - le - gu
Ti - o es - tas

S
Vi - a fla - go kun - fra - ti - gas Ho - mojn post mi - li - ta temp', Vi
Jen ek - zem - plo por la mon - do Jen di - rek - to, jen la voj': Tut

A

T
Vi - a fla - go kun fra - ti - gas Ho - mojn post mi - li - ta temp', Vi
Jen ek - zem - plo por la mon - do Jen di - rek - to, jen la voj': Tut

B
li - ta temp',
jen la voj':

S
-a le - ĝo nun ku - ni - gas Ci - vi - ta - nojn en kon-sent'.
-ho - ma - ra gran - da ron - do En la pa - co, en la ĝoj'.

A

T
-a le - ĝo nun ku - ni - gas Ci - vi - ta - nojn en kon-sent'.
-ho - ma - ra gran - da ron - do En la pa - co, en la ĝoj'.

B
Vi - a le - ĝo
Tut - ho - ma - ra

Soprano

Kan - tu ku - ne a - mi - ka - ro, Ni la
De l'Mal - no - va Kon - ti - nen - to ĵus en

Aldo

Tenoro

8 Kan - tu ku - ne a - mi - ka - ro, Ni la ĝo - jon fcs - tas nur,
De l'Mal - no - va Kon - ti - nen - to ĵus ek - sta - ris la po-pol',

Baso

België – Belgique

P.B.

3000 Leuven 1

2/2668

erkenning 602233

klant 2410904

S

Nek ri - ve - ro nck mon - ta - ro Plu land - li - moj cs - tas nun.
Gvi - das ĝin tre no - va sen - to Kaj ku - ni - ga for - ta vol'.

A

T

8 Nek ri - ve - ro nck mon - ta - ro Plu land - li - moj cs - tas nun.
Gvi - das ĝin tre no - va sen - to Kaj ku - ni - ga for - ta vol'.

B

S

Ho Eŭ - ro - po, hej - mo ni - a Tro daŭ - ra - dis la di - vid', Nun
Sub la ŝil - do de la ju - ro Ni vi - va - dos en kon - kord', Ti

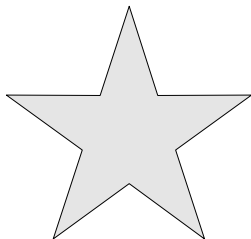
A

T

8 Ho Eŭ - ro - po, hej - mo ni - a Tro daŭ - ra - dis la di - vid', Nun
Sub la ŝil - do de la ju - ro Ni vi - va - dos en kon - kord', Ti

B

la di - vid'
 en kon - kord'.



Esperanto 3000

Tweemaandelijks tijdschrift

Augustus 2011

jr. 32 nr.4

V.U. Goris Roger, R. Menadastraat 44, 1320 Hamme-Mille

Dumonata revuo

Aŭgusto 2011

Afgifte: 3000 Leuven 1

En ĉi tiu numero:

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

Onze voorzitter

Babilvespero 3000

Lernu & ESF

La Erikejo festis

Kursoj 3000

Diversaĵoj

Flory Witdoeckt

Europa Himno

Een leuke vakantie toegewenst!
Op 14 sep. komen we terug samen...



Leuven, urba parko:
koncertkiosko



Programma Esperanto 3000 vzw

Alle activiteiten vinden plaats in het cultureel centrum 'Romaanse Poort', Brusselsestraat 63, 3000 Leuven, tenzij anders vermeld. Het programma van de Vespero 3000 begint om 20 uur, welkom vanaf 19.30 uur

Woensdag 28/09/2011	Daŭriga kurso / Vervolgcurcus Esperanto	20:00- 22:00
Dinsdag 04/10/2011	Gratis proefles Esperanto 20 dinsdagen vanaf 11/10: Beginnerscurcus	20:00- 22:00
Za.-/zondag 8+9/10/11	Spoodcurcus voor beginners Leuven - voorinschrijving verplicht	09:00- 17:00
Woensdag 12/10/2011	Vespero 3000: Evi Van Hamme - Bahfloraĵo (kun diskutado)	19:30- 22:30
Woensdag 26/10/2011	Daŭriga kurso / Vervolgcurcus Esperanto	20:00- 22:00
<u>Maandag</u> 31/10/2011	Monopoly-1 Tienen: Esperanto 3000 <> La Hirundo. <u>En Tienen, Donystreet 8.</u> Venu helpi nin!	<u>19:00-</u> 22:30
Woensdag 9/11/2011	Speciala babilvespero 3000. Venu helpi nin! Monopoly-2 Leuven: Esperanto 3000 <> La Hirundo	19:30- 22:30
Woensdag 23/11/2011	Daŭriga kurso / Vervolgcurcus Esperanto	20:00- 22:00
Woensdag 14/12/2011	Zamenhofvespero 3000: Hong Kong etosbildo kun multaj fotoj projekciitaj (Magda & Marc)	19:30- 22:30

ESPERANTO 3000

Revuo de Esperanto 3000 vzw Leuven,
asocio por LEUVEN kaj ĉirkaŭaĵo

Aperas 6-foje en la jaro

www.esperanto3000.be

Kontaktadreso / Contactadressen

info@esperanto3000.be

Karekietlaan 14, 3010 Kessel-Lo
Roger Goris (sekretario), Rue Ménada 44,
1320 Hamme-Mille ☎ 010 860 112;
goris.r@skynet.be

Frans Croon (voorzitter) ☎ 016 655 944

frans.croon@kampenhout.be

Membreco / Lidmaatschap E.3000

Membro/lid Eo3000 + FEL = € 25,00

Esperanto 3000 = € 12,50 (nl/eo) (alleen voor
FEL-leden via andere clubs)

Andere abonnementen betaal je liefst aan
FEL, op rekening 402-5510531-55, met
vermelding van "abono E3000"

Membreco / Lidmaatschap UEA

Membro/lid UEA = € 10,00

Same/idem + jarlibro = € 25,00

Same/idem + Esperanto € 61,00

Abonoj / Abonnementen (2009)

Horizon-taal, JEN (ĝis 29-jara)

Idem/same + Monato = € 73,00

Horizon-taal = € 25,00 (nl/eo)

Monato = € 49,00, por ĉiuj (eo)

Ret-Monato = € 29,40, por ĉiuj (eo)

Agenda "La Jaro" € 5,50 (eo)

Vertikale = € 5,00, por aktivuloj (eo)

Esperanto (UEA) = € 38,00 (eo)

Juna Amiko = € 14,00, por infanoj (eo)

La gazeto (OSIEK) = € 29,00 (eo)

Femina = €24,00 (eo)

Kancerkliniko = € 25,00 (eo)

Kontakto = € 23,00, komencantoj (eo)

La ondo de Eo = € 12,00 (eo)

ILEI + Int. Pedagogia Revuo = € 20,00 (eo)

Reklamo / Reclame

1 p. € 10, 1/2 p. € 6, 1/4 p. € 4, 1/8 p. € 3

5x la prezo: tuta jaro / 5x de prijs: heel jaar

Ĝenerale / Allerlei

Pagante bonvolu klare indiki la deziratajn
kategoriojn / Gelieve bij betaling duidelijk de
gewenste categorieën aan te geven.

Konto/rekening : 734-3331944-03 de/ van
Esperanto 3000 vzw, 3000 Leuven

Pri tekstoj nur la sendintoj respondecas / Voor
teksten zijn alleen de inzenders verantwoordelijk

De la redakcio

De zomer loopt stilaan op zijn einde.
Je kan dat spijtig vinden, maar elk
nadeel heeft zijn voordeel. In dit
geval is dat het begin van een nieuw
Esperanto-'seizoen' voor Leuven,
met **nieuwe cursussen**.

Maandag 31 oktober gaan wij op
verplaatsing om tegen onze
vrienden uit Tienen een robbertje
Monopoly te spelen, in het
Esperanto natuurlijk. Daarna komen
zij naar Leuven om verder te spelen.
En zoals men steeds zegt:
"Dat de beste moge winnen!"
(ja ja ...maar ik denk toch dat het
Leuven zal worden, hihi ...)

Indien je wil 'carpoolen' laat dan
even iets weten via mail op
esperanto3000@esperanto.be
of telefonisch (zie hiernaast).

Een kleine opmerking nog: in ons vorig
nummer veranderden we Ludwig Van
Beethoven foutief in Von Beethoven,
een veel voorkomende maar toch
storende fout, die hiermee rechtgezet is.

Kunlaboris, alfabeto:

Nele Hiers (nalezen), Marc Vanden Bempt
(afwerking, sendado), Helena Van der Steen
(redaktoro), la aŭtoroj (vidu ĉe la artikoloj).

Voorwoord van onze voorzitter:



Weldra wandelen de “togati” weer in stoet door het centrum van Leuven, bij de opening van het academische jaar. De leerlingen van lager en middelbaar zijn al van 1 september aan de slag.

Esperanto 3000 zit daar, hoewel we officieel het academische jaar volgen, met de tweede woensdag van september zowat tussenin om het werkjaar te openen. (Misplaatste?) nederigheid?

Ik hoop dat je goede herinneringen hebt aan de vakantie, al was het klimaat nu niet zo erg zomers. Alhoewel: gemiddeld was het een Belgische zomer. Maar leg dat maar uit aan bezoekers van Pukkelpop, boeren met geschoten tarwe en families op kustvakantie dit jaar. Of aan aardappelboeren die in het recorddroge voorjaar een kleine oogst met goede prijzen voorzagen en nu een recordoogst met dito lage prijzen te verwerken krijgen. Dat alles herinnert me aan de toespraak van keizer Hirohito in 1945: “De dingen hoeven zich niet te ontwikkelen zoals gepland.” ('Newspeak' voor “Japan heeft de oorlog verloren”).

En dan dan waren er nog de overzichten over Nine-Eleven, de aanslagen op onder andere de WTC-torens van 11 september 2001. Ook hier komt duidelijk naar voren dat niet steeds alles loopt zoals voorzien of verwacht. Maar dat het verhoopte ook onverwacht, ook ongepland kan gebeuren. Zoals de “Arabische lente” nu suggereert. Al zijn we nog niet zeker dat deze loopt in de richting die we menen waar te nemen.

De Esperantobeweging verhoopt en plant reeds honderd jaar een doorbraak. Misschien is de les wel dat we dat niet te veel moeten doen. Gewoon ons ding doen. Of we nu werken aan de 'finvenko' of eer aanhanger zijn van het 'raŭmismo': gewoon ons ding doen zonder elkaar te hinderen. Gewoon Esperanto gebruiken en bij gepaste gelegenheden ter sprake brengen. En wie weet valt het verhoopte plots toch in de juiste plooi.

Een succesvol nieuw werkjaar toegewenst.

Frans Croon, voorzitter

Kom jij ook Esperanto leren?
Zie de middenpagina's en onze webstek



Eŭropa Tago de la Lingvoj

Op maandag 26 september is het weer zover: heel Europa viert de 10de verjaardag van de Europese Dag van de Talen.

Wat is de Europese Dag van de Talen?

In heel Europa vieren scholen de "Europese Dag van de Talen" door telkens op 26 september aandacht te besteden aan vreemde talen.

Er kan bijvoorbeeld een taaldorp georganiseerd worden of er kunnen leerlingen allerlei talige workshops worden aangeboden. Sommige scholen leren hun leerlingen een liedje of toneelstuk in een andere taal en voeren dat aan het einde van de dag op. Elk jaar gaan ook duizenden leerlingen van tweetalige, middelbare scholen terug naar hun oude basisschool om een taalles te geven.

Je hebt de Europese dag van de mensenrechten, Europese dag van het toerisme, Europese dag van de burenen, Europese dag tegen de doodstraf en zo kan ik nog even doorgaan.

Ja, Europa heeft zo ongeveer voor elk onderwerp een Europese dag.

En nu dus ook een Europese dag van de talen en die is op 26 september.

En lundo la 26a de septembro denove okazos: la tuta Eŭropo festos la 10-an datrevenon de la Eŭropa Tago de la Lingvoj.

Kio estas la Eŭropa Tago de la Lingvoj?:

En la tuta Eŭropo lernejoj festas la "Eŭropan Tagon de la Lingvoj" ĉiam en la 26-a de septembro dediĉante atenton al fremdaj lingvoj.

Ekzemple eblas organizi lingvan vilaĝon aŭ lernejoj povas proponi diverslingvajn laborsesiojn. Kelkaj lernejoj instruas al siaj lernantoj kanteton aŭ teatraĵon en alia lingvo kaj prezentas tiun fine de la tago. Ĉiun jaron ankaŭ miloj da lernantoj de dulingvaj mezlernejoj reiras al sia eksa bazlernejo por prezenti lingvolecionon.

Ekzistas la Eŭropa tago de la homaj rajtoj, la Eŭropa tago de la turismo, la Eŭropa tago de la genajbaroj, la Eŭropa tago kontraŭ la mortopuno kaj tiel mi povas ankoraŭ iom daŭrigi.

Jes, Eŭropo havas Eŭropan tagon pri kvazaŭ ĉiu temo.

Kaj nun do ankaŭ Eŭropan tagon pri la lingvoj kaj tiu estos en la 26-a de septembro.

De dag wordt georganiseerd door de Raad van Europa om het leren van talen te bevorderen. Vooral het leren van meer dan één taal staat centraal. Het idee van de Europese Unie is dat taaldiversiteit meer multicultureel begrip oplevert.

La tagon organizas la "Konsilantaro de Eŭropo" por promocii la lernadon de lingvoj. Precipe la lernado de pli ol unu lingvo estas centra celo. La ideo de la Eŭropa Unio estas ke lingva diverseco kondukas al pli multkultura kompreno.

Helaas heb je op de officiële website van de Raad van Europa alleen de keuze tussen het Engels en het Frans...

Bedaŭrinde en la oficiala retejo de la "Konsilantaro de Eŭropo" eblas elekti nur inter la angla kaj la franca...

Nieuwsgierig of Esperanto ergens aangeboden wordt ...een mogelijkheid voor volgend jaar? ■

Scivola ĉu ie Esperanto estas proponata. Ebleco por la venonta jaro?... ■

Kom jij ook Esperanto leren?
Zie de middenpagina's en onze webstek

Piloto Grinberg estas usona judo. Vicpiloto Yang estas ĉindevena usonano. Ili flugas kune por la unua fojo. En la komenco ili tute ne interparolas kaj ŝajnas, ke ne regas granda harmonio inter la du pilotoj.



Post duonminuta malagrabla flugo murmuris Grinberg:

"La ĉinoj igas min malsana".

Yang: "Kial la ĉinoj?"

Grinberg: "Ĉar ili bombardis Pearl Harbour." *

Yang: "Ne, ne la ĉinoj faris tion sed la japanoj."

Grinberg (kolerete): "Ĉinoj, japanoj, ĉu tio gravas? Vi ĉiuj estas la samaj!"

(Ekregas silento. Neniu el ili parolas dum kelkaj minutoj)

Yang: "Mi..., mi ne amas judojn."

Grinberg: "Kial?"

Yang: "Ĉar la judoj dronigis la ŝipon Titanic." **

Grinberg: "Sed ne la judoj faris tion. Faris tion ICEBERG."

Yang: "Iceberg, Goldberg, Rosenberg, Steinberg... Vi ĉiuj estas la samaj!"

Wikipedia over Australische talen



"Australische talen" is de verzamelnaam voor enkele verschillende taalfamilies en isolaten die van oorsprong worden of werden gesproken in Australië en een paar nabijgelegen eilanden zoals Tasmanië. Deze talen zijn van de verschillende Aboriginalgroepen. De genetische relatie tussen de talen is niet precies bekend.

Eind 18de eeuw waren er tussen de 350 en 750 verschillende Aboriginalgroepen, en een gelijk aantal talen of dialecten. Begin 21ste eeuw waren er nog maar 150 van deze inheemse talen over, die op 20 na allemaal gevaar lopen te zullen verdwijnen. Van de talen die nog over zijn wordt slechts 10 procent geleerd aan kinderen. Dit gebeurt vooral in geïsoleerde gebieden.

De Tasmaniërs werden al vroeg in de geschiedenis van de Europese kolonisatie van Australië en omstreken vrijwel geheel uitgeroeid, en hun talen zijn dan ook verdwenen. Of en in hoeverre deze talen verwant waren aan de op het Australische vasteland gesproken talen is dus niet bekend.

De Esperanto-versie voegt toe: ***La Aŭstralia Familio estas lingvofamilio de popoloj, prezentita de aborigenaj triboj de Aŭstralio. Dum popolnombro de 1991 ĉirkaŭ 265 mil homoj nomis sin aborigenoj de Aŭstralio. Plimulto de ili estas mestizoj.***

[Het Nederlandstalige artikel in Wikipedia noemt de 24 taalfamilies waarin deze talen in te delen zijn. We verwijzen graag naar Wikipedia zelf]

Tabel 17: Talen van de wereld

Regio	aantal	% van totaal	met uitsterven bedreigd (= talen met minder dan tienduizend sprekers)
Azië	2.197	32%	53%
Afrika	2.058	30%	33%
Australië en de Grote Oceaan	1.311	19%	93%
Amerika	1.013	15%	
Noord-Amerika			78%
Zuid-Amerika			77%
Centraal Amerika			36%
Europa	230	4%	30%
Wereld	6.809	100%	59%

Bron Payal Sampat:

World's Many Languages Disappearing.

State of the World 2001 (Worldwatch Institute)

**ESPERANTO gratis concreet leren kennen**

Dinsdag **4 oktober 2011**, 20.00 - 22.00u.

- ☆ dit is tegelijk de (proef)les van de avondcursus
- ☆ met aanvullend informatie over Esperanto en cursussen.
- ☆ CC 'Romaanse Poort', Brusselsestraat 63, Leuven

ESPERANTO - Speedcursus voor beginners

Zaterdag **8** en zondag **9 oktober 2011**, 9 -17 uur,

- ☆ data aanpasbaar volgens inschrijvingen (zeg het als het je niet past)
- ☆ in **Leuven**, CC 'Romaanse Poort', Brusselsestraat 63
- ☆ bijdrage: 50 € (incl. leerboek en middagmaal: 12 - 13 uur).
- ☆ unieke intensieve methode, enige talenkennis helpt (geen Esperanto)

ESPERANTO - Avondcursus voor beginners

22 dinsdagen, **4 oktober 2011 - 27 maart 2012**

(niet op 27/12, 3/1 en 21/2) , 19.30 - 22.00 uur.

- ☆ een paar uren thuisstudie per week zijn aangeraden
- ☆ in **Leuven**, CC 'Romaanse Poort', Brusselsestraat 63
- ☆ bijdrage: 80 € (incl. leerboek)

ALGEMEEN

- ☆ Cursusmateriaal inbegrepen. Betalen kan aan 734-3331944-03 van Esperanto 3000 vzw Leuven.
- ☆ Vermindering 'één-adres' of gehandicapten-begeleider: vraag info
- ☆ **esperanto3000.be - info@esperanto3000.be**

Niet op de openbare weg werpen aub - V.U.: Ivo Schenkel, Karekietenlaan 14, 3010 Leuven





Een taal bovenop: **ESPERANTO** , de Internationale taal bij uitstek.

ESPERANTO wordt stapje voor stapje de tweede taal voor iedereen, voor internationaal gebruik, naast je moedertaal.

Je leert ze zo'n 5 tot 10 keer sneller dan een andere vreemde taal.

ESPERANTO klinkt mooi en je kan er alle kanten mee op: uitgebreide literatuur, dé poort tot je internationale contacten, vele internationale bijeenkomsten, nauwe vriendschapsbanden over de grenzen heen. Firefox, Google, Wikipedia, massa's webpagina's: nu ook in Esperanto.

ESPERANTO is geschikt voor iedereen. Ook voor jou.
Stel het niet langer uit ... laat je ver leiden !

INSCHRIJVING

esperanto3000.be
info@esperanto3000.be

Karekietenlaan 14, 3010 Kessel-Lo ☎ 0486/392.802

Vraag langs die weg ook:

- ☆ de **zelfstudie cursus** 'Esperanto Programita' (25 €)
- ☆ het Esperanto-**vertaalwoordenboek** (18 €) met PC-versie (+ 4 €)
- ☆ de **vervolg cursus** (inbegrepen in lidmaatschap van 25 €/jaar)
- ☆ 3 **tijdschriftnummers**: 'Horizontaal' én 'Esperanto 3000' (gratis)



Minicursus Australisch Engels (volkstaal)



De officiële taal van Australië is het Engels, maar dan wel met een zeer speciaal accent. Ook kent het woorden die in het Engels of Amerikaans niet voorkomen. Dit Australische Engels wordt "strine" genoemd.

Het kan teruggevoerd worden tot de eerste voornamelijk Ierse gevangenen in Australië. en het slang van het Londense Cockney. Het nasale strine is geen dialect maar meer een soort volkstaal, doorspekt met bargoens en grappige uitdrukkingen.

Het is een taal zonder grammatica, die wordt geschreven zoals ze wordt uitgesproken. Het strine wordt zonder veel variaties in het gehele land gesproken, en ook het idioom verschilt nauwelijks van streek tot streek. Er bestaat wel een significant verschil in het taalgebruik tussen de outback en het 'beschaafde zuiden':
Probeer een vrouw in Sydney dus maar geen Sheila te noemen....

De Australische woordenschat bevat ook veel woorden van aboriginal-afkomst en tevens neologismen die bepaalde Australische verschijnselen aanduiden. Ook zijn er veel woorden die in Australië een andere betekenis hebben dan in het Engels en worden veel woorden afgekort.

Enkele voorbeelden daarvan zijn:

Let's hit the frog and toad	- Let's get on the road
Oweryerdoon, orrite?	- How are you doing, alright?
Emma Chisit?	- How much is it?
Egg nishner	- Air conditioner
Scettin' lairder	- It's getting louder

Nog een tip om goed strine te spreken en te begrijpen is om een lang woord in te korten en er een klinker achter te plakken. Zo wordt barbecue, 'barbie' en afternoon wordt 'avro'.

Sommige woorden zijn wel gelijk aan die van het Brits Engels maar hebben een andere betekenis.

Leuk om te weten is dat deze taal hoofdzakelijk een gesproken taal is. Ze wordt geschreven zoals ze gesproken wordt, zonder veel grammaticale regels.

Een kleine woordenlijst maakt veel duidelijk:

amber fluid: bier
Aussie salute: vliegen weggagen met je hand
banger: worstje
barbie: barbecue
bird: meisje
bloke: een vent
blotto, pissed: dronken
brolly: paraplu (umbrella)
cobber: een heel goede vriend
dunny, john, loo: WC
giddy: goeiedag, hello
hankie: handschoen
hard yakka: zwaar werk
how are ya: hoe maak je het?
innit?: is het niet?
Kiwi: Nieuwzeelander
legless: stomdronken persoon
mate: vriend, maatje. Iedereen die je maatje is of wil zijn; van de minister tot de buurman

matey: beter dan een 'mate', of gewoon omwille van de y-klank
moosh: mond
mozzie: mug
Oz: Australië
Ozzie: Australiër
postie: postbode
roo: kangoeroe
sanger: sandwich
septic tank: Amerikaan
Sheila: een vrouw
slip: T-shirt
swag: tentje voor één persoon
ta: dank je
tata: tot ziens
tube: blikje bier
tucker: voedsel
vegies: groenten
walloper: politiemann
yack: praten
yahoo: lummel

Voor het geval je je echt wil verdiepen in deze grappige taal hier een aantal verwijzingen naar hele leuke webstekken over Australië en zijn taal:

<http://goaustralia.about.com/cs/language/a/aussiespeak.htm>



[com/cs/language/a/aussiespeak.htm](http://goaustralia.about.com/cs/language/a/aussiespeak.htm)

*[http://www.koalanet.com.
au/australian-slang.html](http://www.koalanet.com.au/australian-slang.html)*

[http://www.backstump.nl/ backstump-down-under-abc-slang.html](http://www.backstump.nl/backstump-down-under-abc-slang.html)

Met hun taal komt ook hun trots terug

Hulp, de Aboriginaltaal verzuipt (samen met een hele cultuur)

De Australische Aboriginals zijn een beproefd volk. Na een nietsontziende koloniseriegolf leven hele generaties in de marginaliteit. Nu blijkt bovendien dat liefst 95 procent van hun talen dood of bijna dood is. Maar er is redding op komst.

Het was Ghil'ad Zuckermann, Israëliet en sinds kort professor linguïstiek en specialist bedreigde talen aan The University of Adelaide in Australië, die onlangs aan de alarmbel trok: van de 250 Aboriginaltalen worden er nog slechts vijftien actief gesproken.



De grote schuldige daarvan is de kolonisatie. De autochtone bewoners moesten zich aanpassen aan de nieuwe bewoners van hun land, en dat betekende dat ze hun zwervende bestaan en bij uitbreiding hun hele cultuur moesten opgeven.

Jarenlang was het hen verboden hun eigen taal te spreken. In een orale cultuur als de hunne, betekende dat niets minder dan een doodvonnis.

Dat uitgerekend Zuckermann een oproep lanceert om de stervende talen nieuw leven in te blazen, mag verwondering wekken.

Nostalgie en conservatisme zijn de taalkundige doorgaans vreemd. Talen moeten ruimte krijgen om te veranderen, te evolueren. Geld pompen in het in stand houden van oude dialecten, vindt hij absurd. Al meer dan eens ging hij daarover in de clinch met taalpuristen. Maar dit is een ander verhaal, zo benadrukt hij. Alles heeft te maken met scholing, in degelijke opleidingen, waarin naast de eigen taal ook Engels een plaats krijgt.

Ten slotte gaat het erom hun kansen op de arbeidsmarkt te vergroten.

Maar er is meer: 'Door hun taal nieuw leven in te blazen, geef je mensen die de weg in het leven kwijt zijn, opnieuw iets om trots op te zijn. Mensen die hun eigen taal mogen spreken, zijn minder afhankelijk van geestelijke gezondheidszorg en zullen ook minder snel aan alcohol verslaafd raken.'

Zuckermanns oproep viel niet in dovemansoren. George Souris, minister van Cultuur voor New South Wales, haakte al snel aan, en noemde taal afgelopen week de ruggengraat van een cultuur.

Enkele bibliothecarissen, onder andere van de New South Wales State Library, lanceerden prompt een ambitieus project voor de komende drie jaar: ze zullen de dode Aboriginaltalen weer tot leven wekken.

Dat ze daarbij gebruik zullen maken van geschreven bronnen, is verrassend. Maar, zo luidt het ginder, er zijn wel degelijk geschriften bewaard die fragmenten van dode Aboriginaltalen bevatten. Niet van de hand van de Aboriginals, maar van de eerste Europese kolonisten. Het project is bedoeld als een reddingsactie, en die komt niets te vroeg. Want het gaat slecht met de Aboriginals. Zeer slecht.

Of het nobele project van de Australische bibliothecarissen écht een verschil kan maken, valt af te wachten. Ze hebben in ieder geval de steun van de kersverse, gedreven professor Zuckermann. Aan ambitie ontbreekt het de man niet.

Om gehoor te krijgen, bedient hij zich van de middelen die – zeker in een gemediatiseerde wereld – aanslaan. Provocatie bijvoorbeeld. Worden de Aboriginals vergoed voor het verlies van hun land? Dan moeten ze dat vanaf nu ook worden voor het verlies van hun talen. En dat zal een aardige duit kosten.

Taal is tenslotte oneindig veel belangrijker voor het voortbestaan van een cultuur dan grond.

(deels uit De Standaard online, zaterdag 20 augustus 2011, Kathleen Vereecken)



Hoe heet dat beest?



De traditionele Aboriginalgemeenschappen spreken per groep hun eigen taal en beheersen vaak ook nog verschillende andere Aboriginaltalen. Zij spreken vaak nauwelijks Engels, in tegenstelling tot de Aboriginals in de steden en de plattelandsgemeentes.

Volgens een wijdverbreid verhaal vroeg de eerste Engelse ontdekkingsreiziger die een kangoeroe voorbij zag hoppen, aan een Aboriginal: "Hoe heet dat beest?".

"Kangoeroe", antwoordde de man, wat in zijn eigen taal betekende 'Hoe bedoelt u?'

De werkelijkheid is prozaïscher.

Op 12 juni 1770 ontdekte de Engelse kapitein James Cook het Grote Barrièrerif, het koraalrif langs de noordoostkust van Australië, door daar met zijn schip de Endeavour tegenop te varen. In de twee maanden die de scheepstimmerlieden nodig hadden om het gat in de romp te dichtten, maakten Cook en zijn mannen nader kennis met de fauna rond de plaats die nu Cooktown heet in Queensland.

Een van Cooks metgezellen, de natuurvorser Joseph Banks, ontmoette een dier zoals hij nog nooit had gezien.

Het meest kenmerkende, noteerde hij in zijn dagboek, was het springen op de achterpoten, waarbij de dieren een enorme snelheid konden bereiken — het enige exemplaar dat zijn greyhound te pakken kreeg, was een jong.

De plaatselijke bevolking noemt die springers 'kangaroo', schreef Banks.

Hij ving het woord op in het gebied waar nog steeds de Aboriginaltaal Guugu Yimidhirr wordt gesproken. Inderdaad betekent gangurru in die taal 'grote zwarte kangoeroe'.

De Aboriginals hadden het dus over een soort kangoeroe, terwijl de Engelsen het opvatten als een woord voor alle soorten. De spraakverwarring begon juist daarna, toen Engelsen ook in andere delen van Australië, waar andere talen gesproken werden, het woord kangoeroe gebruikten. Andere Aboriginals dachten dat kangoeroes 'eetbare dieren' betekende, en begrepen dat Engelsen de koeien die ze meenamen zo noemden.

Aboriginals in weer een andere streek namen kangoeroe over van de Engelsen als naam voor een dier dat zij voor het eerst zagen: het paard. Er is niet veel te vinden op Internet over de vele Aboriginaltalen. Wagiman is er een van. Het wordt nog maar door een kleine groep (oude) mensen gesproken in het Northern Territory. De gramatica is nogal complex. De meeste woorden bestaan uit meerdere onderdelen verbonden met een streepje ertussen, zoals bijvoorbeeld: *Katherine-gunda ba-di-nya-ma* wat zo iets betekent als *Ze komen uit Katherine*.

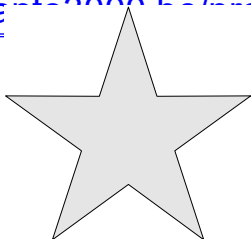
Gevonden op :

http://www.wieisdemol.com/index.php?p=widm5-australie_taal

Kom jij ook Esperanto leren?

Je kan zo je blik op de wereld nog verruimen.

Zie de middenpagina's en onze webstek

<http://www.esperanto3000.be/program>België – Belgique
P.B.3000 Leuven 1
2/2668erkenning 602233
klant 2410904

Esperanto 3000

Tweemaandelijks tijdschrift

September 2011

jr. 32 nr.5

V.U. Goris Roger, R. Menadastraat 44, 1320 Hamme-Mille

Dumonata revuo

Septembro 2011

Afgifte: 3000 Leuven 1

En ĉi tiu numero:

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

Onze voorzitter

Eŭropa Tago de la Lingvoj

Over Australische talen

Minicursus Australisch

Arboriginals en hun taal

Hoe heet dat beest



Abonnementen en lidgelden voor 2011:
tot 31 oktober nog aan de oude prijs (zie p.2)
Maak er gebruik van: betaal nu voor 2012!

Kom jij ook Esperanto leren?
Zie de middenpagina's en onze webstek



Leuven, Atreĉtkolegio (kun globo)



Programma Esperanto 3000 vzw

Alle activiteiten vinden plaats in het cultureel centrum 'Romaanse Poort', Brusselsestraat 63, 3000 Leuven, tenzij anders vermeld. Het programma van de Vespero 3000 begint om 20 uur, welkom vanaf 19.30 uur

dinsdagen	Cursus Esperanto voor beginners 8-15-22-29/11, 6-13-20/12, 10-17-24-31/1,...	19:30- 22:00
woensdag 23/11/2012	Daŭriga kurso / Vervolgcurcus Esperanto	20:00- 22:00
woensdag 14/12/2011	Zamenhofvespero 3000: Hong Kong: etosbildo kun multaj fotoj projekciitaj (Magda & Marc)	19:30- 22:30
woensdag 11/01/2012	Babilvespero 3000: ĉiuj temoj eblas, inter kiuj la pasinta jarfina ferio, la SIA, ŝercoj kaj kio ajn	19:30- 22:30
woensdag 25/01/2012	Daŭriga kurso / Vervolgcurcus Esperanto	20:00- 22:00
woensdag 08/02/2011	Vespero 3000: temo anoncota en la sekva numero	19:30- 22:30
woensdag 22/02/2012	Daŭriga kurso / Vervolgcurcus Esperanto	20:00- 22:00
zaterdag 25/02/2012	Festo tutlanda (vidu p. 31) okaze de la Semajno de Internacia Amikeco	10:00- 19:00

ESPERANTO 3000

ESPERANTO 3000

Revuo de Esperanto 3000 vzw Leuven,
asocio por LEUVEN kaj ĉirkaŭaĵo
Aperas 6-foje en la jaro

www.esperanto3000.be

Kontaktadreso / Contactadressen

info@esperanto3000.be

Karekietlaan 14, 3010 Kessel-Lo
Roger Goris (sekretario), Rue Ménada 44,
1320 Hamme-Mille ☎ 010 860 112;
goris.r@skynet.be

Frans Croon (voorzitter) ☎ 016 655 944
frans.croon@kampenhout.be

Membreco / Lidmaatschap E.3000

Membro/lid Eo3000 + FEL = € 25,00
Esperanto 3000 = € 12,50 (nl/eo) (alleen voor
FEL-leden via andere clubs)

Andere abonnementen betaal je liefst aan
FEL, op rekening 402-5510531-55, met
vermelding van "abono E3000"

Membreco / Lidmaatschap UEA

Membro/lid UEA + jarlibro = € 25,00
Same/idem + Esperanto € 61,00

Abonoj / Abonnementen (2009)

Horizon-taal, JEN(ĝis 29-jara) = € 25,00

Idem/same + Monato = € 74,00

Horizon-taal = € 25,00 (nl/eo)

Monato = € 50,00, por ĉiuj (eo)

Ret-Monato = € 30,00, por ĉiuj (eo)

Agenda "La Jaro" € 5,50 (eo)

Vertikale = € 5,00, por aktivuloj (eo)

Esperanto (UEA) = € 38,00 (eo)

Juna Amiko = € 16,00, por infanoj (eo)

La gazeto (OSIEK) = € 32,00 (eo)

Femina + Poemo = € 30,00 (eo)

Kancerkliniko = € 25,00 (eo)

Kontakto = € 23,00, komencantoj (eo)

La ondo de Eo = € 38,00 (eo)

ILEI + Int. Pedagogia Revuo = € 22,00 (eo)

Reklamo / Reclame

1 p. € 10, 1/2 p. € 6, 1/4 p. € 4, 1/8 p. € 3

5x la prezo: tuta jaro / 5x de prijs: heel jaar

Ĝenerale / Allerlei

Pagante bonvolu klare indiki la deziratajn
kategoriojn / Gelieve bij betaling duidelijk de
gewenste categorieën aan te geven.

Konto/rekening : 734-3331944-03 de/ van
Esperanto 3000 vzw, 3000 Leuven

Pri tekstoj nur la sendintoj respondecas / Voor
teksten zijn alleen de inzenders verantwoordelijk

De la redakcio

Heerlijke nazomer ...

Terwijl ik deze Revuo samenstel,
schijnt buiten een heerlijke zon, het
is dan ook 18 graden ... en dat voor
begin november!

Een uitzonderlijk najaar, ook wat
betreft Esperanto3000.

Leuke avonden, niet alleen in
Tienen, maar ook in Leuven onder
anderen Evi, die een boeiende
lezing gaf over bloesemtherapie

In het volgende nummer kan u daar
meer over lezen.

In dit nummer vragen we je lidgeld
voor 2012 niet te vergeten. Betaal
het meteen!

En schrijf ook even 25 februari in je
agenda, voor het tweejaarlijkse
S.I.A.-feest.

Ondertussen: een mooi jaareinde
toegewenst!

de redactie
Esperanto 3000 vzw Leuven

Kunlaboris, alfabete:

Nele Hiers (nalezen), Marc Vanden Bempt
(afwerking, sendado), Helena Van der Steen
(redaktoro), la aŭtoroj (vidu ĉe la artikoloj).

Voorwoord van onze voorzitter:

Onze voorzitter is eventjes met verlof ...

De **spoedcursus** op zaterdag 22 en zondag 23 oktober 2011 had 6 studenten. Jenni Thys kon, omwille van persoonlijke familiale redenen, helaas alleen op zaterdag aanwezig zijn.

De andere vijf slaagden met glans in de schriftelijke testen:

Ceriel Tiemessen

Evert Deseure

Kelly Deby

Philippe Bouljon

Wendy Tiemessen

Proficiat en welkom bij Esperanto 3000 vzw Leuven en in Esperantoland!



Kiel fiŝo ekster akvo

Kliento eniras gastejon kaj mendas fiŝon. Post la unua gustumo li kuntiras la nazon kaj diras al la mastrino:
"Terura gusto!"

Gastejestrino (ofendita): "Hodiaŭ vi parolas tiele, sed antaŭ du semajnoj vi manĝis kaj laŭdis la fiŝojn!"

Gasto: "Certe, ĉar la fiŝoj de antaŭ du semajnoj estis bongustaj."

Gastejestrino: "Stranga! Ja de la samaj fiŝoj mi donis al vi hodiaŭ..."

We zien je graag weer terug als lid in 2012!
zie p. 15-18

Op 31 oktober en 9 november speelden we de Esperantoversie van het gekende Monopoly tegen onze zustervereniging La Hirundo in Tienen. Helaas -voor ons- waren zij blijkbaar beter bekend met het spel: Tienen won op beide avonden, met respectievelijk 11.135 en 12.454 punten tegen slechts 8.807 en 9.670 voor Esperanto 3000.

Proficiat, La Hirundo!

Op pagina 15 vind je een klein presentje: een Esperanto-kalendertje voor 2012 aangeboden door Esperanto 3000 vzw Leuven

Araba enigmo - Arabisch raadsel

Serĉu kaj trastreku la sekvajn vortojn (la apartaj literoj staras inter krampoj) en la krado. Kiom da literoj restas netrastrekitaj?

Zoek en doorstreek de volgende woorden (de aparte letters staan tussen haakjes) in het raster. Hoeveel letters blijven niet-doorgestreept over?

woord vorto	letters literoj	betekenis signifo	uitspraak prononco
واحد	(د + ح + ا + و)	1	wahid
اثنان	(ن + ا + ن + ث + ا)	2	thnan *
ثلاثة	(ة + ث + ا + ل + ث)	3	thalatha *
اربعة	(ة + ع + ب + ر + ا)	4	arba3 *
خمسة	(ة + س + م + خ)	5	khamisa *
سنة	(ة + ت + س)	6	sita
عشرة	(ة + ر + ش + ع)	10	3šra *
امس	(س + م + ا)	hieraŭ	ams
اسم	(م + س + ا)	nomo	ism
نوم	(م + و + ن)	dormo	nawm

* th (kiel la angla), kh (gorĝosona r), 3 (gorĝosona a, kiel e en šafa "be")

ع	ش	ر	ة	م	ا
و	ا	ح	د	ه	ي
ل	ث	ل	ا	ث	ة
د	ن	ا	م	س	ف
ل	ا	ر	ب	ع	ة
م	ن	و	م	ش	ر
خ	م	س	ة	ر	م
ا	ن	ت	ك	ة	ا
ه	و	ة	ا	س	م

(solvo / oplossing: p. 29)

70a datreveno de la deportado kaj ribelo de 1941

(rimarku en kiu kompanio la Esperanto-studentoj troviĝas laŭ la sovetoj)

El: The Baltic Times, merkedon la 29-an de junio 2011

VILNIUS - La tuta monato junio estis markita en Litovio per publikaj rememoradoj de la 70-a datreveno de la Sovjet-faritaj amasdeportadoj el Litovio al Sovetunio en la 14-18-a de junio 1941 kaj la kontraŭsoveta ribelo de la 22-28-a de junio 1941. Interese, male ol iam antaŭe, multaj junuloj partoprenis en tiuj rememoradoj.

Arestadoj kaj deportadoj, faritaj de la sovetoj kaj iliaj lokaj kunlaborantoj, startis baldaŭ post la okupado de Litovio de Sovetunio en la 15-a de junio 1940 kaj eĉ antaŭ la oficiala aldonado de Litovio en Sovetunion en la 3-a de aŭgusto 1940. En oktobro-novembro 1940, la sovetoj faris liston de "kontraŭsovetaj elementoj".

Tiu spektro enhavis larĝan spektron da homoj: membroj de nekomunistaj partioj, inkluzive de malortodoksaj komunistoj; membroj de patriotaj kaj religiaj organizaĵoj; eksoficistoj de polico kaj prizono; eksoficistoj de la litova armeo; eksoficistoj de tsara kaj pola armeoj kiuj fuĝis al sendependa Litovio; eksvolontuloj de kontraŭsovetaj armeoj en 1918-1919; civitanoj de fremdaj ŝtatoj, reprezentantoj kaj dungitoj de fremdaj entreprenoj, kaj dungitoj de fremdaj ambasadejoj; tiuj kiuj korespondis kun fremdaj landoj aŭ konsulejoj de fremdaj landoj same kiel filatelistoj, ĉiesulinoj kaj [tiuj kiuj studis la Esperanto-lingvon](#). eksaj altrangaj ŝtatoficistoj, dungitoj de Ruĝa Kruco, klerikuloj de ĉiuj religioj; bankistoj kaj gemebroj de aristokrataj familioj.

Estis multaj instruistoj kaj profesoroj, studentoj de lernejoj kaj kolegioj, farmuloj, industrilaboristoj kaj fakuloj en tiuj ĉi sekretaj listoj de homoj destinitaj al deportado.

**We zien je graag weer terug als lid in 2012!
zie p. 15-18**

Longa vivo

"Mi legis ke en Eŭropo la virinoj vivas pli longe ol la viroj."
"Ĝuste! Precipe la vidvinoj."





Vila cabral

In Antwerpen loopt het project «Vila Cabral» van september tot begin december.

Maar wat is Vila Cabral?

Onder de naam Vila Cabral vinden tijdens het najaar in de districten Antwerpen, Deurne, Merksem en Wilrijk activiteiten plaats die de verhoudingen tussen Noord en Zuid centraal zetten.

De meest uiteenlopende onderwerpen komen aan bod: culturele gewoonten, vluchtelingen, oorlog en vrede, eerlijke handel, ...

Het bijzondere aan deze activiteiten is dat ze worden georganiseerd door verenigingen, buurtwerkingen, scholen, cultuurcentra en andere organisaties uit deze vier districten. Samen presenteren zij niet zonder trots een uniek programma waarin iedereen aan zijn trekken komt: een meeslepende film, een interessante tentoonstelling, een swingend optreden, een spannend spel, een hartig etentje, een goed gesprek of een bruisend feestje.

Vila Cabral is een initiatief van 11.11.11 - Koepel van de Vlaamse Noord-Zuidbeweging, in samenwerking met de stad Antwerpen, de genoemde districten en de provincie Antwerpen. Met dit activiteitenprogramma willen de initiatiefnemers het thema 'Noord-Zuid' begrijpbaar en beleefbaar maken voor iedereen

Ook Esperanto Antwerpen “La Verda Stelo” draagt zijn steentje bij met een tentoonstelling over scholen in Tanzania, Togo en Benin. En hoe Esperantisten die landen hulp bieden.

Esperanto ... meer dan een taal !!

Op de volgende pagina's leest u meer over deze tentoonstelling.

HET PROJECT MAZINGIRA IN TANZANIĖ

Mazingira

La neregistara organizo Mazingira (Svahila por ĉirkaŭaĵo) estas organizo kiu celas doni al la popolo de Bunda, la plej malriĉa distrikto de Tanzanio, la necesajn eblecojn por iri antaŭen.

Bunda situas en la Nord-oriento de Tanzanio proksime de la Viktoria lago.

Mazingira estas fondita de Mramba Simba kiu estras Salama, tio estas aro de 5 vilaĝoj en la Bunda-distrikto kun entute 14.000 enloĝantoj.

Mazingira

De NGO Mazingira (Swahili voor omgeving) is een organisatie die de bevolking rond Bunda, het armste district van Tanzania, de noodzakelijke kansen wil bieden om vooruit te geraken.

Bunda ligt in het Noord-Oosten van Tanzania, nabij het Victoria-meer.

Mazingira is opgericht door Mramba Simba. Dat is het hoofd van Salama, vijf dorpen nabij Bunda met samen 14.000 inwoners.



La projekto entenas la konstruadon de akvoputoj, la donadon de mikrokreditoj, la konstruadon de lernejo kaj la subtenon de edukado de orfoj kaj infanoj kiuj allokaze ne havus tiujn eblecojn.

Het project omhelst het bouwen van waterputten, het verlenen van microkredieten, het bouwen van een school en het bieden van onderwijs aan wezen en kinderen die die mogelijkheid anders niet zouden hebben.

Lernejo

Ĉiujare estas 720 infanoj en Salama kiuj kun sukceso finis la bazlernejon kaj kiuj ŝatus iri al la mezlernejo.

Sed estas nur 160 lokoj.

Tial Mazingira volas konstrui novan mezlernejon kun 16 klasejoj, administrejo, laboratorio, biblioteko, necesejoj kaj 12 loĝejoj por la instruistoj kaj ilia familio.

La instruistoj loĝas en la lernejo kaj oni bone prizorgas ilin por ke ili ne foriru. De tempo al tempo eblos ke 2 instruistoj kunuzos unu loĝejon.

Liaj salajroj estas pagataj de la ŝato. Unue nur kelkaj klasejoj estos konstruataj kaj poste, depende de la mecenata mono, pliaj klasejoj sekvos.

Unu klasejo kostas € 9.655.

De tio la komunumo pagos € 4.090 / donacos vare kio surloke estas havebla: brikoj, ŝtonoj, gruzo, sablo, akvo, manlaboro,...

De school

Elk jaar zijn er in Salama 720 kinderen die de lagere school met succes hebben afgerond en die graag naar de middelbare school zouden gaan. Maar er zijn slechts 160 plaatsen.

Daarom wil Mazingira een nieuwe secundaire school bouwen met 16 klassen, een lokaal voor de administratie, een labo, een bibliotheek, toiletten en 12 woningen voor de leraren en hun familie.

De leraren wonen in de school en worden goed verzorgd opdat ze niet zouden verhuizen. Soms zal het mogelijk zijn om twee leraren één huis te laten delen.

De staat betaalt hun salarissen. Eerst zullen er maar enkele klassen worden gebouwd en daarna, in functie van de sponsoring, zal er worden bijgebouwd.

Een klas kost 9.655 euro. Daarvan zal de gemeenschap 4.090 euro in natura betalen met wat er lokaal te verkrijgen is: bakstenen, grind, stenen, zand, water, handenarbeid, ...



Mikrokreditoj

Estas apenaŭ malgrandaj entreprenoj.

Por stimuli tion Mazingira volas starigi mikrokreditsistemon.

Mikrokreditoj estas pruntoj de tre malgranda sumo.

Unue oni pruntos al virinoj, ĉar evidentiĝis ke tio donas la plej bonajn rezultojn. Estas ankaŭ la virinoj kiuj plej multe laboras.

Microkredieten

Er zijn bijna geen kleine ondernemingen. Om het ondernemerschap te stimuleren, wil Mazingira een systeem van microkredieten opzetten.

Microkredieten zijn leningen van heel kleine bedragen.

Eerst zal er aan vrouwen worden uitgeleend. Het is immers al bewezen dat dit tot het beste resultaat leidt. Het zijn ook de vrouwen die het meeste werk verrichten.



**We zien je graag weer terug als lid in 2012!
zie p. 15-18**

Orfoj

En Bunda estas 9669 orfoj kaj infanoj kiuj ne loĝas ĉe siaj gepatroj. En Salama, kie estras Mramba kaj kiu unue estos traktata, estas 838 tiaj infanoj. Kial estas tiom da tiaj infanoj?

Unue estas aidoso kaj aliaj malsanoj kiuj kaŭzas multajn viktimojn.
Sed estas ankaŭ dua grava fenomeno.

Multaj junuloj frue seksumas kaj tial estas knabinoj kiuj naskas infanojn. Ili ne povas aŭ volas prizorgi la infanon kaj lasas la infanon ĉe la gevoj aŭ eĉ surstrate.

Sed se la infano havas la bonŝancon resti ĉe la gevoj, tiuj ofte estas tro malriĉaj por sendi la infanon al la lernejo.

Krome, sciante ke la mezuma vivdaŭro estas 45,9 jaroj, tiuj infanoj ofte tro junaj restas solaj.

La kaŭzoj de la problemoj devas esti traktataj kaj estas traktataj sed dume tiuj infanoj devas havi la eblecon de instruado.

Wezen

Er zijn 9.669 wezen en kinderen die niet bij hun ouders wonen. In Salama, waar Mramba hoofd van is, zijn er 838 wezen. Maar hoe komt het toch dat er zoveel kinderen zonder ouders zijn?

Vooreerst maken AIDS en andere ziekten veel slachtoffers. Maar er is nog een tweede belangrijk fenomeen.

Veel tieners hebben vroeg seksuele contacten. Daardoor zijn er veel tiener-moeders. Wanneer die vrouwen later trouwen, willen de mannen die kinderen vaak niet.

En zo worden die kinderen dan verder opgevoed door hun grootouders.

De gemiddelde leeftijd in Tanzania is bovendien slechts 45,9 jaar. Ook daardoor komen kinderen vaak te vroeg alleen te staan.

De oorzaken van de problemen moeten worden aangepakt, maar ondertussen moeten die kinderen kansen krijgen op onderwijs.

**We zien je graag weer terug als lid in 2012!
zie p. 15-18**

Akvoputoj

En la vilaĝoj de Salama estas minimume 4 km promeni por akiri akvon kaj tiu akvo havas ofte malbonan kvaliton.

En la seka sezono estas ankoraŭ pli malproksime kaj oni devas ellitiĝi je la 3a matene por poste vici kaj ricevi maksimume 10 litrojn da akvo por la familio.

La akvo estas irprenita de virinoj kaj infanoj.

Tanzanio metis celon ke ĉiu trovu puran akvon ene de 400 metroj kaj devus esti unu akvoputo por 50 familioj. Por Salama tio signifas ke ankoraŭ 47 akvoputoj bezonatas!

Oni esploris kaj estas sufiĉe da grundakvo sed nur ekde 30 metroj profunde.

Akvoputo kostas € 6.350. De tio la komunumo povas kontribui € 250 per kio ili havas: sablo kaj gruzo. La resto, € 6.100, oni devas pagi per mono kiun oni esperas akiri pere de donacoj por la serĉado de taŭgaj lokoj de specialistoj, la borado, la pompilo, ...

Waterputten

In de dorpen van Salama is het minstens 4 km wandelen om water te verkrijgen. Dat water is dan ook nog meestal van bedenkelijke kwaliteit.

In het droog seizoen is het nog veel verder en moet men om 3 uur 's morgens opstaan om dan in de rij te staan en maximaal 10 liter water per gezin te krijgen.

Het water wordt enkel door vrouwen en kinderen gehaald.

Tanzania heeft zich tot doel gesteld dat iedereen binnen de 400 meter proper water zou moeten vinden en dat er per 50 families een waterput is. Voor Salama betekent dit dat er nog 47 waterputten moeten bijkomen!

Er is al onderzoek gedaan en er is voldoende grondwater, maar enkel vanaf 30 meter diep.

Een waterput kost 6.350 euro. Daarvan kan de gemeenschap 250 euro zelf bijdragen met wat ze hebben: zand en grind. De rest, 6.100 euro, moet met harde valuta betaald worden en hoopt men via schenkingen te krijgen. Dat geld is nodig om specialisten verder te laten zoeken naar geschikte plaatsen, voor het boren en de pomp, ...



De nieuwe school van Mazingira zal vanaf januari 2012 plaats bieden aan 240 leerlingen. Er zullen dan zes klassen zijn in drie gebouwen.
Maar Mazingira heeft nog 6.800 euro nodig!

De 100-jarige oma van een jonge Esperantist uit Brugge (Bart Demeyere) zamelde op haar eentje al 3.237 euro in.

Alle giften zijn nog steeds welkom!

Kiel vi povas helpi:

Informu ĉiujn kiujn vi konas pri la projekto, ekzemple diskonigante tiun ĉi retpaĝon, priparolante en via laborejo, en via ĉirkaŭaĵo, ktp. Ĝiru fincancon donacon:

- €20 jare por maksimume 7 jaroj por lernanto de bazlernejo. La mono estos uzata por la lernejvestaĵoj kun paro da ŝuoj (de ĉio 1) kaj lerniloj.

- €30 jare por maksimume 7 jaroj por lernanto de bazlernejo. La mono estos uzata por la lernejvestaĵoj kun paroj da ŝuoj (de ĉio 2) kaj lerniloj.

- €50 jare por maksimume 4 jaroj por lernanto de mezlernejo. La mono estos uzata por la lernejpago, la lernejvestaĵoj kun paroj da ŝuoj (de ĉio 2) kaj lerniloj.

Hoe kunt u helpen?

Informeer iedereen die u kent over dit project, door bijvoorbeeld deze webpagina door te sturen, erover te praten op het werk, in uw omgeving, etc.

Doe een financiële gift:

- € 20 per jaar voor maximum 7 jaar voor een leerling in het basisonderwijs. Het geld wordt gebruikt voor schoolkledij en schoenen (van elk 1 paar) en leermateriaal.

- € 30 per jaar voor maximum 7 jaar voor een leerling in het basisonderwijs. Het geld wordt gebruikt voor schoolkledij en schoenen (van elk 2 paar) en leermateriaal.

- € 50 per jaar voor maximum 4 jaar voor een leerling in het secundair onderwijs. Het geld wordt gebruikt voor schoolgeld, kledij en schoenen (van elk 2 paar) en leermateriaal.

Vlaamse Esperantobond v.z.w. Frankrijklei 140, B-2000 Antwerpen
Tel.: 03 234 34 00 Bankrekening 000-0265338-43
(IBAN: BE66 0000 2653 3843; BIC: BPOTBEB1)

****Kun mencio:** Mazingira + lernejo, akvoputo aŭ mikrokredito

****Met vermelding:** Mazingira + school, waterputten of microkrediet

<<<pagina niet afdrukken>>>

<<<pagina niet afdrukken>>>

<<<pagina niet afdrukken>>>

<<<pagina niet afdrukken>>>

Benin



La lernejo-JV (Jules Verstraeten) en la afrika vilaĝo de Koĝi malfermis sian pordon dank'al esperantistoj el la tuta mondo, precipe el Eŭropo kaj Benino.

De la lernejo JV (Jules Verstraeten) en Kodji, unu vilaĝo en la Afrikana Benino. La lernejo malferma estis dank'al la helpo de esperantistoj el la tuta mondo, sed ĉefe el Eŭropo kaj Benino.



Onderwijs

Onze grootste uitdaging voor het komende jaar is een efficiënt middel te vinden om de meisjes op school te houden.

Meisjes verlaten de school immers vaak bij de overgang naar het secundair onderwijs.

Zij worden dikwijls geconfronteerd met de 'capriolen' van de traditie, die wil dat de vrouw zich bezighoudt met de huishoudelijke taken.

Om de kinderen meer te responsabiliseren, hebben we beslist dat het slagen voor de examens een basisvoorwaarde is om van een hernieuwde hulpverlening te kunnen genieten.

Zo werden 52 leerlingen door het netwerk geholpen in het schooljaar 2010-2011.

Indien de kinderen die op de school waren bij haar oprichting in 1999 erin slagen hun diploma te behalen, dan zullen ze hun universitaire studie beginnen in oktober 2012!



Akvoputoj

Dum la somero de 2003 mankis akvo pro relative longa seka sezono. Kune kun la infanoj ni decidis fosigi propran puton por ne nur havigi trinkeblan akvon, sed ankaŭ por akvumi legomojn de la ĝardeno.

Waterputten

Tijdens de zomer van 2003 was er een groot tekort aan water door de zeer lange droogte.

Dankzij onze financiële hulp en samen met de kinderen uit het dorp, heeft Jean Codjo een waterput aangelegd. Hierdoor hebben zij niet alleen zuiver drinkwater maar ook genoeg water om de groenten te besproeien.



Togo

Togo, een West-Afrikaans land, heeft te kampen met een wankelende democratie. Hierdoor zijn veel hulpprogramma's opgeschort.

Wij helpen echter verder!!

Projekto "Lernejo en Togo"

Gbeglo Koffi, engaĝiĝinta instruisto en Lomé gvidis ĉiutagan lecionon por siaj lernantoj en barako. Estis klasoj de ĉ. 100 lernantoj!

Tiu neeltenebla situacio daŭris jam jarojn kaj el promesoj de la aŭtoritatuloj trovi lernejan konstruaĵon nenio realiĝis.

Pli grave eĉ, oficistoj kaj instruistoj jam de monatoj ne estis pagitaj.

En 2000 li petis helpon de la Internacia Esperanto Asocio. Danke al lia multa laboro, kune kun liaj kolegoj, kaj nia subteno en 2004 belega lernejo povis malfermiĝi.

Tiel infanoj fine ricevas la kvalitan instruadon pri kiu ili rajtas.

Nuntempe estas 6 klasoj da baza instruado kaj 4 klasoj da daŭriga instruado, por preskaŭ 500 lernantoj, precipe knabinoj.

La lernejo estas la plej bona en Togo.

Ne nur devigaj ekzamenaj fakoj, sed ankaŭ komputiluzado, muziko, sano kaj higieno, internaciaj kontaktoj, kudrado trovis sian lokon en la programo.

Ĉe la malfermo de **Instituto Zamenhof (IZo)** en septembro 2004 la devizo estis:

"Tiu ĉi ne estas ordinara lernejo. Ĉi tie oni lernas ne por diplomo, sed por la vivo."

Tio daŭre validas. En Togo la lernejoj organizas kulturajn semajnojn en marto aŭ aprilo. Por **IZo** tio estis de la 19a ĝis la 21a de aprilo, kun prelego, ludoj, tradiciaj dansoj, ĉukbalo kaj muzika prezento.

Project “ Een school in Togo”

Gbeglo Koffi, een bevlogen leraar in Lomé gaf dagelijks les aan zijn leerlingen in een schuur.

Het waren klassen van +/- 100 leerlingen!

Die onhoudbare situatie duurde al jaren en van beloftes van de overheid om een schoolgebouw te vinden kwam niets terecht.

Erger nog, ambtenaren en onderwijzers werden al maanden niet betaald.

In 2000 vroeg Gbeglo hulp aan het bestuur van de Internationale Esperanto-vereniging.

Dankzij het harde werk van hem en zijn collega's, en met onze steun, kon in 2004 een prachtige school worden geopend.

Zo krijgen kinderen eindelijk het kwalitatieve onderwijs waar ze recht op hebben.

Vandaag zijn er zes klassen basisonderwijs en vier klassen voortgezet onderwijs, voor bijna 500 leerlingen waarvan de meerderheid meisjes zijn.

De school is een van de beste in Togo.

Niet alleen verplichte examenvakken maar ook computergebruik, muziek, gezondheid en hygiëne, internationale contacten, naaien,... hebben hun plaats in het programma.

Bij de opening van **Instituut Zamenhof (IZo)** in september 2004 was de leus:

“Dit is geen gewone school. Hier leert men niet voor een diploma, maar voor het leven.”

Dat geldt nog steeds. In Togo organiseren de scholen een culturele week in maart of april. Voor **IZo** was dat van 19 tot 21 april, met een lezing, spelen, traditionele dansen, tchoukbal en een muzikaal optreden.



Antaŭ jaro la lernejestraro de **Izo** transdonis liston de farenda prizorgado en la lernejo kaj inventaron.

Abunda pluvado en Togo, sekve de klimatŝanĝiĝo, kaŭzis likadon en la plata, betona tegmento.

En la somero de 2011 alumina ondumitlada tegmento povis esti instalita super la plata, betona tegmento. Tio estas definitiva kaj bela.

Een jaar geleden diende het schoolbestuur van **Izo** een lijst in van uit te voeren onderhoud aan het gebouw en toebehoren..

Overvloedige regenval in Togo, als gevolg van klimaatverandering, veroorzaakte lekken in het platte betonnen dak.

In de zomer van 2011 kon een aluminium golfplatendak worden aangebracht boven het platte betonnen dak. Dat is een blijvende en fraaie oplossing voor het probleem.

La internacia lernejo Zodiako organizis matematikkonkurson sub aŭspicioj de la mi-nisterio.

La plej bonaj rezultatoj pri matematiko de ĉiuj sesaklasanoj en Togo estis akiritaj en **IZo**.

En la unua raŭndo partoprenis 2.200 kandidatoj, el kiuj 160 transiris al la dua raŭndo.

Fine gajnis lernantino de **IZo**: Tomegah Françoise kun 26 poentoj je 30.

Ŝi pro tio ricevis premion je € 228.

Ŝia instruisto gajnis premion je € 176 kaj **IZo** ricevis grandan vortaron, terglobon kaj kvar matematikajn modelojn.

La sekvantan jaron Françoise daŭrigos sian studadon ĉe Zodiako, kiu donacis al ŝi borson.

De internationale school Zodiaque organiseerde een wiskundewedstrijd onder auspiciën van het ministerie.

De beste wiskunde-resultaten van alle zesdeklassers op alle basisscholen in Togo werden behaald op **IZo**.

In de eerste ronde namen 2.200 kandidaten deel, waarvan er 160 overbleven in de tweede ronde.

Tenslotte won Françoise Tomegah, een leerlinge van **IZo**, met 26 punten op 30.

Zij kreeg daarmee een prijs van 228 euro.

Haar leraar won 176 euro en **IZo** kreeg een groot woordenboek, een wereldbol en vier wiskundige modellen.

Volgend jaar zal Françoise haar studie voortzetten aan Zodiaque, dat haar een beurs voor één jaar toekende.

We zien je graag weer terug als lid in 2012!
zie p. 15-18





Kinderen van alle afkomst en draagkracht zijn welkom. Om dat vol te houden, zijn donaties noodzakelijk.

Het schoolgeld voor een jaar bedraagt ongeveer 50 euro per kind.

Infanoj de ĉiuj devenoj kaj monforton estas bonvenaj. Por persisti pri tio donacoj necesas.

La lerneja mono por jaro estas ĉirkaŭ po € 50 por infano.

Vlaamse Esperantobond v.z.w.

Frankrijklei 140, B-2000 Antwerpen

Tel.: 03 234 34 00

Bankrekening 000-0265338-43

(IBAN: BE66 0000 2653 3843; BIC: BPOTBEB1)

met vermelding: Een school voor Togo - schoolgeld

of: Benin - Project Jules Verstraeten - schoolgeld

kun mencio : Lernejo en Togo

aŭ : Benino – Lernejo Jules Verstraeten

Heel de wereld spreekt Engels, zei je toch?



Vergeet het maar!

In Ethiopië kan je hier logeren in dit goddelijke pension ... of Benzile tanken ☺



En wat dacht je van deze:
Fouvenir shop - in de lift in een (luxe)hotel in Yuanyang in het zuiden van de provincie Yunnan in China, zowat 140 km van de grens met Viëtnam.

Deze foto toont duidelijk dat de ontwerper weinig Engels kende en de drukker en installateur al helemaal geen woord.

We twijfelen ook aan de talenkennis van de hotelbeheerder(s).



't Is weer Belgisch ...

'Slow' op verkeerspoppen in strijd met taalwet



Het woord 'Slow' op de fluogele verkeerspoppen die aan heel wat schoolpoorten in Vlaanderen staan, is in strijd met de taalwetgeving.

Dat kreeg Stabroeks oppositieraadslid Walter Dupont, die zetelt als onafhankelijke, van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te horen nadat hij een klacht had ingediend.

Volgens de Commissie geldt voor waarschuwborden (waartoe ook deze poppen worden gerekend) dezelfde taalregeling als voor de verkeersborden.

Dupont reageert tevreden. 'We hebben destijds gevochten voor het behoud van het Nederlands en daar is een taalwetgeving uit voortgekomen. Die moet gerespecteerd worden', zegt hij.

Maandag bespreekt het schepencollege van Stabroek (ten noorden van Antwerpen) wat er met de poppen moet gebeuren.

De Commissie voor Taaltoezicht heeft ook een kopie van haar beslissing overgemaakt aan Vlaams minister van Mobiliteit Hilde Crevits (CD&V). 'De brief is nog niet gearriveerd, maar de minister vindt wel dat de taalwetgeving gerespecteerd moet worden', zegt woordvoester Cybelle-Royce Buyck.

De Standaard, donderdag 3 november 2011

(solvo de la araba enigmo / oplossing van het Arabisch raadsel : 18)

Tüiter-lingvoj

La jena mapo montras kie oni uzas kiun lingvon en Tüiter (Twitter):

<http://bigthink.com/ideas/41004>

Male ol la akompana artikolo sugestas tio ne signifas ke oni en tiuj regionoj parolus nur aŭ precipe tiujn lingvojn: ja ne ĉiuj lingvogrupoj samkvante uzas la reton...

Ĝi jes ilustras la lingvodiversecon en la mondo.

WEEK V/D INTERNATIONALE VRIENDSCHAP

Het tweejaarlijkse feest ter gelegenheid van de week van de internationale vriendschap zal opnieuw in Leuven plaatsvinden.

zaterdag 25 februari 2012

vanaf 10 uur 's morgens tot 20 uur 's avonds

Esperanto 3000 nodigt alle leden van onze club uit op het feest. Je bent welkom vanaf 9.30 uur in het Cultureel Centrum "Romaanse Poort", Brusselsestraat 63 in Leuven.

Vanaf 10 uur starten de Algemene vergadering van de Vlaamse Esperanto-Bond, een gezellig programma over Internet en Eo, een gegidste wandeling door Leuven, een quiz.

's Middags kan je ter plaatse aanschuiven voor een warme maaltijd of belegde broodjes (te reserveren).

's Avonds voorzien wij belegde broodjes voor al diegenen die het wensen.

Het gratis programma loopt voornamelijk overdag.

Het hoofdtema is "**Internet en Eo**"

De avond houden wij vrij om informeel en gezellig te kunnen babbelen met elkaar.

Wij steken onze SIA in een nieuw kleedje. Alle informatie volgt in ons nummer van januari 2012.

Kom en ervaar het zelf, de ervaring is meer waard dan duizend woorden. U hoeft niet te reserveren of op voorhand te verwittigen (behalve voor het eten) Gewoon komen dus ... iedereen is steeds welkom!

Meer informatie kan u ook via mail bekomen: info@esperanto3000 !

Wij rekenen op u om deze informatie verder door te spelen via uw tijdschriften, internet, bijeenkomsten, vrienden- en familiekring enzovoort.

En vergeet niet om 25/02/2012 in uw agenda te noteren !

Esperanto 3000 vzw Leuven.

SEMAJNO DE INTERNACIA AMIKECO

La dujara kaj tutlanda festado de la Semajno de Internacia Amikeco okazos denove en Loven:

Sabaton la 25-an de februaro 2012.
ekde la 10a matene ĝis la 9a vespere.

Esperanto 3000 invitas al la festo ĉiujn gemembrojn de ĉiuj belgaj kluboj, same kiel ĉiujn interesitojn en eksterlando.

Vi estas bonvena ekde la 9.30a horo en la Kultura Centro "Romaanse Poort", Brusela strato 63 en Leuven.

Ekde la 10-a horo komenciĝos la Ĝenerala kunsido de Flandra Esperanto-Ligo, ĝis la 17a30 sekvos distra programo, gvidata promenado en la urbo kaj kvizo.

Detaloj en speciala revunumero, senpage petebla: info@esperanto3000.be

Tagmeze haveblos abunda varma manĝo aŭ bulkloj kun surmetaĵo. (rezervado necesas de antaŭe).

Vespere haveblos same bulkloj kun surmetaĵo (nur surloke rezervenda).

La senpaga programo koncentriĝos en la tago:

La ĉeftemo estos: **"Intereto kaj Eo"**

La vesperon ĝis ĉirkaŭ la 21-a ni rezervos por neformala babilado.

SIA havos novan formon, pli da informoj sekvos en revuo de januaro 2012.

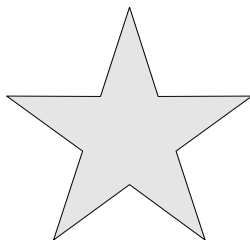
Oni venu kaj spertu mem. La praktiko ja pli valoras ol mil vortoj. Ne necesas antaŭaverti pri alveno (kvankam nepre jes por la tagmanĝo), nur veni gravas kaj ĉiu estas bonvena.

Mendu pliajn informojn rete: **info@esperanto3000.be** !

Ni kalkulas je vi por anonci tiun informon jam nun en viaj revuo, retejo, retgrupoj, klubkunvenoj, aranĝoj, familio, geamikaro,...

Kaj nepre mem ankaŭ notu 25/12/2012 en via agendo

Esperanto 3000 vzw Leuven.



België – Belgique
P.B.

3000 Leuven 1
2/2668

erkenning 602233
klant 2410904

Esperanto 3000

Tweemaandelijks tijdschrift

November 2011

jr. 32 nr.6

V.U. Goris Roger, R. Menadastraat 44, 1320 Hamme-Mille

Dumonata revuo

Novembro 2011

Afgifte: 3000 Leuven 1

En ĉi tiu numero:

Araba enigmo

Arabisch raadspel

Vila Cabral

Tanzania

Benin

Togo

SIA in 2012

't Is weer Belgisch

Heel de wereld spreekt Engels, toch?

We zien je graag weer terug als lid in 2012 !

**Zie het rode middenblad:
formulier & betaling liefst via de V.E.B.
(categorie "f" = inclusief Esperanto 3000!)**